CLASSIC RACING

INSTRUCTION MANUAL

Chopard

195

CONTENTS
SOMMAIRE
INHALTSVERZEICHNIS
SOMMARIO
SUMARIO
目录
目次
СОДЕРЖАНИЕ
المحتويات

ENGLISH

CONTENTS

PREFACE 12

ADJUSTMENTS FOR MECHANICAL SELF-WINDING MOVEMENTS 14

ADJUSTMENTS FOR MECHANICAL HAND-WOUND MOVEMENTS 16

FUNCTIONS 17

TIPS ON CARING FOR YOUR WATCH 28

PREFACE SUPERFAST TOURBILLON 30

ADJUSTMENTS SUPERFAST TOURBILLON 32

TIPS ON CARING FOR YOUR WATCH SUPERFAST TOURBILLON 36

CERTIFICATIONS 38

TECHNICAL FEATURES 282

CHOPARD AROUND THE WORLD 294

FRANÇAIS

SOMMAIRE

PRÉFACE 42

RÉGLAGES MOUVEMENTS MÉCANIQUES À REMONTAGE AUTOMATIQUE 44

RÉGLAGES MOUVEMENTS MÉCANIQUES À REMONTAGE MANUEL 46

FONCTIONS 47

CONSEILS D'ENTRETIEN 58

PRÉFACE SUPERFAST TOURBILLON 60

RÉGLAGES SUPERFAST TOURBILLON 62

CONSEILS D'ENTRETIEN SUPERFAST TOURBILLON 66

CERTIFICATIONS 68

SPÉCIFICITÉS TECHNIQUES 282

CHOPARD DANS LE MONDE 294

DEUTSCH

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT 72

EINSTELLUNGEN MECHANIKWERKE MIT AUTOMATIKAUFZUG 74

EINSTELLUNGEN MECHANIKWERKE MIT HANDAUFZUG 76

FUNKTIONEN 77

WARTUNGSEMPFEHLUNGEN 88

VORWORT SUPERFAST TOURBILLON 90

EINSTELLUNGEN SUPERFAST TOURBILLON 92

WARTUNGSEMPFEHLUNGEN SUPERFAST TOURBILLON 96

ZERTIFIZIERUNGEN 98

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN 282

CHOPARD WELTWEIT 294

ITALIANO

SOMMARIO

PROLOGO 102

REGOLAZIONI MOVIMENTI MECCANICI A CARICA AUTOMATICA 104

REGOLAZIONI MOVIMENTI MECCANICI A CARICA MANUALE 106

FUNZIONI 107

CONSIGLI PER LA MANUTENZIONE 118

PROLOGO SUPERFAST TOURBILLON 120

REGOLAZIONI SUPERFAST TOURBILLON 122

CONSIGLI PER LA MANUTENZIONE SUPERFAST TOURBILLON 126

CERTIFICAZIONI 128

CARATTERISTICHE TECNICHE 282

CHOPARD NEL MONDO 294

ESPAÑOL

SUMARIO

PREFACIO 132

AJUSTES MOVIMIENTOS MECÁNICOS DE CARGA AUTOMÁTICA 134

AJUSTES MOVIMIENTOS MECÁNICOS DE CARGA MANUAL 136

FUNCIONES 137

CONSEJOS DE MANTENIMIENTO 148

PREFACIO SUPERFAST TOURBILLON 150

AJUSTES SUPERFAST TOURBILLON 152

CONSEJOS DE MANTENIMIENTO SUPERFAST TOURBILLON 156

CERTIFICACIONES 158

ESPECIFICIDADES TÉCNICAS 282

CHOPARD EN EL MUNDO 294

中文

目录

前言	162
调校机械自动上链机芯	164
调校机械手动上链机芯	166
功能说明	167
保养须知	178
前言 SUPERFAST TOURBILLON腕表	180
调校 SUPERFAST TOURBILLON腕表	182
保养须知 SUPERFAST TOURBILLON腕表	186
认证	188
技术特点	282
萧邦表全球据点	294

日本語

目次

はじめに	192
機械式自動巻きムーブメントの調整	194
機械式手巻きムーブメントの調整	196
機能	197
お手入れ方法	208
はじめに スーパーファスト トゥールビヨン	210
調整方法 スーパーファスト トゥールビヨン	212
お手入れ方法 スーパーファスト トゥールビヨン	216
品質証明	218
技術仕様	282
世界のショパール	294

РУССКИЙ

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	222
НАСТРОЙКА МЕХАНИЗМОВ С АВТОМАТИЧЕСКИМ ЗАВОДОМ	224
НАСТРОЙКА МЕХАНИЗМОВ С РУЧНЫМ ЗАВОДОМ	226
ФУНКЦИИ	227
СОВЕТЫ ПО УХОДУ	238
ПРЕДИСЛОВИЕ SUPERFAST TOURBILLON	240
НАСТРОЙКА SUPERFAST TOURBILLON	242
СОВЕТЫ ПО УХОДУ SUPERFAST TOURBILLON	246
СЕРТИФИКАТЫ	248
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	282
БУТИКИ CHOPARD В МИРЕ	294

عربي

المحتويات

تمهيد	279
عمليات الضبط للحركات الميكانيكية ذاتية التعبئة	277
عمليات الضبط للحركات الميكانيكية يدوية التعبئة	275
الوظائف	274
إرشادات للصيانة	263
تمهيد SUPERFAST TOURBILLON	261
عمليات الضبط SUPERFAST TOURBILLON	259
إرشادات للصيانة SUPERFAST TOURBILLON	255
شهادات	253
الميزات التقنية	282
شوبارد حول العالم	294

TACHYMETER
CHOPARD
CHRONOMETER
1000 MIGLIA
30 MINUTES
60 SECONDS

ENGLISH

PREFACE

“People say that lovers of fine cars also have a great weakness for fine timepieces and vice versa. In both cases, sporting elegance and outstanding performance are especially important.” The words spoken in 1988 by Chopard co-president Karl-Friedrich Scheufele – himself a dedicated classic car enthusiast – upon launching the first Mille Miglia collection ring as true today as ever. The brand’s participation in many famous classic rallies, including the 1000 Miglia*, embodies a unique relationship between Chopard and motor sports.

The close ties between these two worlds have been strengthened ever since, largely due to the impressive number of common denominators that naturally draw them together. These include constant innovation, a tireless quest for performance and excellence, unfailing respect for traditions, the supreme importance of details – and of course a shared passion for mechanical engineering.

The Classic Racing collection is a tribute to the world of automobiles and motor sports, especially intended for passionate devotees of cars and watches. We congratulate you on being one of them.

Your watch has been crafted in the Chopard workshops and has successfully passed the various testing phases. Nonetheless, the specific nature of its mechanism and its functions makes it essential that you comply with the indications contained in the present document.

* The legendary 1000 Miglia, an open road race across Italy, enjoyed its heyday between 1927 and 1957. The famous names in history of car racing competed fiercely along the 1000 miles from Brescia. Chopard has been one of the main sponsors of the 1000 Miglia and official timekeeper since 1988. This longstanding partnership has given rise to a collection of sports watches reflecting an unparalleled passion for precision and performance.

ADJUSTMENTS FOR MECHANICAL SELF-WINDING MOVEMENTS

Your watch houses a mechanical self-winding movement. Your wrist movements thus become the key factor in rewinding your watch. When the latter is fully wound, it has a power reserve of between 40 and 60 hours, depending on the model. If the watch has stopped, wind it manually before wearing it, by making clockwise rotations of the crown (position 1).

Crown in position 1 – normal running and manual winding

Your watch runs normally when the crown is in position 1. Be careful to ensure it is always pushed right back against the case in order to guarantee its water resistance.

Crown in position 2 – fast date adjustment

To adjust the date, pull the crown out to position 2 and turn it to the required number. Then push the crown back in to position 1. Since the date change occurs at midnight, be careful to distinguish midnight from midday. At the end of months with 28, 29 or 30 days, proceed to a manual adjustment, as indicated above.

Note: for models without a date display, time-setting is done in position 2.

▶ TO USE THE FUNCTIONS OF YOUR WATCH, KINDLY REFER TO PAGE 17.

▶ THE DIAGRAM OF YOUR WATCH APPEARS ON PAGE 20.

Crown in position 3 – setting the time

To set the time, pull out or unscrew the crown to position 3 and turn it to the desired time. When the crown is in this position, the watch is out of operation. This “stop seconds” device enables you to adjust the time to the nearest second. Then push or screw back the crown to position 1.

REMARKS AND WARNINGS

- Some models are equipped with a screw-lock crown. Before making any adjustments or any manual winding, unscrew the crown in a counter-clockwise direction.
- After each new operation, the crown must at all costs be pushed or screwed (depending on the model) right back in against the case in order to guarantee the watch’s water resistance.
- These operations must not under any circumstances be performed in water, since this might damage the movement.
- Since the mechanism is not entirely operational between 8 pm and 2 am, it is preferable not to make any adjustments of the date during this period of time.

ADJUSTMENTS FOR MECHANICAL HAND-WOUND MOVEMENTS

Your Mille Miglia watch is equipped with a mechanical hand-wound chronograph movement. When fully wound, it has a power reserve of between 40 and 60 hours, depending on the model. If the watch has stopped, wind it manually before wearing it by turning the crown forwards.

Crown in position 1 – normal running and manual winding

The watch is wound by turning the crown clockwise. It is fully wound when the crown locks. Do not attempt to wind a mechanical watch beyond the locking point, since this might damage the movement. It is preferable to wind it once a day.

Crown in position 2 – setting the time

To set the time, pull the crown out to position 2 and turn it up to the desired hour. Then push the crown back in to position 1.

REMARKS AND WARNINGS

- Some models are equipped with a screw-lock crown. Before making any adjustments or any manual winding, unscrew the crown in a counter-clockwise direction.
- After each new operation, the crown must at all costs be pushed or screwed (depending on the model) right back in against the case in order to guarantee the watch's water resistance.
- These operations must not under any circumstances be performed in water, since this might damage the movement.

FUNCTIONS

The following functions are available, depending on the model.

Chronograph function

The chronograph hand enables you to read off the seconds, by referring to the graduated scale around the dial circumference. The chronograph is operated via two pushers:
Upper Pusher [M]: start/stop
Lower Pusher [N]: resets the chronograph hand and the hour and minute counters.

Split-second function

Its split-second function makes it possible to measure intermediate or split times. On demand, the additional "split-second" hand stops for as long as it takes to read off a time before "catching up" with the other seconds hand. To perform the adjustments, the chronograph must be in operation.

A first press on pusher [K] stops the split-second hand.
A second press on pusher [K] brings the split-second hand back in line with the chronograph hand.

These operations may be performed as often as required.

Flyback function

The flyback function serves to instantly start a new timing operation even when the chronograph is already in operation. All one need do is press the reset pusher [N] without needing to first stop the hands using the first pusher [M].

Countdown function

Some models are equipped with a 10-minute countdown display distinguishing the first minutes (blue zone) from the five following ones (red zone). This original display thereby serves to help the owner keep track of the imminent start of a race. The countdown function is indissociable from that of the chronograph function. They are simultaneously activated.

GMT

The GMT* function indicates the time in a second time zone by means of the 24-hour hand [I] and the graduated numerals on the bezel or on the dial, depending on the model. Pull the crown out to position 2. Turn it counterclockwise and place the 24-hour hand [I] on the desired time zone. Then push the crown back in to position 1.

▶ THE DIAGRAM OF YOUR WATCH APPEARS ON PAGE 20.

* GMT = Greenwich Mean Time. In 1913, it was agreed that world time would correspond to local time at zero degrees' longitude, according to the reference meridian running through Greenwich Observatory near London.

Tachometric scale

To measure the average speed of travel over one kilometre, take a point of reference, such as a milestone, and start the chronograph by pressing pusher [M]. Stop the chronograph by pressing pusher [M] when you pass the next milestone. You can then refer to the figure to which the hand is pointing on the tachometer scale [L] appearing on the bezel or on the dial, depending on the model.

Pulsometer

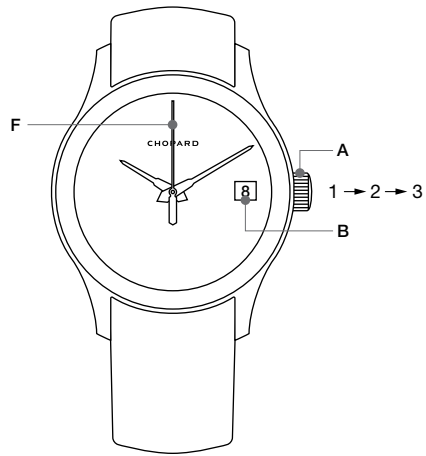
To measure your heart rate, press pusher [M]. Count the number of heartbeats, and when you reach 30, press pusher [M] again. You can then refer to the figure on the pulsometer scale [P] to which the hand is pointing, in order to read off the number of beats per minute.

Caption

A Crown
B Date*
C Hour counter
D Minute counter
E Small seconds
F Chronograph hand
G Power-reserve indicator*
H 24-hour counter
I Dual time zone
J Split-second hand
K Pusher for the split-second function
L Tachometer
M Upper pusher
N Lower pusher
O Countdown
P Pulsometer
1 Crown in Position 1
2 Crown in Position 2
3 Crown in Position 3

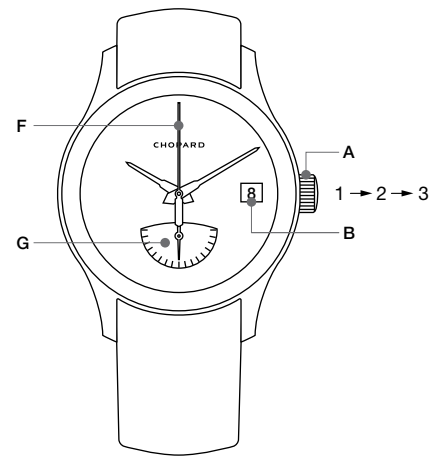
* The exact position of the date (B) and/or the power reserve indicator (G) may vary according to the model.
** Kindly refer to the table on page 282 and following in order to identify the diagram corresponding to your watch.

Fig. 1**



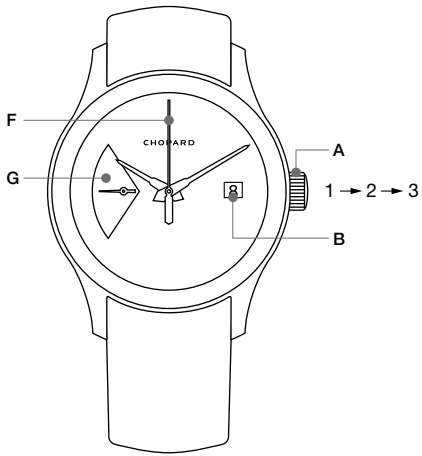
Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

Fig. 2**



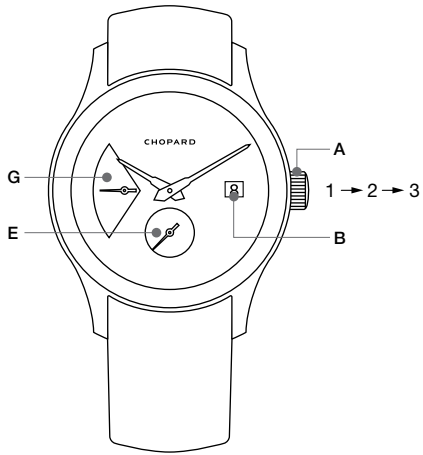
Mille Miglia GT XL Power Control

Fig. 3**



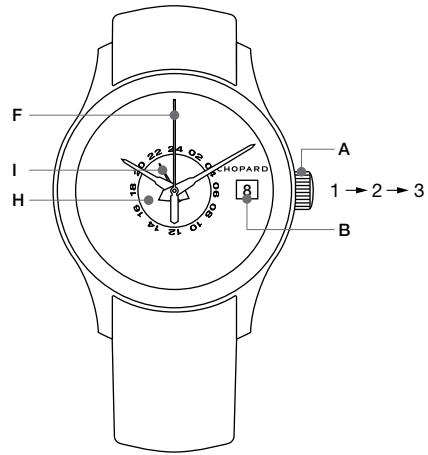
Mille Miglia GTS Power Control

Fig. 4**



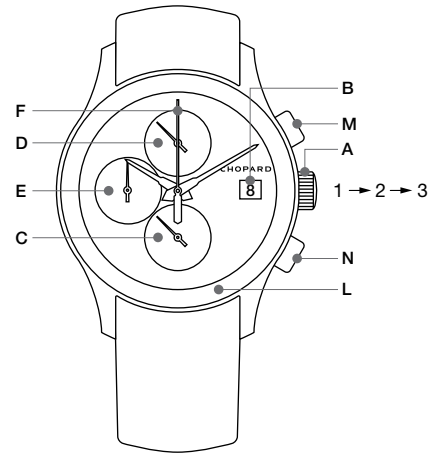
Superfast Power Control

Fig. 5**



Mille Miglia GT XL GMT

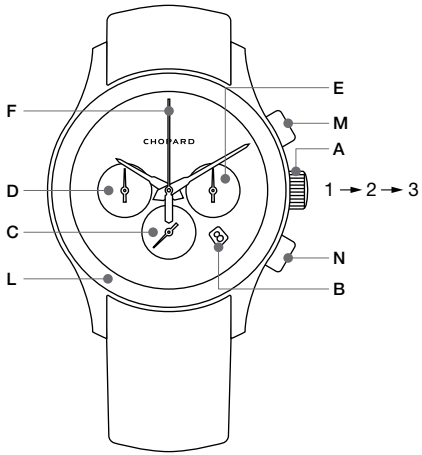
Fig. 6**



Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

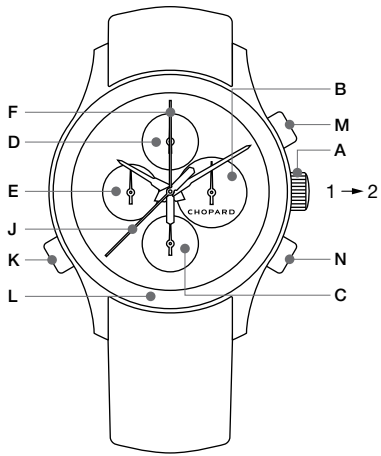
** Kindly refer to the table on page 282 and following in order to identify the diagram corresponding to your watch.

Fig. 7**



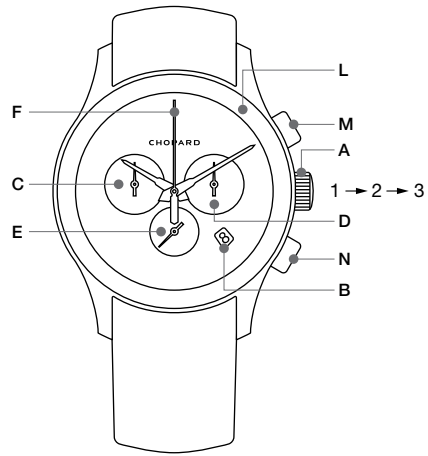
Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono

Fig. 8**



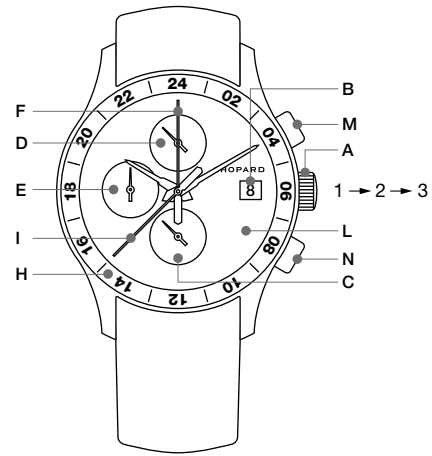
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

Fig. 9**



Mille Miglia Chronograph
Superfast Chrono

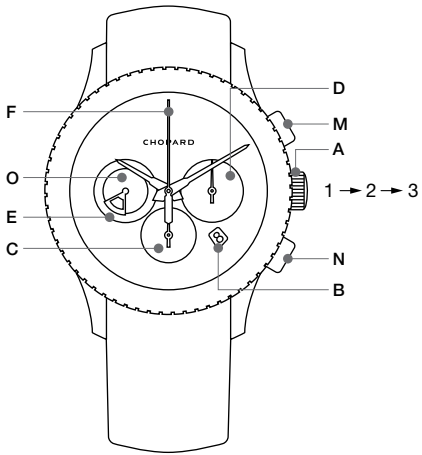
Fig. 10**



Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

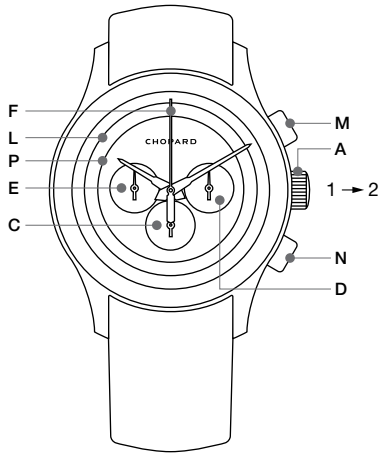
** Kindly refer to the table on page 282 and following in order to identify the diagram corresponding to your watch.

Fig. 11**



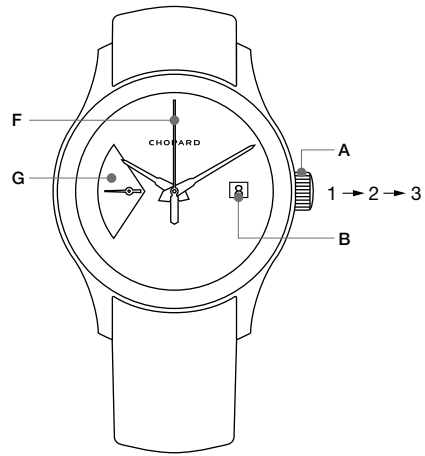
Classic Yachting

Fig. 12**



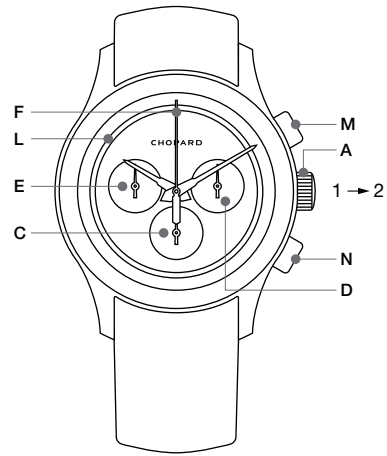
Mille Miglia Vintage

Fig. 13**



Superfast Power Control 8Hz

Fig. 14**



Mille Miglia Chrono 90th

** Kindly refer to the table on page 282 and following in order to identify the diagram corresponding to your watch.

TIPS ON CARING FOR YOUR WATCH

Movement

The movement of your watch deserves particular care. In order to guarantee its performances, it must be serviced regularly by an official Chopard retailer.

Water-resistance

A so-called “water-resistant” watch is made to withstand daily use in common situations (showers, bathing, swimming, etc…). However, the joints that guarantee its water-resistance naturally deteriorate because of cosmetic products (perfumes, nail varnish, etc.), the chlorine in swimming pools, perspiration, sunlight, as well as changes of temperature and weather!

That is why we advise you to have the water-resistance of your watch checked once a year before any period of intensive use in an aquatic environment, in order to preserve the movement of your watch. Nonetheless, watches featuring an additional indication regarding their pressure resistance (e.g. 3, 5 bars or 30, 50 metres) are NOT intended for scuba diving! So-called “diver’s” watches must comply with the corresponding ISO 6425 norm in order to be used for that purpose.

Condensation

When the temperature changes abruptly, a slight mist may form under the sapphire crystal of your watch. Generally, it disappears of its own accord without affecting the smooth running of the watch. However, if the condensation persists, do not hesitate to consult an official Chopard retailer.

Rinsing

Rinse your watch regularly in soapy fresh water, especially if you are using it in salt water. For frequent or prolonged use in water, we recommend a rubber strap or a steel bracelet, rather than a leather strap.

Straps / bracelets

Metal bracelets (gold and / or steel) as well as rubber straps are particularly suited to use in an aquatic environment, whereas leather or fabric straps deterioriate rapidly when in contact with liquids or cosmetic products (soap, perfume, cream). If your strap were to undergo such unfavourable circumstances as immersion, showering or intense perspiration, we advise you to dab it with a soft cloth and leave it to dry, well away from any source of heat and light. We also recommend any prolonged exposure to light or heat, which could result in premature fading of the colour of your strap.

Authenticity

To guarantee the authenticity of each model, whatever the collection, an individual series number is engraved on each of them and recorded in our company archives.

PREFACE
SUPERFAST TOURBILLON

Your watch is fitted with Chopard's first mechanical tourbillon calibre with automatic winding. It has been entirely designed, developed and produced in Chopard's Fine Watchmaking workshops. The tourbillon is a device designed to compensate for the effects of gravity when the watch is in vertical positions. The trick consists in mounting the watch's regulating and maintenance organs (i.e. the balance, balance-spring, pallet and escape wheel) inside a rotating carriage that spins on its axis once a minute. All Chopard tourbillons are equipped with a patented four-spoke "Variner" balance. This technology, exclusively devised by Chopard, serves to regulate inertia of the balance (thus making the watch gain or lose time) by carefully adjusting the position of the four inertia blocks. These help minimise aerodynamic disturbances as the balance oscillates, thereby ensuring optimal reliability and accuracy.

Endurance inspiration
The design of the Superfast Tourbillon is governed by the inspiration of an unbridled automobile. The model is undoubtedly the most extreme to date in the Classic Racing collection and the Superfast family. The dial is an open worked grid reminiscent of the Porsche 919 radiator grille. Its engine is the inspiration for the design of the open worked 'cylinder head cover' topping the dial and housing a large double-disc date display.

Ergonomic steering
Exactly as with a racing car, the ergonomics of the Superfast Tourbillon are a core concern. A patent has been filed for the crown. To avoid disturbing the wearer during laps, it remains hidden beneath the watch and interacts laterally with the movement. It is also fitted on the left.

Extreme engine
Chopard Calibre 04.03-M is the first automatic tourbillon calibre to emerge from Chopard Manufacture, and is protected by a patent relating to the stop-tourbillon mechanism. Inspired by a disc-brake system, the tourbillon carriage is brought to a halt by axially mounted levers that are activated as soon as the crown is pulled out. The movement can thus be set to the nearest second, which is extremely rare for a tourbillon.

Manufacture-style watchmaking
Chopard is a family Maison with a distinctive philosophy of independence. The various stages involved in making the Superfast Tourbillon are performed in-house at the group's Geneva and Fleurier production sites. Movement development, finished product design, gold smelting, case stamping and machining, movement components, traditional hand-crafted decorations, surface treatments, polishing, assembly, rating and quality control: Chopard masters all the operations involved in watch production and applies them to all its Haute Horlogerie models, including the Superfast Tourbillon.

ADJUSTMENTS SUPERFAST TOURBILLON

Crown in position 1 – normal running and manual winding

The Superfast Tourbillon watch houses a COSC-certified mechanical with automatic winding movement fitted with a barrel that ensures a 60-hour power reserve. This power reserve of two and a half days ensures ease of operation. As the calibre is automatic, the movement of the wrist plays a key role in winding the watch. If the watch stops, it must be wound manually with around 50 turns before it can be worn. This is equivalent to a power reserve of approximately 35 hours.

The 04.03-M movement equipping the Superfast Tourbillon watch has a unique and patented vertical crown stem system.

The watch runs normally when the crown is in position 1. To wind the watch movement, the crown must be turned by hand in an anticlockwise direction to supply the mainspring with energy. A “slipping spring” friction system placed inside the barrel avoids any excess tension in the spring and locks the winding mechanism when the power reserve has reached its maximum position. The unique crown of the Superfast Tourbillon watch makes winding easy. The movement of your watch is fully wound when the power reserve indicator is in the maximum position.

Crown in position 2 – setting the time

To adjust the time, pull the crown out to position 2 and turn it until the desired time is displayed, before pushing the crown back in to position 1. The Superfast Tourbillon watch is fitted with a patented stop-tourbillon device that stops the mechanism when the crown is in position 2. To adjust the watch to the second, pull the crown out to position 2 when the second hand is at zero and push it in once the hour and minute hands have been adjusted. The time can be set by turning the crown clockwise or anticlockwise. When turned clockwise, the date and day of the week cannot be changed. As the date and day change at midnight, it is important to distinguish between midnight and midday when setting the time.

Adjusting the large date

The large date can be corrected using the corrector at 12 o’clock. Each press moves the date one day forward.

Adjusting the day of the week

The day is corrected using the corrector at 5.30. Each press moves the day of the week forward. The day of the week display is retrograde, meaning the hand will jump backwards from Sunday to Monday.

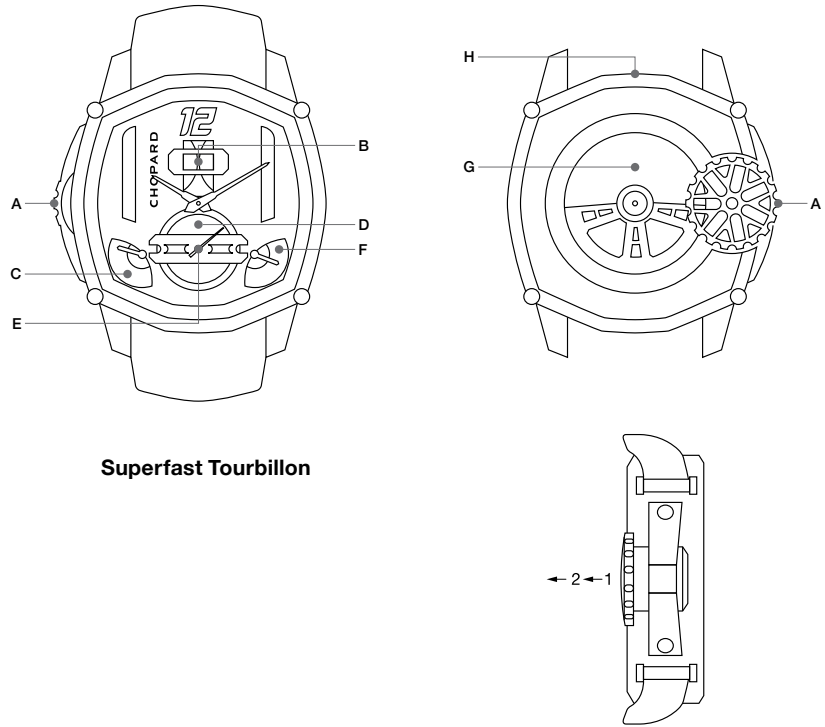
REMARKS AND WARNINGS

- As the mechanisms are not entirely operational between 8 pm and 2 am, it is preferable not to adjust the date and day of the week during this time period. In fact, day or date jumps cannot occur during this time.
- After each adjustment, the crown must always be pushed back in order to guarantee its water resistance. These adjustment operations must not under any circumstance be performed in water, as this could damage the movement.

Caption

A Patented crown
B Large date
C Power-reserve indicator
D Tourbillon
E Small seconds
F Retrograde day of the week display
G Mechanical movement with automatic winding: Chopard 04.03-M
H Date corrector
1 Crown in Position 1
2 Crown in Position 2

Fig. 15**



Superfast Tourbillon

** Kindly refer to the table on page 282 and following in order to identify the diagram corresponding to your watch.

TIPS ON CARING FOR YOUR WATCH SUPERFAST TOURBILLON

Movement

Your watch's movement deserves special care; to maintain its performance, have it serviced regularly by an official Chopard distributor.

Water-resistance

A so-called "water-resistant" watch is made to withstand daily use in common situations (showers, bathing, swimming, etc…). However, the joints that guarantee its water-resistance naturally deteriorate when exposed to cosmetic products (perfumes, nail varnish, etc.), the chlorine in swimming pools, perspiration, sunlight, as well as changes in temperature and weather! That is why we advise you to have the water-resistance of your watch checked once a year before any period of intensive use in an aquatic environment, in order to preserve the movement of your watch. Nonetheless, watches featuring an additional indication regarding their pressure resistance (e.g. 3, 5 bars or 30, 50 metres) are NOT intended for scuba diving! So-called "diver's" watches must comply with the corresponding ISO 6425 standard in order to be used for that purpose.

Condensation

When the temperature suddenly rises or falls, slight condensation may form under the glass. Generally, this disappears of its own accord without affecting the smooth running of the watch. If condensation persists, do not hesitate to consult an official Chopard retailer.

Rinsing

Rinse your watch regularly in clean soapy water, especially if you are using it in salt water. For frequent or prolonged use in water, we recommend a rubber strap or a steel bracelet, rather than a leather strap.

Straps

The carbon strap of the Superfast Tourbillon is stitched and can deteriorate if it comes into contact with liquids (freshwater, seawater, etc) or cosmetic products (soap, perfume, cream). If your strap is subjected to these stressors (through immersion, heavy perspiration, in the shower) we recommend you dab it with a soft cloth and leave it to dry well away from any sources of heat and light. We also recommend avoiding any prolonged exposure to light or heat, which could result in premature fading of the colour of your strap.

Authenticity

To guarantee the authenticity of each model, whatever the collection, an individual serial number is engraved on each of them and recorded in our company archives.

CHRONOMETER CERTIFICATION

COSC

"Chronometer-certified" means that the movement of a watch is adjusted to within a tolerance of between -4/+6 seconds per 24 hours, corresponding to 99.99% precision. This supreme guarantee of reliability and precision is issued by the Swiss Official Chronometer Testing Institute (COSC), an independent organisation certified by the Swiss Accreditation Service (SAS). Mechanical movements must satisfy a range of extremely stringent criteria to earn this much sought-after distinction. Each movement is individually tested over a period of fifteen consecutive days and nights, in five different positions and at three different temperatures. For more information, please consult the following website:
www.cosc.ch

POINÇON DE GENÈVE QUALITY HALLMARK

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

Representing the coat-of-arms of the city of Geneva, the Poinçon de Genève quality hallmark is one of the oldest horological certifications. This set of regulations issued in 1886 testifies to Geneva's grand watchmaking tradition and to the expertise patiently acquired over generations. A reliable token of quality, this prestigious hallmark testifies to exceptional workmanship and stems from an authentic philosophy that tolerates no compromises on the quality of the movement components and of the watch as a whole. The Poinçon de Genève is a highly demanding certification that guarantees the origin, craftsmanship, quality and exceptional expertise of mechanical watches that are assembled, adjusted and controlled in the Canton of Geneva. It is governed by rigor-ous criteria encompassing technical aspects and functional characteristics as well as the overall aesthetic of a given model. These criteria include extremely precise specifications relating to all movement components and additional mechanisms, to the materials used, to the finish, as well as to the construction and the assembly of the watch. For more information, please consult the following website:
www.poincondegeneve.ch

ETHICS

For Chopard, genuine luxury is synonymous with ethics as well as with environmental and social responsibility at all levels of its activity and with regard to its employees, its suppliers, its customers and indeed the planet itself. The *Maison* adopts an ethical approach to its activities that involves controlling the origin of its raw materials as well as its production methods – all of which is achievable because of its complete independence and vertical integration. As part of its Corporate Social Responsibility (CSR) policy and its 'journey to sustainable luxury', Chopard has entered into several responsible mining partnerships and has committed to using ethical gold only. The *Maison* has been certified by the Responsible Jewellery Council (RJC) for several years and incorporates sustainable practices into both its entities and supply chains.

As a pioneering leader in this field, Chopard testifies to its strong involvement in contemporary matters and its keen awareness of social and environmental issues. The *Maison* works to raise customer awareness and makes a strong commitment to ensuring that the jewellery and watch industry improves its impact and transparency in its supply chains.

FRANÇAIS

PRÉFACE

«On a coutume de dire que les amoureux de belles voitures manifestent également un penchant affirmé pour les garde-temps, et vice versa. Dans les deux cas, élégance sportive et performances exceptionnelles sont primordiales.»

Cette déclaration, faite en 1988, par le co-président de Chopard, Karl-Friedrich Scheufele – qui est lui-même un grand amateur d'automobiles classiques – à l'occasion du lancement de la première collection Mille Miglia conserve tout son bien-fondé aujourd'hui encore. La participation de la marque à de nombreuses courses automobiles, dont la 1000 Miglia*, est l'expression d'une relation unique entre Chopard et le sport automobile.

Les liens entre ces deux mondes se sont encore resserrés depuis, tant les points communs qui les relient sont nombreux. Ceux-ci englobent une innovation constante, une quête sans relâche de la performance et de l'excellence, un respect indéfectible des traditions, l'importance suprême des détails – et, bien sûr, une passion partagée pour l'ingénierie mécanique.

La collection Classic Racing rend hommage au monde de l'automobile et aux sports motorisés et se destine aux passionnés d'automobile et d'horlogerie. Nous vous félicitons d'en faire partie. Votre montre a été réalisée dans les ateliers Chopard et a subi avec succès les différentes étapes de contrôle. Les spécificités de son mécanisme et de ses fonctions exigent cependant que vous vous conformiez aux indications contenues dans le présent document.

* Le légendaire rallye des 1000 Miglia, une course sur route ouverte à travers l'Italie, connaît son heure de gloire entre 1927 et 1957. Les plus grands noms du sport automobile se sont battus le long des 1000 miles de ce circuit au départ de Brescia. Chopard est l'un des principaux sponsors de la course et chronométreur officiel depuis 1988. Ce partenariat durable a donné lieu à une collection de montres de sport reflétant une passion sans égale pour la précision et la performance.

RÉGLAGES MOUVEMENTS MÉCANIQUES À REMONTAGE AUTOMATIQUE

Votre montre est dotée d'un mouvement à remontage automatique. Le mouvement de votre poignet devient donc l'élément clé du remontage de votre montre. Lorsque celle-ci est totalement remontée, elle dispose d'une réserve de marche entre 40 et 60 heures (selon les modèles). Si la montre est arrêtée, remontez-la manuellement avant de la porter en tournant la couronne dans le sens des aiguilles d'une montre (position 1).

Couronne en position 1 – marche normale et remontage manuel

Votre montre fonctionne normalement lorsque la couronne est en position 1. Veillez à ce qu'elle soit toujours correctement repoussée afin de garantir son étanchéité.

Couronne en position 2 – réglage rapide de la date

Pour régler la date, tirez la couronne en position 2 et tournez-la jusqu'au chiffre désiré. Une fois le réglage effectué, repoussez-la en position 1. Le changement de date s'effectuant à minuit, faites attention à distinguer minuit de midi lors de la mise à l'heure. A la fin des mois de 28, 29 ou 30 jours, procédez à un réglage manuel comme indiqué précédemment.

Remarque: pour les modèles ne possédant pas de date, la mise à l'heure se fait en position 2.

▶ POUR L'UTILISATION DES FONCTIONS DE VOTRE MONTRE, VEUILLEZ VOUS RÉFÉRER À LA PAGE 47.

▶ LE SCHÉMA DE VOTRE MONTRE SE TROUVE EN PAGE 50.

Couronne en position 3 – mise à l'heure

Pour régler l'heure, tirez la couronne en position 3 et tournez-la jusqu'à l'heure désirée. Lorsque la couronne se trouve dans cette position, le mouvement est arrêté. Ce dispositif, appelé «stop-seconde», vous permet d'ajuster l'heure à la seconde près. Une fois le réglage effectué, repoussez-la en position 1.

REMARQUES ET AVERTISSEMENTS

- Certains modèles sont munis d'une couronne vissée. Avant de procéder aux opérations de réglage ou de remontage manuel, dévissez la couronne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Après chaque manipulation, la couronne doit être impérativement repoussée ou vissée (selon les modèles) afin de garantir son étanchéité.
- Ces opérations ne doivent en aucun cas être effectuées dans l'eau, au risque d'endommager le mouvement.
- Ne réglez pas la date entre 20 h et 2 h, cela risquerait d'endommager le mouvement.

RÉGLAGES MOUVEMENTS MÉCANIQUES À REMONTAGE MANUEL

Votre montre Mille Miglia possède un mouvement chronographe à remontage manuel. Lorsque celle-ci est totalement remontée, elle dispose d'une réserve de marche entre 40 et 60 heures (selon les modèles). Si la montre est arrêtée, remontez-la manuellement avant de la porter en tournant la couronne vers l'avant.

Couronne en position 1 – marche normale et remontage manuel

Le remontage s'effectue en tournant la couronne dans le sens des aiguilles d'une montre. Le remontage est complet lorsque la couronne est bloquée. Ne tentez pas de remonter une montre mécanique au-delà du blocage au risque d'endommager le mouvement. Il est souhaitable de la remonter une fois par jour.

Couronne en position 2 – mise à l'heure

Pour régler l'heure, tirez la couronne en position 2 et tournez-la jusqu'à l'heure désirée. Puis repoussez la couronne en position 1.

REMARQUES ET AVERTISSEMENTS

- Certains modèles sont munis d'une couronne vissée. Avant de procéder aux opérations de réglage ou de remontage manuel, dévissez la couronne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Après chaque manipulation, la couronne doit être impérativement repoussée ou vissée (selon les modèles) afin de garantir son étanchéité.
- Ces opérations ne doivent en aucun cas être effectuées dans l'eau, au risque d'endommager le mouvement.

FONCTIONS

Les fonctions suivantes sont valables selon les modèles.

Fonction chronographe

L'aiguille de chronographe permet la lecture des secondes, en se référant à la graduation inscrite à la circonférence du cadran. Le fonctionnement du chronographe s'effectue au moyen de deux poussoirs:
Poussoir supérieur [M]: départ/arrêt
Poussoir inférieur [N]: remise à zéro de l'aiguille de chronographe et des compteurs des heures et des minutes.

Fonction rattrapante

Cette fonction permet la lecture des temps intermédiaires. A la demande, la seconde aiguille dite «rattrapante» peut être stoppée le temps d'effectuer la lecture puis «rattrape» l'aiguille des secondes principales. Pour les réglages, le chronographe doit être en fonction.

Première pression sur le poussoir [K]: arrêt de l'aiguille de rattrapante.
Deuxième pression sur le poussoir [K]: réalignement de l'aiguille rattrapante sur l'aiguille du chronographe.

Ces manipulations peuvent être réalisées autant de fois que désirées.

Fonction retour en vol
La fonction retour en vol, également appelée Flyback, permet de lancer instantanément un nouveau décompte lorsque le chronographe est déjà en marche. Il suffit, pour cela, d'appuyer sur le poussoir de remise à zéro [N] sans devoir au préalable arrêter les aiguilles à l'aide du premier poussoir [M].

▶ LE SCHÉMA DE VOTRE MONTRE SE TROUVE EN PAGE 50.

Fonction compte à rebours
Certains modèles possèdent un compte à rebours de 10 minutes distinguant les cinq premières minutes (zone bleue) des cinq suivantes (zone rouge). Cet affichage original permet ainsi de prendre connaissance du départ imminent d'une course. La fonction compte à rebours est indissociable de la fonction chronographe. Elles s'enclenchent simultanément.

GMT
La fonction GMT* indique un second fuseau horaire à l'aide de l'aiguille de 24 heures [I] et des chiffres gradués sur la lunette ou le cadran selon les modèles. Tirez la couronne en position 2. Tournez-la dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et placez l'aiguille des 24 heures [I] sur le fuseau horaire désiré. Puis repoussez la couronne en position 1.

* GMT = Greenwich Mean Time. En 1913, il fut agréé que l'heure mondiale correspondrait à l'heure locale à zéro degré de longitude, selon le méridien de référence passant par l'observatoire de Greenwich près de Londres.

Tachymètre
Pour mesurer la vitesse moyenne de déplacement sur un kilomètre, prenez un point de repère, comme une borne kilométrique et enclenchez le chronographe en appuyant sur le poussoir [M]. Arrêtez le chronographe en appuyant sur le poussoir [M] au passage de la borne suivante. Vous pouvez ensuite vous référez à l'indication de l'aiguille de chronographe sur l'échelle tachymètrique [L] se trouvant sur la lunette ou sur le cadran selon les modèles.

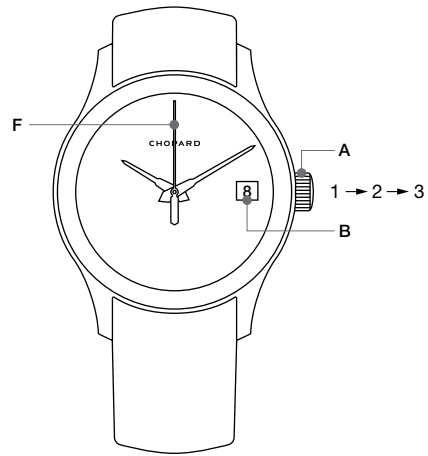
Pulsomètre
Pour mesurer votre fréquence cardiaque, appuyez sur le poussoir [M]. Comptez le nombre de pulsations, une fois arrivé à 30, puis appuyez à nouveau sur le poussoir [M]. Vous pouvez ensuite vous référer à l'indication de l'aiguille sur l'échelle du pulsomètre [P]. On pourra ainsi lire le nombre de pulsations/minute.

Légende

A Couronne
B Date*
C Compteur des heures
D Compteur des minutes
E Petite seconde
F Aiguille de chronographe
G Indicateur de réserve de marche*
H Compteur 24 heures
I Second fuseau horaire
J Aiguille rattrapante
K Poussoir pour la fonction rattrapante
L Tachymètre
M Poussoir supérieur
N Poussoir inférieur
O Compte à rebours
P Pulsomètre
1 Couronne en position 1
2 Couronne en position 2
3 Couronne en position 3

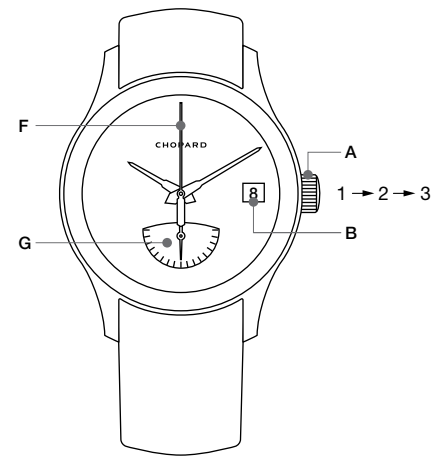
* La position exacte de la date [B] et/ou de l'indicateur de réserve de marche [G] peuvent varier selon les modèles.
** Veuillez vous référer au tableau se trouvant à la page 282 et suivantes pour identifier le schéma correspondant à votre montre.

Fig. 1**



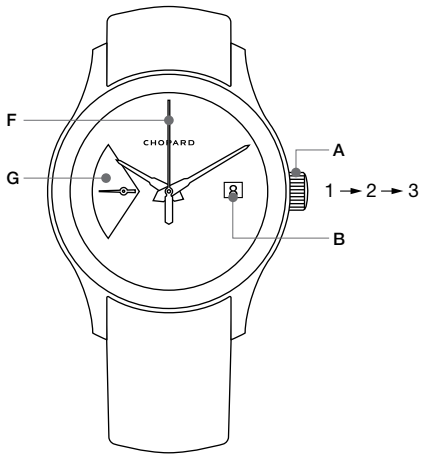
Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

Fig. 2**



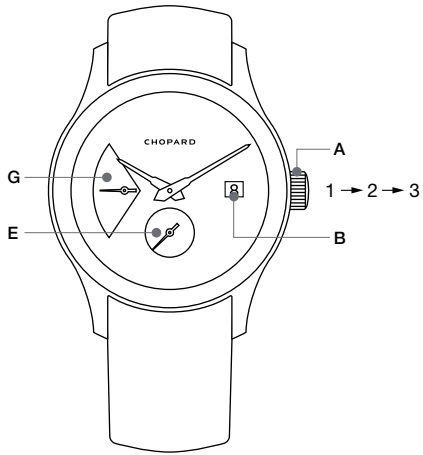
Mille Miglia GT XL Power Control

Fig. 3**



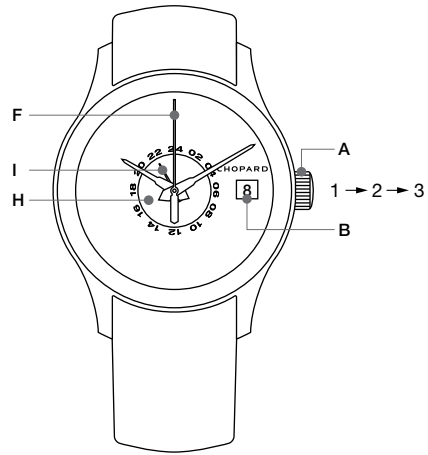
Mille Miglia GTS Power Control

Fig. 4**



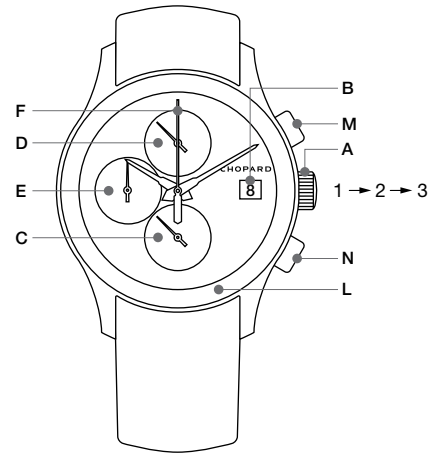
Superfast Power Control

Fig. 5**



Mille Miglia GT XL GMT

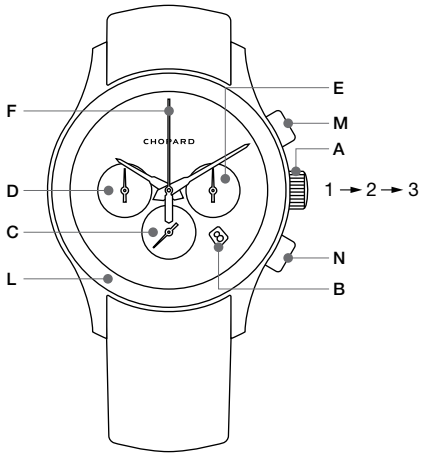
Fig. 6**



Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

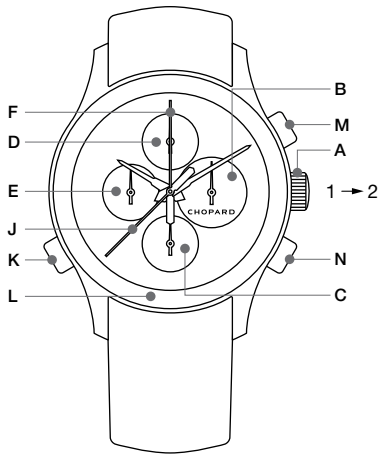
** Veuillez vous référer au tableau se trouvant à la page 282 et suivantes pour identifier le schéma correspondant à votre montre.

Fig. 7**



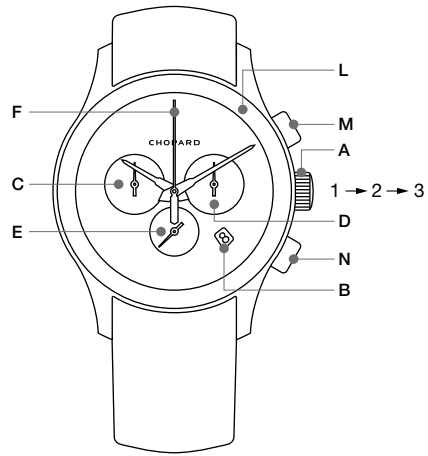
Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono

Fig. 8**



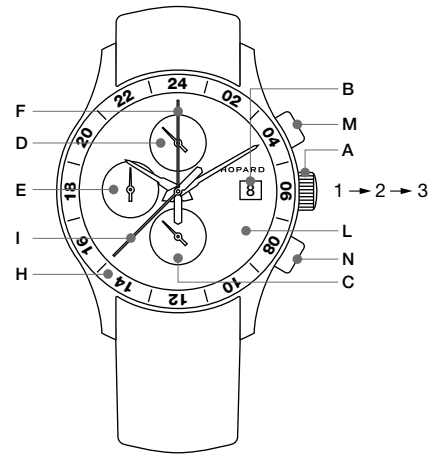
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

Fig. 9**



Mille Miglia Chronograph
Superfast Chrono

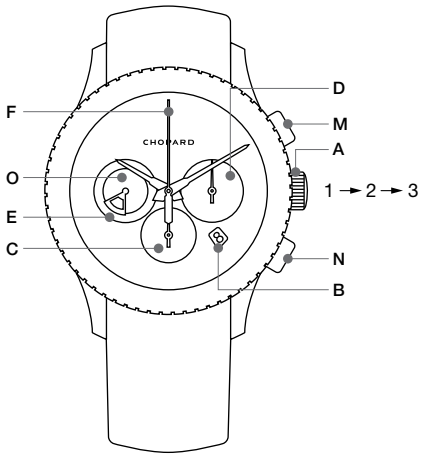
Fig. 10**



Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

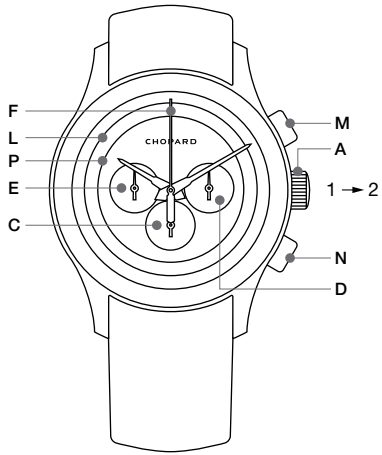
** Veuillez vous référer au tableau se trouvant à la page 282 et suivantes pour identifier le schéma correspondant à votre montre.

Fig. 11**



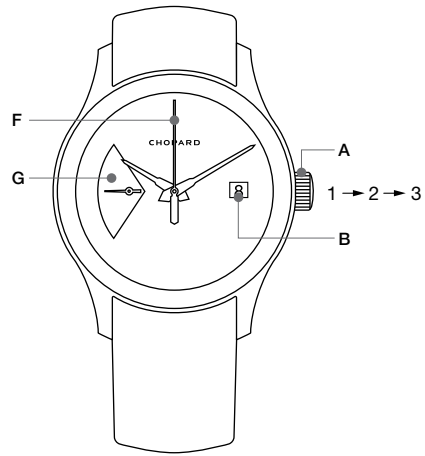
Classic Yachting

Fig. 12**



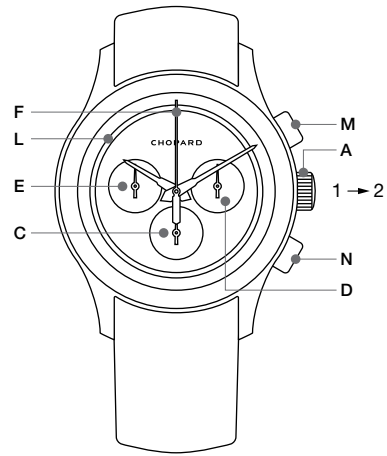
Mille Miglia Vintage

Fig. 13**



Superfast Power Control 8Hz

Fig. 14**



Mille Miglia Chrono 90th

** Veuillez vous référer au tableau se trouvant à la page 282 et suivantes pour identifier le schéma correspondant à votre montre.

CONSEILS D'ENTRETIEN

Mouvement

Le mouvement de votre montre mérite un soin particulier: afin d'en garantir les performances, faites-le réviser régulièrement auprès d'un concessionnaire officiel Chopard.

Etanchéité

Une montre dite « étanche » est construite de manière à supporter une utilisation quotidienne en situation courantes (douche, bain, piscine, natation, etc…). Cependant, les joints garantissant son étanchéité s'altèrent avec les produits cosmétiques (parfums, vernis, etc…), le chlore des piscines, la transpiration, les rayons du soleil, les changements de température et le temps!

Dès lors, nous vous conseillons de vérifier l'étanchéité de votre montre chaque année ou avant chaque période d'utilisation intensive dans un milieu aquatique afin de préserver le mouvement de votre montre. Cependant, les montres présentant une indication supplémentaire de résistance à la pression (ex. 3, 5 bars ou 30, 50 mètres) ne sont PAS destinées à la « plongée »! Une montre dite de « plongée » doit satisfaire à la norme ISO 6425 afin de pouvoir être utilisée dans cette situation.

Condensation

Lorsque la température change brusquement, une légère condensation peut apparaître sous la glace saphir de votre montre. En général, cette dernière disparaît d'elle-même sans affecter le bon fonctionnement de la montre. Si la condensation persiste, n'hésitez pas à consulter un concessionnaire officiel Chopard.

Rinçage

Rincez régulièrement votre montre à l'eau douce et au savon, surtout si vous l'utilisez en eau salée. Pour une utilisation fréquente ou prolongée dans l'eau, nous vous recommandons un bracelet caoutchouc, acier ou or plutôt que cuir.

Bracelets

Les bracelets en métal (or et/ou acier) ainsi que les bracelets en caoutchouc sont spécialement adaptés à une utilisation en milieu aquatique. Les bracelets en cuir ou tissu, quant à eux, s'altèrent rapidement au contact de liquides et produits cosmétiques (savon, parfum, crème). Si votre bracelet devait subir ces contraintes (immersion, douche, sudation intense), nous vous conseillons de le tamponner avec un chiffon doux et de le laisser sécher à l'écart de toute source de chaleur et de lumière. Nous vous recommandons également d'éviter une exposition prolongée à la lumière ou à la chaleur, qui pourrait dégrader prématurément la couleur de votre bracelet.

Authenticité

Pour garantir l'authenticité de chaque pièce, quelle que soit la collection, un numéro individuel de série est gravé sur chacune d'elle et enregistré dans nos archives.

PRÉFACE SUPERFAST TOURBILLON

Votre montre est équipée du premier calibre tourbillon Chopard mécanique à remontage automatique, entièrement conçu, développé et produit au sein des ateliers de Haute Horlogerie Chopard. Le tourbillon est un dispositif imaginé pour compenser les effets de la gravité terrestre dans les positions verticales. L'astuce consiste à monter les organes régulateur et d'entretien de la montre (c'est-à-dire le balancier, le spiral, l'ancre et la roue d'échappement) à l'intérieur d'une cage en rotation, qui tourne autour de son propre axe une fois par minute. Tous les tourbillons Chopard sont équipés d'un balancier Variner breveté à quatre bras. Cette technologie, exclusivement réalisée par Chopard permet de réguler l'inertie du balancier (pour donner de l'avance ou du retard à la montre) en ajustant avec soin la position de quatre masselottes. Ces dernières permettent de minimiser les perturbations aérodynamiques lors des oscillations du balancier. Cette technologie offre une fiabilité et une précision optimales.

Inspiration : endurance

Une inspiration automobile débridée règne sur le design de la Superfast Tourbillon. Le modèle se révèle le plus extrême de la collection Classic Racing et de la famille Superfast. Le cadran est une grille ajourée qui renvoie à celle du radiateur de la Porsche 919. Son mouvement rappelle le protège-culasse ajouré qui domine le cadran et accueille en son centre un compteur, une grande date à double disque.

Ergonomie : pilotage

Comme dans une automobile de compétition, l'ergonomie de la Superfast Tourbillon est au cœur de toutes les préoccupations. La couronne est l'objet d'un brevet. Pour ne jamais gêner le porteur durant les tours de circuit, elle est placée sous la montre et interagit latéralement avec le mouvement. Elle est en prime située à gauche.

Moteur : extrême

Le calibre Chopard 04.03-M est un mouvement entièrement nouveau. Premier calibre à tourbillon doté d'un remontage automatique issu de Chopard Manufacture, il est l'objet d'un brevet portant sur le mécanisme d'arrêt de son tourbillon. Inspiré d'un système de freins à disque, sa cage est arrêtée par des leviers montés axialement, actionnés dès que la couronne est tirée. Ainsi, le mouvement peut être mis à l'heure à la seconde près, ce qui est extrêmement rare pour un tourbillon.

Horlogerie : manufacturée

Chopard est une maison familiale à la philosophie d'indépendance très marquée. Les étapes de fabrication de la Superfast Tourbillon sont en effet réalisées à l'interne sur les sites de production du groupe à Genève et Fleurier. Conception du mouvement, design du produit fini, fonte de l'or, étampage et usinage des boîtes, composants de mouvements, décorations traditionnelles faites à la main, traitements de surface, polissage, assemblage, réglage et contrôle qualité, Chopard maîtrise toutes les opérations de fabrication horlogère, et les applique à chaque pièce de Haute Horlogerie dont la Superfast Tourbillon.

RÉGLAGES SUPERFAST TOURBILLON

Couronne en Position 1 – marche normale et remontage manuel

La montre Superfast Tourbillon abrite un mouvement mécanique à remontage automatique, certifié chronomètre par le COSC et équipé d'un barillet lui conférant une réserve de marche de 60 heures. Les deux jours et demie de réserve de marche assurent un fonctionnement confortable. Le calibre étant à remontage automatique, le mouvement du poignet devient l'élément clé du remontage de la montre. Si la montre est arrêtée, il faut la remonter manuellement avant de la porter d'environ 50 tours. Cela équivaut à une réserve de marche de 35 heures environ.

Le mouvement Chopard 04.03-M équipant la montre Superfast Tourbillon possède un système unique et breveté de tige de couronne verticale.

La montre fonctionne normalement lorsque la couronne est en position 1. Pour remonter le mouvement de la montre, il faut faire tourner la couronne à la main dans le sens antihoraire pour recharger en énergie le ressort de barillet. Le mouvement de la montre est complètement remonté lorsque l'aiguille de l'indicateur de réserve de marche se trouve au maximum. Un système de friction appelé « à bride glissante » placé dans le barillet évite la surtension du ressort et le blocage du remontage quand la réserve de marche se trouve à son maximum. Le remontage est aisé grâce à la couronne unique de la montre Superfast Tourbillon.

Couronne en Position 2 – mise à l'heure

Pour régler l'heure, il faut tirer la couronne en position 2 et la tourner jusqu'à l'heure désirée puis repousser la couronne en position 1. La montre Superfast Tourbillon est équipée d'un stop-tourbillon breveté arrêtant le mécanisme lorsque la couronne est en position 2. Afin d'ajuster la montre à la seconde près, il faut tirer la couronne en position 2 lorsque l'aiguille des secondes indique zéro et la repousser après avoir ajusté les aiguilles des heures et des minutes. La mise à l'heure peut se faire en tournant la couronne dans le sens horaire ou antihoraire. Dans le sens horaire, le changement de date et de jour de la semaine ne sera pas possible. Le changement de date et de jour se faisant à minuit, Il est important de distinguer minuit de midi lors de la mise à l'heure.

Correction de la grande date

La correction de la grande date s'effectue au moyen du correcteur se trouvant à 12 h. Chaque pression fait avancer la date d'un jour.

Correction des jours de la semaine

La correction des jours s'opère au moyen du correcteur se trouvant à 17 h 30. Chaque pression fait avancer un jour de la semaine. L'affichage des jours de la semaine est rétrograde ainsi le saut de l'aiguille du dimanche au lundi se fera en arrière.

REMARQUES ET AVERTISSEMENTS

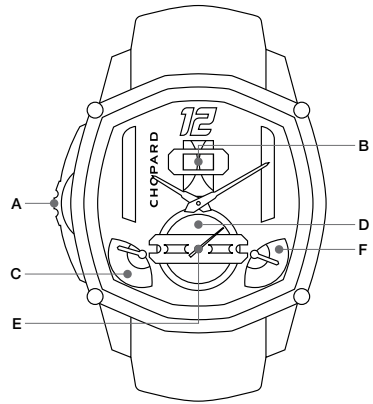
- Les mécanismes n'étant pas totalement opérationnels entre **20 h et 2 h,** il est préférable de ne pas procéder aux réglages de la date et des jours de la semaine dans cette plage horaire. En effet, les sauts pourraient ne pas se faire dans cette plage.
- Après chaque manipulation, la couronne doit être impérativement repoussée afin de garantir son étanchéité. Les opérations de réglages ne doivent en aucun cas être effectuées dans l'eau, au risque d'endommager le mouvement.

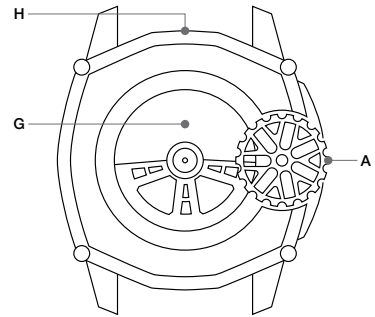
Légende

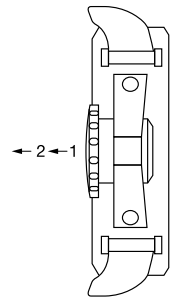
A Couronne brevetée
B Grande date
C Indicateur de réserve de marche
D Tourbillon
E Petite seconde
F Affichage retrograde des jours
G Mouvement mécanique à remontage automatique : Chopard 04.03-M
H Correcteur de date
1 Couronne en position 1
2 Couronne en position 2

** Veuillez vous référer au tableau se trouvant à la page 282 et suivantes pour identifier le schéma correspondant à votre montre.

Fig. 15**







Superfast Tourbillon

CONSEILS D'ENTRETIEN SUPERFAST TOURBILLON

Mouvement

Le mouvement de votre montre mérite un soin particulier : afin d'en garantir les performances, faites-le réviser régulièrement auprès d'un concessionnaire officiel Chopard.

Etanchéité

Une montre dite « étanche » est construite de manière à supporter une utilisation quotidienne en situations courantes (douche, bain, piscine, natation, etc…). Cependant, les joints garantissant son étanchéité s'altèrent avec les produits cosmétiques (parfums, vernis, etc…), le chlore des piscines, la transpiration, les rayons du soleil, les changements de température et le temps !

Dès lors, nous vous conseillons de vérifier l'étanchéité de votre montre chaque année ou avant chaque période d'utilisation intensive dans un milieu aquatique afin de préserver le mouvement de votre montre. Cependant, les montres présentant une indication supplémentaire de résistance à la pression (ex. 3, 5 bars ou 30, 50 mètres) ne sont PAS destinées à la « plongée » ! Une montre dite de « plongée » doit satisfaire à la norme ISO 6425 afin de pouvoir être utilisée dans cette situation.

Condensation

Lorsque la température change brusquement, une légère condensat ion peut apparaître sous la glace saphir de votre montre. En général, cette dernière disparaît d'elle-même sans affecter le bon fonctionnement de la montre. Si la condensation persiste, n'hésitez pas à consulter un concessionnaire officiel Chopard.

Rinçage

Rincez régulièrement votre montre à l'eau douce et au savon, surtout si vous l'utilisez en eau salée. Pour une utilisation fréquente ou prolongée dans l'eau, nous vous recommandons un bracelet caoutchouc, acier ou or plutôt que cuir.

Bracelets

Le bracelet en carbone de la Superfast Tourbillon est cousu et peut s'altérer au contact de liquides (eau douce, eau de mer…) et de produits cosmétiques (savon, parfum, crème). Si votre bracelet devait subir ces contraintes (immersion, douche, sudation intense), nous vous conseillons de le tamponner avec un chiffon doux et de le laisser sécher à l'écart de toute source de chaleur et de lumière. Nous vous recommandons également d'éviter une exposition prolongée à la lumière ou à la chaleur, qui pourrait dégrader prématurément la couleur et la nature de votre bracelet.

Authenticité

Pour garantir l'authenticité de chaque pièce, quelle que soit la collection, un numéro individuel de série est gravé sur chacune d'elle et enregistré dans nos archives.

CERTIFICATION CHRONOMÈTRE

COSC

La certification chronomètre signifie que le mouvement de la montre fonctionne avec une précision d'une tolérance de -4/+6 secondes par 24 heures, ce qui correspond à une précision de 99,99%. Cette garantie de fiabilité et de précision est délivrée par le Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres (COSC), un organisme indépendant certifié par le Service d'Accréditation Suisse (SAS). Les mouvements mécaniques doivent satisfaire à des critères particulièrement exigeants pour obtenir ce label très recherché. Chaque mouvement est testé individuellement pendant une période de quinze jours et nuits consécutifs, dans cinq positions différentes et à trois températures différentes. Pour plus d'informations, veuillez consulter le site suivant: **www.cosc.ch**

POINÇON DE GENÈVE

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

Représentant les armoiries de la ville de Genève, le Poinçon de Genève est l'une des plus anciennes certifications horlogères. Ce règlement édicté en 1886 est le témoin de la grande tradition horlogère genevoise et du savoir-faire obtenu au fil des générations. Véritable gage de qualité, ce sceau prestigieux atteste d'un travail exceptionnel et relève d'une réelle philosophie qui ne fait aucune concession quant à la qualité, tant des composants du mouvement que de la montre dans son ensemble. Certification très exigeante, le Poinçon de Genève est une garantie de provenance, de bienfacture, de qualité et de savoir-faire d'exception pour les montres mécaniques assemblées, réglées et contrôlées dans le Canton de Genève. Il est régi par des critères rigoureux qui englobent des aspects techniques, des caractéristiques fonctionnelles ainsi que l'esthétique de la pièce dans son ensemble. Ces critères incluent des spécifications très précises relatives à l'ensemble des composants du mouvement et des mécanismes additionnels, aux matériaux utilisés, aux finitions ainsi que pour la construction et l'assemblage de la tête de montre. Pour plus d'informations, veuillez consulter le site suivant: **www.poincondegeneve.ch**

ÉTHIQUE

Pour Chopard, le luxe authentique est synonyme d'éthique et de responsabilité environnementale et sociale, à tous les niveaux de son activité et envers tous ses collaborateurs, fournisseurs, clients et, bien sûr, envers la planète elle-même.

La *Maison* adopte une approche éthique dans ses activités, qui implique le contrôle de l'origine de ses matières premières et méthodes de production. Cette stratégie est rendue possible par l'indépendance totale et l'intégration verticale de Chopard.

Dans le cadre de sa politique de Responsabilité Sociétale des Entreprises (RSE) et de son « Voyage vers un luxe durable », la *Maison* s'implique dans plusieurs partenariats pour l'extraction minière responsable, et pour l'utilisation d'or éthique uniquement. La *Maison* est certifiée par le Responsible Jewellery Council (RJC) depuis plusieurs années, en intégrant des pratiques de durabilité dans ses entités ainsi que dans ses chaînes d'approvisionnement. Pionnière dans ce domaine, Chopard témoigne de sa forte implication dans les problématiques actuelles et de sa conscience profonde des défis sociaux et environnementaux. La *Maison* s'applique à sensibiliser le client et s'engage fortement pour que l'industrie joaillère et horlogère améliore son impact et la transparence dans ses chaînes d'approvisionnement.

DEUTSCH

VORWORT

«Liebhaber schöner Autos haben meist auch eine Vorliebe für schöne Zeitmesser und umgekehrt, heisst es. In beiden Fällen sind sportliche Eleganz und herausragende Leistungen von grosser Bedeutung.»
Dieser Ausspruch von Karl-Friedrich Scheufele, dem Co-Präsidenten von Chopard und grossen Autoliebhaber, 1988 anlässlich der Markteinführung der ersten Mille-Miglia-Kollektion ist auch heute noch zutreffend. Die Beteiligung der Marke an zahlreichen berühmten Oldtimer-Rallyes darunter die 1000 Miglia*, ist Ausdruck einer einzigartigen Beziehung zwischen Chopard und dem Oldtimer-Automobilsport.

Diese Verbundenheit vertiefte sich im Laufe der Jahre insbesondere aufgrund beeindruckend vieler Gemeinsamkeiten wie ständige Innovation, unermüdliches Streben nach Leistung und Meisterhaftigkeit, unfehlbarer Respekt vor der Tradition, grösste Detailliebe und natürlich geteilte Leidenschaft für das mechanische Ingenieurwesen.
Die Kollektion Classic Racing ist eine Hommage an den Auto- und Motorsport und richtet sich an Liebhaber von Oldtimern und hoher Uhrmacherkunst. Wir freuen uns, dass Sie zu diesem exklusiven Kreis gehören.
Ihr Zeitmesser wurde in den Chopard-Werkstätten gefertigt und hat die verschiedenen Kontrollen erfolgreich bestanden. Die Besonderheit seiner Funktionen erfordert jedoch, dass Sie die im vorliegenden Dokument enthaltenen Anweisungen beachten.

* Die legendäre 1000 Miglia, ein Strassenrennen quer durch Italien, fand zwischen 1927 und 1957 statt. Die grössten Namen der Motorsportgeschichte traten auf der 1000-Meilen-Strecke von Brescia nach Rom und zurück gegeneinander an. Seit 1988 unterstützt Chopard die 1000 Miglia als Hauptsponsor und offizieller Zeitnehmer. Aus dieser langen Partnerschaft entstand eine Kollektion von Präzisions-Sportuhren, die Leidenschaft und Leistungsstärke ohne Gleichen ausstrahlt.

EINSTELLUNGEN MECHANIKWERKE MIT AUTOMATIKAUFZUG

Ihre Uhr verfügt über ein Werk mit Automatikaufzug. Demzufolge spielen die Bewegungen Ihres Handgelenks beim Aufziehen Ihrer Uhr eine tragende Rolle. Bei vollem Aufzug besitzt diese (je nach Modell) eine Gangreserve von 40 bis 60 Stunden. Ist Ihre Uhr stehen geblieben, sollten Sie sie vor dem Tragen durch Drehen der Krone im Uhrzeigersinn (Position 1) aufziehen.

▶ FÜR DIE VERWENDUNG DER VERSCHIEDENEN FUNKTIONEN IHRER UHR SEHEN SIE BITTE AUF SEITE 77.

▶ DAS SCHEMA IHRER UHR BEFINDET SICH AUF SEITE 80.

Krone auf Position 1 – Normaler Gang und Handaufzug

Ihre Uhr funktioniert in Position 1 ganz normal. Achten Sie darauf, dass die Krone nach jedem Einstellvorgang wieder auf die Position 1 zurückgesetzt wird, damit die Wasserdichte gewährleistet ist.

Krone auf Position 2 – Schnelleinstellung des Datums

Um das Datum einzustellen, ziehen Sie die Krone auf Position 2 heraus, und drehen Sie sie, bis das gewünschte Datum erscheint. Vergessen Sie anschliessend nicht, die Krone wieder in Position 1 zurückzudrücken. Da die Umstellung des Datums um Mitternacht erfolgt, achten Sie bitte beim Einstellen der Uhrzeit auf den Unterschied zwischen Mittag und Mitternacht. In den Monaten mit 28, 29 oder 30 Tagen muss am Monatsende das Datum von Hand eingestellt werden.

Bemerkung: Bei Modellen ohne Datum erfolgt die Zeiteinstellung in Position 2.

Krone auf Position 3 – Einstellung der Uhrzeit

Wenn Sie die Uhrzeit einstellen wollen, ziehen Sie die Krone auf Position 3. Drehen Sie die Krone, bis die gewünschte Uhrzeit erscheint. Auf dieser Position steht die Uhr still, sodass ein sekundengenaues Einstellen möglich ist. Drücken Sie die Krone anschliessend wieder auf Position 1 zurück.

ANMERKUNGEN UND WARNHINWEISE

- Verschiedene Modelle verfügen über eine verschraubte Krone. Diese ist vor allen Einstellungen oder einem Handaufzug im Gegenuhrzeigersinn aufzuschrauben.
- Um die Wasserdichtigkeit Ihrer Uhr zu gewährleisten, muss die Krone nach jeder Einstellung unbedingt richtig zurückgedrückt oder verschraubt werden (je nach Modell).
- Diese Einstellungen dürfen auf keinen Fall im Wasser vorgenommen werden, da sonst das Uhrwerk beschädigt werden kann.
- Stellen Sie das Datum nie zwischen 20 Uhr und 2 Uhr ein, da sonst das Uhrwerk beschädigt werden könnte.

EINSTELLUNGEN MECHANIKWERKE MIT HANDAUFZUG

Ihre Mille Miglia besitzt ein Chronographenwerk mit Handaufzug. Bei vollem Aufzug besitzt diese (je nach Modell) eine Gangreserve von 40 bis 60 Stunden. Wenn Ihre Uhr stehen geblieben ist, ziehen Sie sie vor dem Tragen manuell wieder auf, indem Sie die Krone nach vorne drehen.

Krone auf Position 1 – Normaler Gang und Handaufzug
Das manuelle Aufziehen der Uhr erfolgt durch das Drehen der Krone im Uhrzeigersinn. Ihre Uhr ist komplett aufgezogen, wenn die Krone blockiert. Versuchen Sie nicht, Ihre mechanische Uhr über diesen Punkt hinaus aufzuziehen, da dadurch das Werk beschädigt werden kann. Wir empfehlen, Ihre Uhr einmal pro Tag aufzuziehen.

Krone auf Position 2 – Einstellung der Uhrzeit
Um die Uhrzeit einzustellen, ziehen Sie die Krone auf Position 2, und drehen Sie sie, bis die gewünschte Uhrzeit angezeigt wird. Drücken Sie die Krone danach wieder auf Position 1.

ANMERKUNGEN UND WARNHINWEISE

- Verschiedene Modelle verfügen über eine verschraubte Krone. Diese ist vor allen Einstellungen oder einem Handaufzug im Gegenuhrzeigersinn aufzuschrauben.
- Um die Wasserdichtigkeit Ihrer Uhr zu gewährleisten, muss die Krone nach jeder Einstellung unbedingt richtig zurückgedrückt oder verschraubt werden (je nach Modell).
- Diese Einstellungen dürfen auf keinen Fall im Wasser vorgenommen werden, da sonst das Uhrwerk beschädigt werden kann.

FUNKTIONEN

Je nach Modell sind folgende Funktionen zutreffend.

Chronograph
Der Chronographenzeiger ermöglicht anhand der Skala am Aussenrand des Zifferblatts das Ablesen der Sekunden. Der Chronograph wird mithilfe von zwei Drückern bedient:
Oberer Drücker [M]: Start/Stopp
Unterer Drücker [N]: Nullstellung des Chronographenzeigers sowie des Stunden- und Minutenzählers.

Schleppzeiger
Diese Funktion ermöglicht das Ablesen von Zwischenzeiten. Auf Wunsch kann die Zeitmessung gestoppt werden, um die Zwischenzeit abzulesen, wobei der Zeiger anschliessend die ursprüngliche Zeitmessung wieder einholt.
Die Schleppzeigerfunktion kann nur bei aktiviertem Chronographen verwendet werden.

Erste Betätigung des Drückers [K]:
Stopp des Schleppzeigers.
Zweite Betätigung des Drückers [K]:
Schleppzeiger holt Chronographenzeiger ein.

Diese Vorgänge können beliebig oft wiederholt werden.

Flyback
Die Flyback-Funktion ermöglicht den sofortigen Beginn einer neuen Messung bei bereits laufendem Chronographen. Dazu reicht es, den Nullstellungsdrücker [N] zu betätigen, ohne dass vorher die Zeiger mithilfe des Drückers [M] angehalten werden müssen.

Countdown
Verschiedene Modelle verfügen über einen 10-Minuten-Countdown mit farblicher Unterscheidung zwischen den ersten (blaue Zone) und den zweiten fünf Minuten (rote Zone). Diese originelle Anzeige ermöglicht einen sehr guten Überblick kurz vor einem Wettbewerb. Die Countdown-Funktion ist mit der Chronographenfunktion gekoppelt und wird gleichzeitig aktiviert.

GMT
Die GMT-Funktion* ermöglicht dank des 24-Stunden-Zeigers [I] und der je nach Modell auf Lünette oder Zifferblatt angezeigten Ziffern das Ablesen einer zweiten Zeitzone. Ziehen Sie die Krone auf Position 2 heraus. Drehen Sie sie im Gegenuhrzeigersinn, und richten Sie den 24-Stunden-Zeiger [I] auf die gewünschte Zeitzone aus. Drücken Sie anschliessend die Krone wieder in Position 1 zurück.

▶ DAS SCHEMA IHRER UHR BEFINDET SICH AUF SEITE 80.

* GMT = Greenwich Mean Time. 1913 wurde auf internationaler Ebene beschlossen, dass die Weltzeit der lokalen Zeit auf dem Nullmeridian entsprechen soll, auf dem das Greenwich-Observatorium in der Nähe von London liegt.

Tachometer
Wählen Sie für das Messen der Durchschnittsgeschwindigkeit über einen Kilometer einen Fixpunkt aus, z.B. einen Kilometerstein, und starten Sie den Chronographen durch Betätigen des Drückers [M]. Stoppen Sie den Chronographen durch Betätigen des Drückers [M] auf der Höhe des nächsten Kilometersteins. Anschliessend können Sie die Anzeige des Chronographenzeigers auf der Tachometerskala [L] ablesen, die sich je nach Modell auf der Lünette oder dem Zifferblatt befindet.

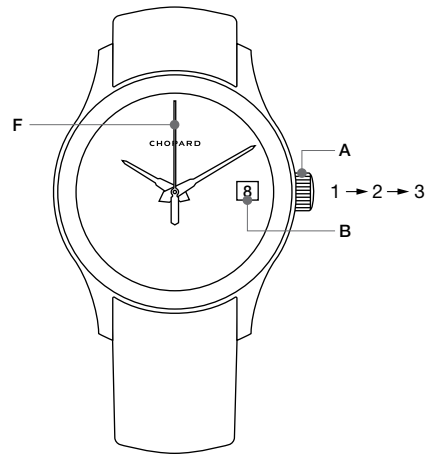
Pulsometer
Um Ihren Puls zu messen, betätigen Sie den Drücker [M]. Zählen Sie Ihren Pulsschlag, bis Sie bei 30 angelangt sind. Betätigen Sie nun erneut den Drücker [M]. Der Sekundenzeiger gibt nun auf der Skala [P] Ihre Herzfrequenz an. Angezeigt werden die Pulsschläge pro Minute.

Legende

A Krone
B Datum*
C Stundenzähler
D Minutenzähler
E Kleine Sekunde
F Chronographenzeiger
G Gangreserveanzeige*
H 24-Stunden-Zähler
I Zweite Zeitzone
J Schleppzeiger
K Drücker für Schleppzeiger-Funktion
L Tachometer
M Oberer Drücker
N Unterer Drücker
O Countdown
P Pulsometer
1 Krone auf Position 1
2 Krone auf Position 2
3 Krone auf Position 3

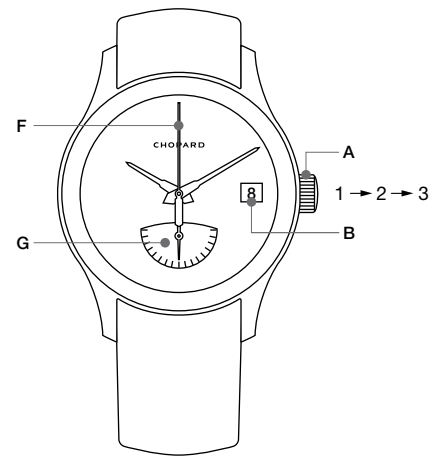
* Die genaue Position des Datums [B] und/oder der Gangreserveanzeige [G] können je nach Modell variieren.
** Zur Identifizierung des Schemas Ihrer Uhr verwenden Sie bitte die Tabelle ab Seite 282.

Fig. 1**



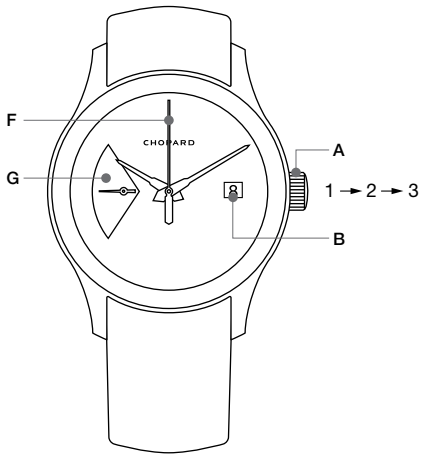
Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

Fig. 2**



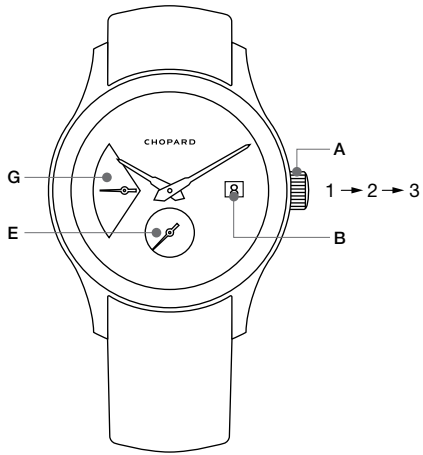
Mille Miglia GT XL Power Control

Fig. 3**



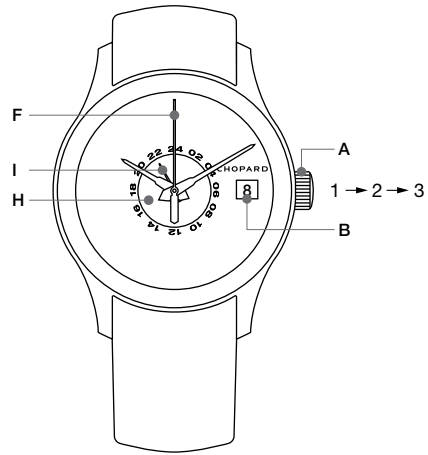
Mille Miglia GTS Power Control

Fig. 4**



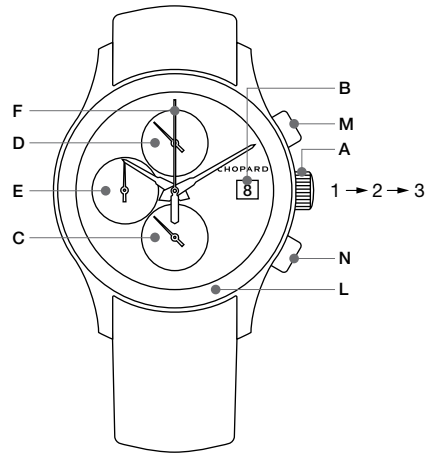
Superfast Power Control

Fig. 5**



Mille Miglia GT XL GMT

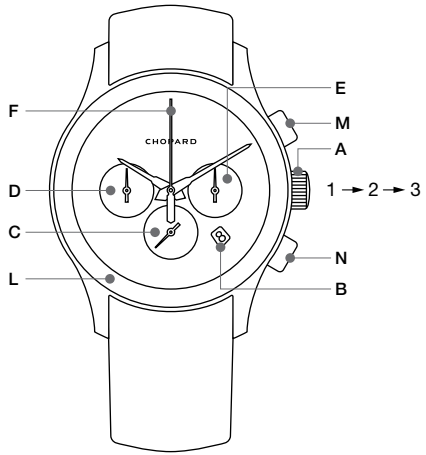
Fig. 6**



Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

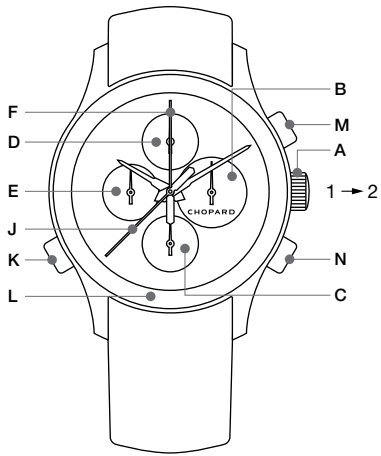
** Zur Identifizierung des Schemas Ihrer Uhr verwenden Sie bitte die Tabelle ab Seite 282.

Fig. 7**



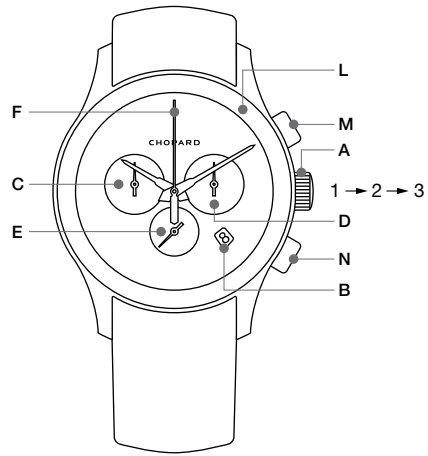
Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono

Fig. 8**



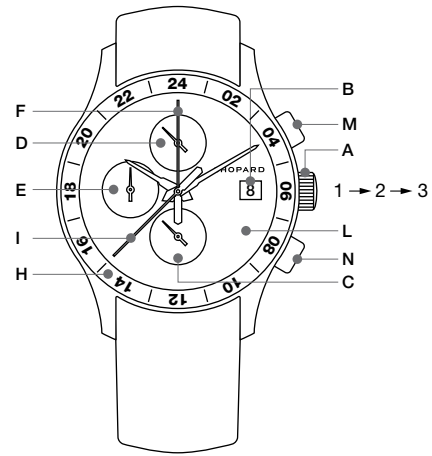
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

Fig. 9**



Mille Miglia Chronograph
Superfast Chrono

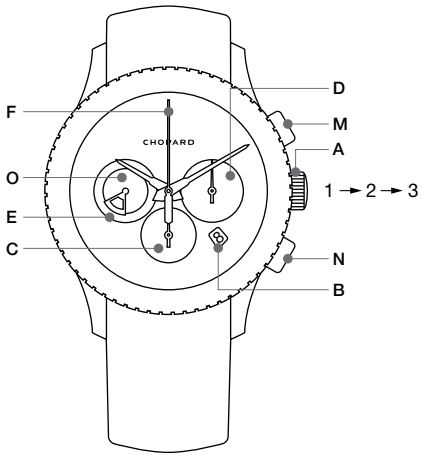
Fig. 10**



Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

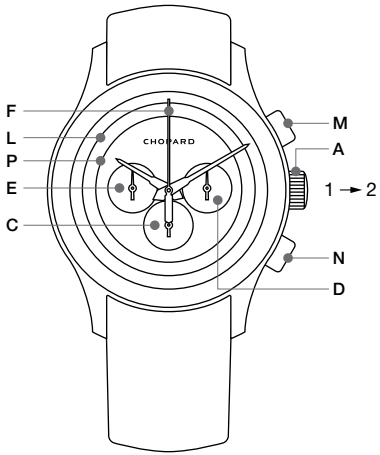
** Zur Identifizierung des Schemas Ihrer Uhr verwenden Sie bitte die Tabelle ab Seite 282.

Fig. 11**



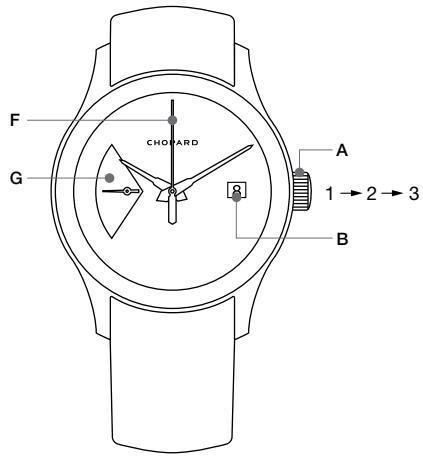
Classic Yachting

Fig. 12**



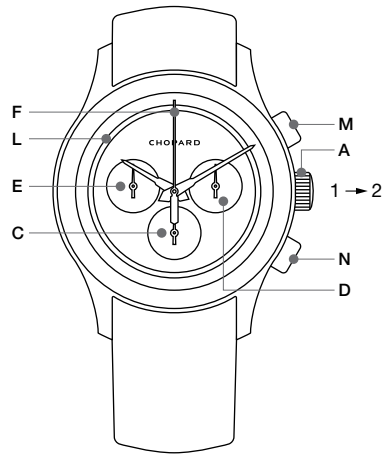
Mille Miglia Vintage

Fig. 13**



Superfast Power Control 8Hz

Fig. 14**



Mille Miglia Chrono 90th

** Zur Identifizierung des Schemas Ihrer Uhr verwenden Sie bitte die Tabelle ab Seite 282.

WARTUNGSEMPFEHLUNGEN

Uhrwerk

Das Werk Ihrer Uhr verdient besondere Pflege. Damit es voll leistungsfähig bleibt, sollten Sie es regelmässig von einem offiziellen Chopard-Konzessionär überholen lassen.

Wasserdichtigkeit

Eine als «wasserdicht» bezeichnete Uhr ist so gebaut, dass sie eine tägliche Verwendung in üblichen Situationen (Dusche, Bad, Schwimmbad, Schwimmen etc.) verträgt. Durch Kosmetika (Parfum, Lack etc.), Chlor in Schwimmbädern, Schweiss, Sonneneinstrahlung, Temperaturwechsel und über die Zeit werden jedoch die Dichtungen, die die Wasserdichte garantieren, beeinträchtigt.
Daher raten wir Ihnen, die Wasserdichte Ihrer Uhr einmal im Jahr oder vor jeder intensiven Verwendung im Wasser überprüfen zu lassen, um das Werk zu schützen. Uhren mit einer zusätzlichen Angabe zum Druckwiderstand (z.B. 3 oder 5 Bar bzw. 30 oder 50 Meter) sind KEINE Taucheruhren! Eine sogenannte «Taucheruhr» muss der ISO-Norm 6425 entsprechen, um in dieser Situation verwendet werden zu können.

Kondensation

Bei plötzlichen Temperaturschwankungen kann das Glas Ihrer Uhr leicht beschlagen. Normalerweise verschwindet dieses Kondensat schnell wieder von selbst, ohne die Funktionsfähigkeit Ihrer Uhr zu beeinträchtigen. Sollte das Kondensat über längere Zeit fortbestehen, wenden Sie sich bitte an einen offiziellen Chopard-Konzessionär.

Reinigung

Spülen Sie Ihre Uhr regelmässig mit Wasser und Seife, besonders wenn Sie sie im Salzwasser tragen. Bei häufigem oder längerem Kontakt mit Wasser empfehlen wir anstelle eines Lederarmbands eher ein Kautschuk-, Edelstahl- oder Goldarmband.

Armbänder

Armbänder aus Metall (Gold und/oder Stahl) sowie Kautschuk sind besonders für eine Verwendung im Wasser geeignet. Leder- oder Stoffarmbänder verschleissen beim Kontakt mit Flüssigkeiten und Kosmetika (Seife, Parfums, Crèmes etc.) schnell. Falls Ihr Armband diesen Belastungen (Eintauchen, Duschen oder intensives Schwitzen) ausgesetzt wird, sollten Sie es mit einem weichen Lappen abtupfen und vor Wärme- oder Lichtquellen geschützt trocknen lassen. Ferner sollten Sie eine längere Licht- oder Wärmeexposition vermeiden, weil sich das Armband sonst vorzeitig verfärben könnte.

Echtheit

Um die Echtheit zu garantieren, gravieren wir in jede Uhr aller Kollektionen eine individuelle Seriennummer ein, die auch in unseren Archiven vermerkt ist.

VORWORT SUPERFAST TOURBILLON

Ihre Uhr ist mit dem ersten mechanischen Tourbillon-Automatikwerk von Chopard ausgestattet, das vollständig in den Haute-Horlogerie-Werkstätten von Chopard konzipiert, entwickelt und gefertigt wurde. Der Tourbillon ist ein Mechanismus, der entwickelt wurde, um die Auswirkungen der Erdanziehungskraft in vertikalen Stellungen auszugleichen. Der Geniestreich besteht darin, das Regulator- und Antriebsorgan der Uhr (d. h. Unruh, Spirale, Anker und Hemmungsrad) in einem Käfig zu montieren, der sich pro Minute einmal um die eigene Achse dreht. Alle Chopard-Tourbillons sind mit einer vierarmigen Variner-Unruh ausgestattet. Mit dieser exklusiv von Chopard entwickelten Technologie kann das Trägheitsmoment der Unruh reguliert werden (um die Uhr vor- oder nachgehen zu lassen), indem vier Gewichte sorgfältig eingestellt werden. Diese erlauben eine Minimierung der aerodynamischen Störungen während der Schwingbewegungen. Diese Technologie bietet optimale Zuverlässigkeit und Präzision.

Inspiration: Endurance

Das Design der Superfast Tourbillon ist geprägt von purer Automobil-Inspiration. Das Modell offenbart sich als das extremste der Kollektion Classic Racing und der Superfast-Familie. Das Zifferblatt ist gitterartig durchbrochen in Anlehnung an den Kühlergrill des Porsche 919. Das Uhrwerk verweist auf die durchbrochene Zylinderkopfhaube, die auf dem Zifferblatt zu sehen ist und in deren Mitte sich ein Zähler und ein Großdatum mit doppelter Scheibe befindet.

Ergonomie: am Steuer

Genau wie für Rennsportwagen ist Ergonomie ein zentraler Faktor für die Superfast Tourbillon. Die Krone ist durch ein Patent geschützt. Damit sie den Träger nicht stört, wenn er seine Runden auf der Rennstrecke dreht, liegt sie unter der Uhr und interagiert seitlich mit dem Uhrwerk. Zudem ist sie links angeordnet.

Motor: extrem

Das Kaliber Chopard 04.03-M ist von Grund auf neu. Der Tourbillon-Stoppmechanismus dieses ersten Tourbillon-Uhrwerks mit Selbstaufzug aus der Manufaktur Chopard ist durch ein Patent geschützt. Ähnlich wie bei einem Bremsscheiben-System wird der Tourbillonkäfig durch axial angeordnete Hebel gestoppt, die durch Ziehen der Krone betätigt werden. Das Uhrwerk lässt sich damit sekundengenau einstellen – eine Seltenheit bei Tourbillonuhren.

Uhrenherstellung: manufakturiert

Chopard ist ein Familienunternehmen mit einem ausgeprägten Sinn für Un abhängigkeit. Die verschiedenen Fertigungsschritte der Super fast Tourbillon erfolgen dem ent sprechend intern, an den Produktions standorten der Gruppe in Meyrin und Fleurier. Uhrwerk entwicklung, Endproduktdesign, Goldschmelzen, Stanzen und Fertigen der Gehäuse, Uhrwerkteile, handgearbeitete traditionelle Verzierungen, Oberflächenbehandlungen, Polieren, Zusammenbau, Regulierung, Qualitäts kontrolle: Chopard beherrscht all diese Schritte der Uhrenherstellung und führt sie bei jeder einzelnen Haute-Horlogerie-Uhr und damit auch bei der Superfast Tourbillon durch.

EINSTELLUNGEN SUPERFAST TOURBILLON

Krone in Position 1 – normaler Gang und Handaufzug

Die Uhr Superfast Tourbillon besitzt ein COSC-zertifiziertes mechanisches Automatikwerk mit einem Federhaus, das ihr eine Gangreserve von 60 Stunden verleiht. Die zweieinhalb Tage Gangreserve gewährleisten eine komfortable Funktion. Da das Kaliber automatisch aufgezogen wird, sind für das Aufziehen der Uhr die Bewegungen des Handgelenks entscheidend. Stoppt die Uhr, muss sie von Hand aufgezogen und dann für die Dauer von etwa 50 Umdrehungen getragen werden. Dies entspricht einer Gangreserve von ca. 35 Stunden.

Das Uhrwerk 04.03-M, mit dem die Uhr Superfast Tourbillon ausgestattet ist, besitzt eine einzigartige, patentierte Aufzugsmechanik mit vertikaler Welle.

Die Uhr geht normal, wenn die Krone auf Position 1 ist. Zum Aufziehen des Werks der Uhr ist die Krone von Hand entgegen dem Uhrzeigersinn zu drehen, um die Zugfeder im Federhaus unter Spannung zu setzen. Das Werk der Uhr ist vollständig aufgezogen, wenn der Zeiger der Gangreserveanzeige auf dem Maximum steht. Ein im Federhaus platziertes Reibungssystem mit „gleitender Federbefestigung“ verhindert ein Überspannen der Feder und blockiert den Aufzug, sobald die Gangreserveanzeige auf dem Maximum steht. Die einzigartige Krone der Uhr Superfast Tourbillon erleichtert das Aufziehen.

Krone in Position 2 – Einstellen der Uhrzeit

Zum Einstellen der Uhrzeit wird die Krone in Position 2 herausgezogen und muss im Uhrzeigersinn bis zur gewünschten Uhrzeit gedreht werden. Anschließend ist die Krone in Position 1 zurückzudrücken. Die Uhr Superfast Tourbillon ist mit einem patentierten Stopp-Tourbillon ausgestattet, der den Mechanismus anhält, wenn die Krone in Position 2 herausgezogen ist. Zum sekundengenauen Einstellen der Uhr wird die Krone in Position 2 herausgezogen, wenn der Sekundenzeiger auf Null steht und dann wieder herein gedrückt, sobald Stunden- und Minutenzeiger eingestellt wurden. Das Einstellen der Uhrzeit kann durch Drehen der Krone im oder entgegen dem Uhrzeigersinn vorgenommen werden. Im Uhrzeigersinn können Datum und Wochentag nicht eingestellt werden. Der Datums- und Wochentagssprung erfolgt um Mitternacht. Daher ist es wichtig, beim Einstellen der Uhrzeit auf das Unterscheiden von Mitternacht und Mittag zu achten.

Korrektur des Großdatums

Die Korrektur des Großdatums erfolgt mittels eines Korrektors bei 12 Uhr. Mit jeder Betätigung des Drückers verschiebt sich das Datum um einen Tag.

Korrektur der Wochentage

Die Korrektur der Wochentage erfolgt mittels eines Korrektors bei 17:30 Uhr. Mit jeder Betätigung des Drückers verschiebt sich der Wochentag um einen Tag. Bei der retrograden Wochentagsanzeige springt der Zeiger von Sonntag auf Montag zurück zum Wochenanfang.

ANMERKUNGEN UND WARNHINWEISE

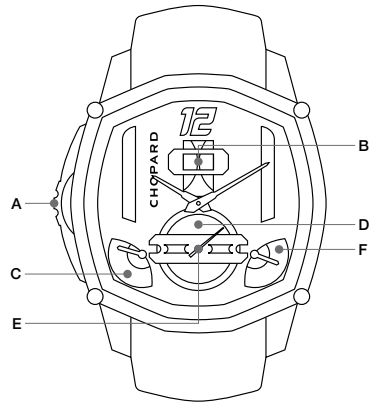
- Der Mechanismus ist zwischen 20 und 2 Uhr nicht vollständig funktionsfähig. Daher sollte in diesem Zeitraum keine Einstellung von Datum und Wochentagen vorgenommen werden. Es könnte sein, dass die Sprünge in diesem Zeitabschnitt nicht erfolgen.
- Nach allen Einstellungen muss die Krone unbedingt wieder in die Ausgangsposition zurückgedrückt werden, um die Wasserdichte zu garantieren. Die Einstellungen dürfen nicht unter Wasser vorgenommen werden, da sonst das Werk beschädigt werden könnte.

Legende

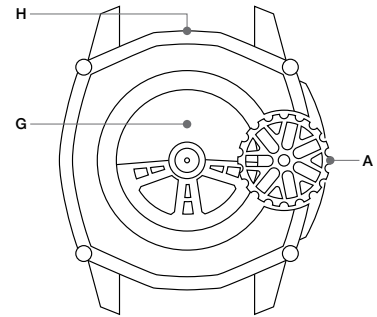
A Patentierte Krone
B Großdatum
C Gangreserveanzeige
D Tourbillon
E Kleine Sekunde
F Retrograde Wochentagsanzeige
G Mechanisches Uhrwerk mit Automatikaufzug: Chopard 04.03-M
H Datumskorrektor
1 Krone in Position 1
2 Krone in Position 2

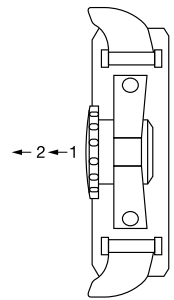
** Zur Identifizierung des Schemas Ihrer Uhr verwenden Sie bitte die Tabelle ab Seite 282.

Fig. 15**



Superfast Tourbillon





WARTUNGSEMPLEHLUNGEN SUPERFAST TOURBILLON

Uhrwerk

Das Uhrwerk Ihrer Uhr verdient eine besondere Pflege: Um die Leistung sicherzustellen, lassen Sie es bei einem offiziellen Händler von Chopard regelmäßig warten.

Wasserdichtigkeit

Eine als „wasserdicht" bezeichnete Uhr ist so gebaut, dass sie eine tägliche Verwendung in üblichen Situationen (Dusche, Bad, Schwimmbad, Schwimmen etc.) verträgt. Durch Kosmetika (Parfüm, Lack etc.), Chlor in Schwimmbädern, Schweiß, Sonneneinstrahlung, Temperaturwechsel und über die Zeit werden jedoch die Dichtungen, die die Wasserdichte garantieren, beeinträchtigt.
Daher raten wir Ihnen, die Wasserdichte Ihrer Uhr einmal im Jahr oder vor jeder intensiven Verwendung im Wasser überprüfen zu lassen, um das Werk zu schützen. Uhren mit einer zusätzlichen Angabe zum Druckwiderstand (z. B. 3 oder 5 bar bzw. 30 oder 50 Meter) sind KEINE Taucheruhren! Eine sogenannte „Taucheruhr" muss der ISO-Norm 6425 entsprechen, um in dieser Situation verwendet werden zu können.

Kondensation

Bei plötzlichen Temperaturschwankungen kann unter dem Glas Ihrer Uhr ein leichter Beschlag auftreten. Normaler weise verschwindet dieses Kondensat schnell wieder von selbst, ohne die Funktionsfähigkeit Ihrer Uhr zu beeinträchtigen. Sollte das Kondensat über längere Zeit fortbestehen, wenden Sie sich bitte an einen offiziellen Chopard-Konzessionär.

Reinigung

Spülen Sie Ihre Uhr regelmässig mit Wasser und Seife, besonders wenn Sie sie im Salzwasser tragen. Bei häufigem oder längerem Kontakt mit Wasser empfehlen wir anstelle eines Lederarmbands eher ein Kautschuk-, Edelstahl- oder Goldarmband.

Armbänder

Das Carbon-Armband der Superfast Tourbillon wurde genäht und kann sich beim Kontakt mit Flüssigkeiten (Süß- oder Salzwasser etc.) und Kosmetikprodukten (Seife, Parfüm, Creme) schnell verschleißen. Wird Ihr Armband einer dieser Beanspruchungen ausgesetzt (Eintauchen, Dusche, Schweiß), empfehlen wir Ihnen, es mit einem weichen Tuch abzutupfen und außer Reichweite von Wärme- und Lichtquellen trocknen zu lassen. Wir empfehlen Ihnen weiterhin, das Armband nicht zu lange Licht oder Wärme auszusetzen. Dies könnte die Farbe Ihres Armbands vorzeitig beeinträchtigen.

Authentizität

Um die Authentizität jeder Uhr aus sämtlichen Kollektionen sicherzustellen, ist in jede Uhr eine individuelle Seriennummer eingraviert und jede Uhr ist in unseren Archiven registriert.

CHRONOMETER-ZERTIFIZIERUNG

COSC

Eine Uhr, die das Chronometerzertifikat trägt, ist so eingestellt, dass sie eine maximale Toleranz von -4/+6 Sekunden innerhalb von 24 Stunden nicht überschreitet, was einer Präzision von 99,99 % entspricht. Diese Garantie für höchste Verlässlichkeit und Präzision wird von der Offiziellen Schweizer Chronometerprüfstelle (COSC), einer unabhängigen und von der Schweizerischen Akkreditierungsstelle (SAS) zertifizierten Einrichtung, ausgestellt. Um die begehrte Auszeichnung zu erhalten, müssen mechanische Werke ausgesprochen strenge Kriterien erfüllen. Jedes einzelne Werk wird über einen Zeitraum von 15 Tagen und Nächten in fünf verschiedenen Positionen und bei drei verschiedenen Temperaturen getestet. Für weitere Informationen empfehlen wir folgende Website: **www.cosc.ch**

GENFER SIEGEL

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

Das Genfer Siegel („Poinçon de Genève“) stellt das Wappen der Stadt Genf dar und ist eine der ältesten Zertifizierungen der Uhrmacherei. Das von 1886 stammende Regelwerk zeugt von der großen Genfer Uhrmachertradition und dem über viele Generationen überlieferten Fachwissen. Als Garant für Qualität gewährleistet dieses Gütesiegel herausragende Arbeit und symbolisiert eine Philosophie, die bei den Bestandteilen des Werks ebenso wie des ganzen Zeitmessers keinerlei qualitative Abstriche toleriert. Das Genfer Siegel ist eine äußerst anspruchsvolle Zertifizierung und ein Garant für Herkunft, Fertigungsgüte, herausragende Qualität und einzigartiges Fachwissen von im Kanton Genf montierten, eingestellten und kontrollierten mechanischen Zeitmessern. Es wird von strikten Kriterien bestimmt, die sowohl die technischen und funktionalen Eigenschaften umfassen als auch das ästhetische Erscheinungsbild der Uhr insgesamt. Unter diese Kriterien fallen spezifische Vorgaben für alle Bauteile von Uhrwerk und zusätzlichen Mechanismen, für die verwendeten Materialien und Veredelungen sowie für die Konstruktion und Montage des Uhrenkopfes. Für weitere Informationen empfehlen wir folgende Website: **www.poincondegeneve.ch**

ETHIK

Für Chopard ist wahrer Luxus gleichbedeutend mit Ethik sowie mit ökologischer und sozialer Verantwortung, und zwar auf allen Ebenen seiner Tätigkeit und hinsichtlich seiner Beschäftigten, Zulieferer, Kunden und der ganzen Erde.
Das Unternehmen verfolgt bei seinen Aktivitäten einen ethischen Ansatz, wozu auch eine Kontrolle über die Herkunft der verwendeten Rohstoffe sowie die Fertigungsmethoden gehört – ermöglicht wird dies nur durch seine völlige Unabhängigkeit und vertikale Integration. Im Rahmen seiner Politik der sozialen Unternehmensverantwortung (CSR) und seines Projekts „Journey to Sustainable Luxury” (Der Weg zu nachhaltigem Luxus) engagiert sich das Unternehmen in mehreren Partnerschaften für die verantwortungsvolle Goldförderung und die ausschließliche Verwendung von ethischem Gold. Das Unternehmen ist seit mehreren Jahren durch das „Responsible Jewellery Council” (RJC) zertifiziert und wendet in seinen Geschäftseinheiten und Lieferketten Nachhaltigkeitspraktiken an.
Chopard nimmt auf diesem Gebiet eine Vorreiterrolle ein und bezeugt dadurch sein starkes Engagement bei aktuellen Problemen und sein tiefes Bewusstsein für soziale und ökologische Belange. Das Haus bemüht sich, das Bewusstsein der Kunden zu schärfen und engagiert sich stark dafür, dass die Schmuck- und Uhrenindustrie ihre Auswirkungen sowie die Transparenz in ihren Lieferketten verbessert.

ITALIANO

PROLOGO

«Si dice che chi ama le auto di classe abbia anche una debolezza per i segnatempo di classe e viceversa. In entrambi i casi, due sono gli elementi che contano: eleganza sportiva e prestazioni fuori dal comune».
Queste parole, pronunciate nel 1988 dal Co-Presidente di Chopard Karl-Friedrich Scheufele – lui stesso grande appassionato di auto classiche – in occasione del lancio della prima collezione Mille Miglia, suonano vere oggi come sempre. Tra Chopard e le corse classiche esiste un rapporto esclusivo che si concretizza, tra le altre cose, nella partecipazione del marchio a numerose competizioni automobilistiche, tra cui la 1000 Miglia*.

Con il tempo, i legami tra questi due mondi si sono rafforzati, tanti sono i comuni denominatori che li rendono naturalmente vicini: il continuo innovare, la tenace ricerca delle prestazioni e dell'eccellenza, il granitico rispetto per le tradizioni, la suprema importanza dei dettagli e, ovviamente, la passione comune per l'ingegneria meccanica.
La collezione Classic Racing celebra il mondo dell'automobilismo e degli sport motoristici ed è destinata agli appassionati di vetture e di orologeria.
Ci congratuliamo con Lei per aver scelto di fare parte di questa famiglia.
Il Suo orologio è stato realizzato nei laboratori di Chopard e ha superato con successo diverse fasi di controllo.
Per la specificità delle funzioni, è necessario tuttavia rispettare le indicazioni contenute nel presente catalogo.

* Il leggendario rally delle 1000 Miglia, la gara che si dipana lungo un percorso sulle strade italiane, vive il suo periodo di maggior splendore tra il 1927 e il 1957. I più grandi nomi dell'automobilismo si sono sfidati lungo le 1.000 miglia di questo circuito, con partenza da Brescia. Da lunghi anni Chopard è uno dei principali sponsor della corsa, nonché cronometrista ufficiale dal 1988. Da questa partnership consolidata è nata una collezione di orologi sportivi che riflettono l'immensa passione per la precisione e le prestazioni.

REGOLAZIONI MOVIMENTI MECCANICI A CARICA AUTOMATICA

Il Suo orologio è dotato di un movimento a carica automatica. I movimenti del polso diventano, quindi, l'elemento chiave per la carica dell'orologio. A carica completa, l'autonomia è compresa tra le 40 e le 60 ore (in funzione dei modelli). Se l'orologio è fermo, caricarlo manualmente prima di indossarlo facendo ruotare la corona in senso orario (posizione 1).

▶ PER L'UTILIZZO DELLE FUNZIONI DEL SUO OROLOGIO FARE RIFERIMENTO A PAGINA 107.

▶ LO SCHEMA DEL SUO OROLOGIO SI TROVA A PAGINA 110.

Corona in posizione 1 – marcia normale e carica manuale

L'orologio funziona normalmente quando la corona è in posizione 1. Si consiglia di accertarsi che la corona sia sempre in questa posizione per garantirne l'impermeabilità.

Corona in posizione 2 – regolazione rapida della data

Per la regolazione dalla data estrarre la corona in posizione 2 e farla ruotare sino a ottenere la data desiderata. Una volta effettuata la regolazione riportare la corona in posizione 1, premendola. Considerato che il cambio della data scatta alla mezzanotte, si raccomanda di distinguere le ore 12 ante e post meridiane quando si procede alla messa all'ora. Alla fine dei mesi di 28, 29 o 30 giorni, procedere alla regolazione manuale come precedentemente indicato.

Nota: per i modelli che non prevedono la data, la posizione 2 è la posizione per la regolazione dell'ora.

Corona in posizione 3 – regolazione dell'ora

Per la regolazione dell'ora, estrarre o svitare la corona in posizione 3 e farla ruotare sino a ottenere l'ora desiderata. Quando la corona si trova in questa posizione, l'orologio è fermo. Questo dispositivo chiamato stop secondi permette di procedere a una regolazione al secondo. Conclusa questa operazione, ricordarsi di riportare la corona in posizione 1, premendola.

OSSERVAZIONI E AVVERTENZE

- Alcuni modelli sono muniti di corona a vite. Prima di procedere alle regolazioni o alla carica manuale, svitare la corona in senso antiorario.
- Dopo ogni operazione ricordarsi di premere contro la cassa o di riavvitare la corona, in funzione dei modelli. Nel caso contrario l'impermeabilità non è più garantita.
- Onde evitare il rischio di danneggiare il movimento, le operazioni sopra indicate non devono in nessun caso essere effettuate nell'acqua.
- Onde evitare il rischio di danneggiare il movimento, non regolare mai la data tra le ore 20 e le ore 2.

REGOLAZIONI MOVIMENTI MECCANICI A CARICA MANUALE

Il Suo orologio Mille Miglia è dotato di un movimento cronografo a carica manuale. A carica completa, l'autonomia è compresa tra le 40 e le 60 ore (in funzione dei modelli). Se l'orologio è fermo, caricarlo manualmente prima di indossarlo ruotando la corona in avanti.

Corona in posizione 1 – marcia normale e carica manuale

La carica si effettua ruotando la corona in senso orario e l'operazione è completata nel momento in cui la corona si blocca. Non tentare di caricare un orologio meccanico oltre il suddetto punto di blocco onde evitare il rischio di danneggiare il movimento. Si consiglia di caricare l'orologio una volta al giorno.

Corona in posizione 2 – regolazione dell'ora

Per la regolazione dell'ora estrarre la corona in posizione 2 e farla ruotare sino a ottenere l'ora desiderata. Una volta conclusa l'operazione, riportare la corona in posizione 1.

OSSERVAZIONI E AVVERTENZE

- Alcuni modelli sono muniti di corona a vite. Prima di procedere alle regolazioni o alla carica manuale, svitare la corona in senso antiorario.
- Dopo ogni operazione ricordarsi di premere contro la cassa o di riavvitare la corona, in funzione dei modelli. Nel caso contrario l'impermeabilità non è più garantita.
- Onde evitare il rischio di danneggiare il movimento, le operazioni sopra indicate non devono in nessun caso essere effettuate nell'acqua.

FUNZIONI

Le funzioni seguenti sono disponibili in base ai modelli.

Funzione cronografo

La lancetta cronografica consente la lettura dei secondi, con riferimento alla scala graduata sulla circonferenza del quadrante. Per il funzionamento del cronografo intervengono due pulsanti:
Pulsante superiore [M]: avvio/arresto
Pulsante inferiore [N]: azzeramento della lancetta cronografica e dei contatori delle ore e dei minuti.

Funzione sdoppiante o «rattrapante»

Questa funzione consente la lettura dei tempi intermedi. Su richiesta, la seconda lancetta detta «rattrapante» si arresta per il tempo necessario a effettuare la lettura per poi «raggiungere» la lancetta dei secondi principale. Per procedere alle regolazioni, il cronografo deve essere in funzione.

Prima pressione del pulsante [K]: la lancetta «rattrapante» si ferma.
Seconda pressione del pulsante [K]: la lancetta «rattrapante» torna ad allinearsi sulla lancetta del cronografo.

Queste operazioni possono essere effettuate ogni qual volta lo si desideri.

Funzione ritorno in volo o «flyback»

La funzione ritorno in volo, chiamata anche «flyback», consente di avviare istantaneamente una nuova misurazione mentre il cronografo è già in marcia. È sufficiente premere il pulsante di azzeramento [N] senza dover preventivamente arrestare le lancette tramite il primo pulsante [M].

Funzione conto alla rovescia

Alcuni modelli prevedono la funzione conto alla rovescia di 10 minuti, con i primi cinque minuti indicati nella zona blu e gli ultimi cinque nella zona rossa. Un'originale visualizzazione che permette di rendersi effettivamente conto della partenza imminente di una gara. La funzione conto alla rovescia è indissociabile dalla funzione cronografo. Le due funzioni si innescano simultaneamente.

GMT

La funzione GMT* indica un secondo fuso orario tramite la lancetta 24 ore [I] e la scala graduata sulla lunetta o sul quadrante in funzione del modello. Estrarre la corona in posizione 2. Ruotarla in senso antiorario e posizionare la lancetta 24 ore [I] in corrispondenza del fuso orario desiderato. Conclusa questa operazione riportare la corona in posizione 1, premendola.

▶ LO SCHEMA DEL SUO OROLOGIO SI TROVA A PAGINA 110.

Tachimetro

Per misurare la velocità media di spostamento su un chilometro, prendere un punto di riferimento, un segnale chilometrico per esempio, e avviare il cronografo premendo il pulsante [M]. Arrestare il cronografo premendo il pulsante [M] al passaggio del successivo segnale chilometrico. La lancetta del cronografo indica la velocità con riferimento alla scala tachimetrica [L] posta sulla lunetta o sul quadrante in funzione dei modelli.

Pulsometro

Per misurare la frequenza cardiaca, premere il pulsante [M]. Contare il numero di pulsazioni e, giunti a 30, premere nuovamente il pulsante [M]. La lancetta sulla scala del pulsometro [P] indicherà il numero di pulsazioni/minuto.

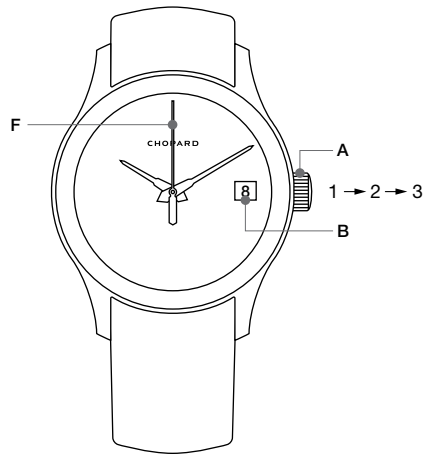
* GMT = Greenwich Mean Time (ora media di Greenwich). Nel 1913, per convenzione internazionale, fu deciso che il fuso orario di riferimento della terra fosse quello del meridiano con longitudine pari a zero gradi, il meridiano fondamentale, che passa attraverso l'osservatorio di Greenwich nei pressi di Londra.

Didascalia

A Corona
B Data*
C Contatore delle ore
D Contatore dei minuti
E Piccoli secondi
F Lancetta del cronografo
G Indicatore della riserva di carica*
H Contatore 24 ore
I Secondo fuso orario
J Lancetta «rattrapante»
K Pulsante per la funzione «rattrapante»
L Tachimetro
M Pulsante superiore
N Pulsante inferiore
O Conto alla rovescia
P Pulsometro
1 Corona in posizione 1
2 Corona in posizione 2
3 Corona in posizione 3

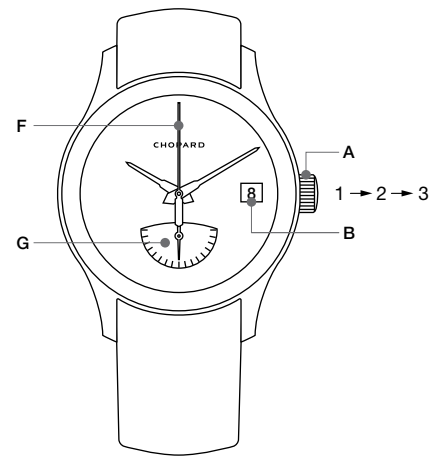
* La posizione esatta della data [B] e/o dell'indicatore della riserva di carica [G] può variare a seconda del modello.
** Fare riferimento alla tabella a pagina 282 e seguenti per individuare lo schema corrispondente al Suo orologio.

Fig. 1**



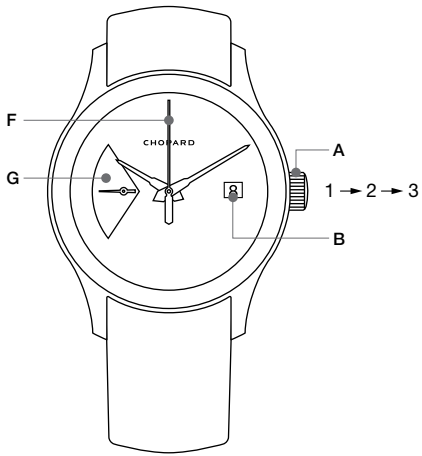
Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

Fig. 2**



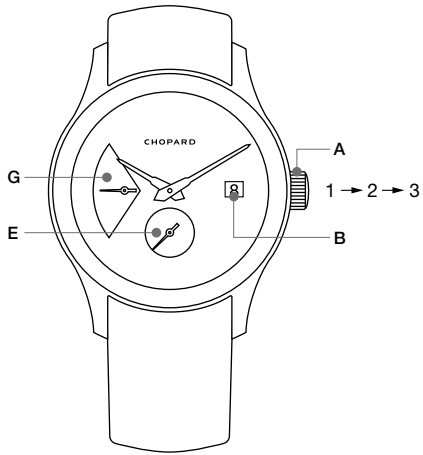
Mille Miglia GT XL Power Control

Fig. 3**



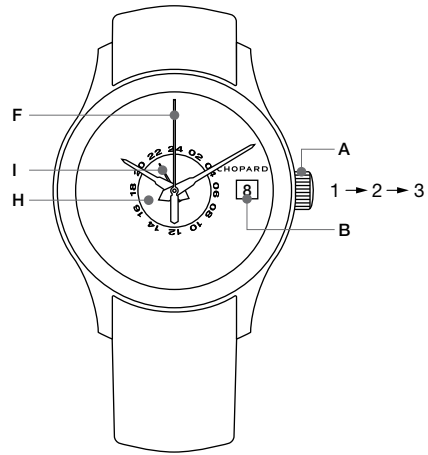
Mille Miglia GTS Power Control

Fig. 4**



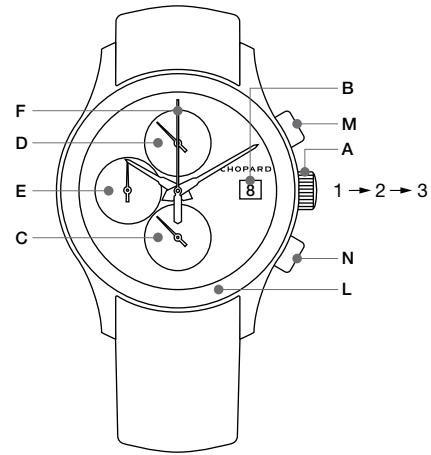
Superfast Power Control

Fig. 5**



Mille Miglia GT XL GMT

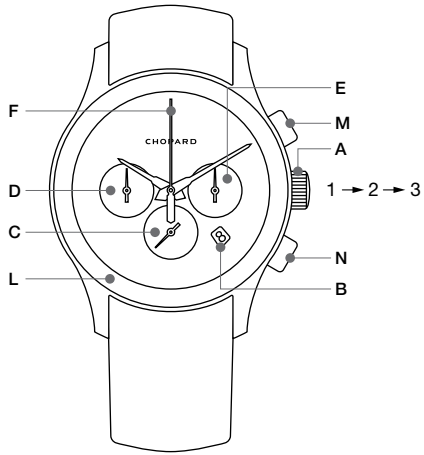
Fig. 6**



Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

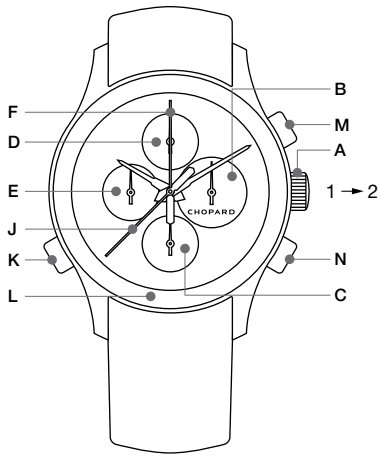
**Fare riferimento alla tabella a pagina 282 e seguenti per individuare lo schema corrispondente al Suo orologio.

Fig. 7**



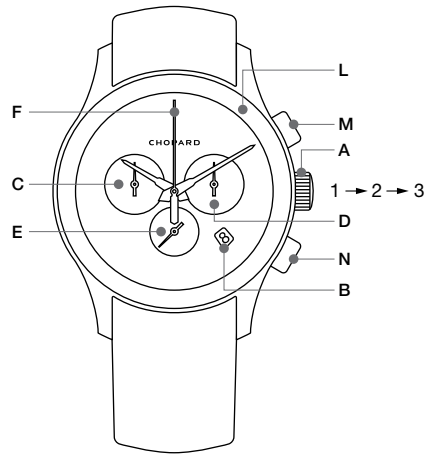
Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono

Fig. 8**



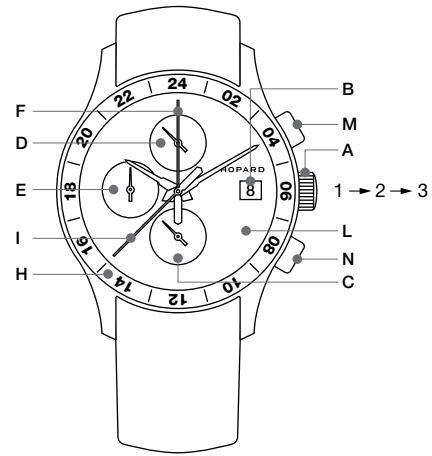
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

Fig. 9**



Mille Miglia Chronograph
Superfast Chrono

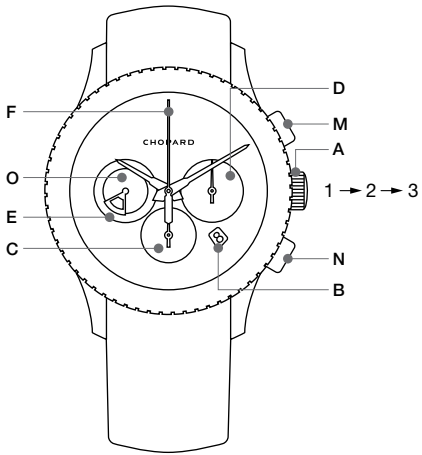
Fig. 10**



Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

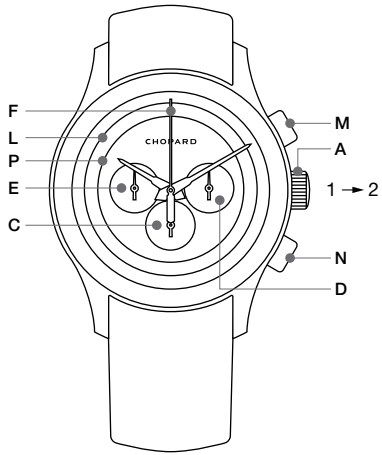
**Fare riferimento alla tabella a pagina 282 e seguenti per individuare lo schema corrispondente al Suo orologio.

Fig. 11**



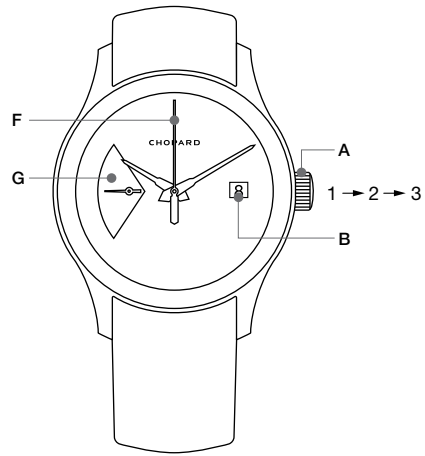
Classic Yachting

Fig. 12**



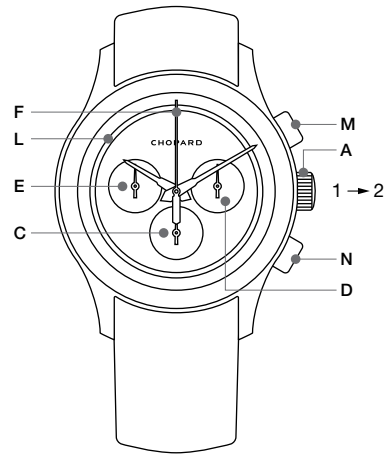
Mille Miglia Vintage

Fig. 13**



Superfast Power Control 8Hz

Fig. 14**



Mille Miglia Chrono 90th

**Fare riferimento alla tabella a pagina 282 e seguenti per individuare lo schema corrispondente al Suo orologio.

CONSIGLI PER LA MANUTENZIONE

Movimento

Il movimento del Suo orologio deve essere oggetto di particolare cura: per garantire un perfetto funzionamento si consiglia di sottoporre regolarmente il movimento a una revisione completa, presso un concessionario ufficiale Chopard.

Impermeabilità

Un orologio «impermeabile» è un orologio realizzato in modo da poter sopportare l'utilizzo nelle situazioni correnti della vita quotidiana (doccia, bagno, piscina, nuoto, ecc.). Tuttavia, le guarnizioni che ne garantiscono l'impermeabilità si deteriorano a contatto con i prodotti cosmetici (profumi, smalti, ecc.), il cloro della piscina e il sudore, se esposte ai raggi solari e agli sbalzi di temperatura e con l'andare del tempo. Si consiglia, quindi, di procedere a un controllo dell'impermeabilità dell'orologio una volta l'anno o prima di un utilizzo intenso in immersione, per preservare il movimento dell'orologio. Tuttavia, gli orologi per i quali è presente una indicazione supplementare di resistenza alla pressione (es. 3, 5 bar o 30, 50 metri) NON sono orologi subacquei. Un orologio «subacqueo» deve soddisfare la norma ISO 6425 per poter essere utilizzato in questa situazione.

Condensa

In presenza di repentini sbalzi termici si può formare una leggera condensa all'interno del vetro zaffiro dell'orologio. In genere la condensa scompare poco dopo senza alterare il corretto funzionamento dell'orologio. Se invece la condensa dovesse persistere, Le consigliamo di rivolgersi a un concessionario ufficiale Chopard.

Pulizia esterna

Si consiglia di risciacquare regolarmente l'orologio con acqua e sapone, soprattutto se lo si utilizza in acqua di mare. In caso di immersioni frequenti e prolungate in acqua si consiglia l'uso di un cinturino in caucciù, in acciaio o in oro. Il cinturino in pelle è sconsigliato.

Cinturini

I bracciali in metallo (oro e/o acciaio) e i cinturini in caucciù sono indicati per un utilizzo in immersione. I cinturini in pelle o in tessuto si alterano rapidamente a contatto con i liquidi e i prodotti cosmetici (sapone, profumo, crema). Se questo tipo di cinturino dovesse trovarsi in questa condizione (immersione, doccia, intensa sudorazione), si consiglia di tamponarlo con un panno morbido e di lasciarlo asciugarle lontano da fonti di calore e di luce. Si raccomanda inoltre di non esporre in maniera prolungata i cinturini in pelle o in tessuto alla luce o al calore per evitare di sbiadirne più velocemente il colore.

Autenticità

A garanzia dell'autenticità, il numero individuale di serie è inciso su ogni esemplare delle collezioni e registrato nei nostri archivi.

PROLOGO
SUPERFAST TOURBILLON

Il Suo orologio è munito del primo calibro tourbillon Chopard meccanico con ricarica automatica, interamente progettato, sviluppato e prodotto dagli atelier di Alta Orologeria della *Maison*. Il tourbillon è un dispositivo creato per compensare gli effetti della gravità terrestre sugli oggetti in posizione verticale. La soluzione consiste nel montare l'organo regolatore e di trasmissione (con ciò si intende il bilanciere-spirale, l'ancora e la ruota di scappamento) all'interno di una gabbia rotante che compie un giro al minuto attorno al proprio asse. Tutti i tourbillon Chopard integrano un bilanciare Variner brevettato con quattro bracci. Questa tecnologia esclusiva Chopard permette di regolare l'inerzia del bilanciere (in modo da far girare l'orologio in anticipo o in ritardo), adattando con cura la posizione di quattro contrappesi. Questi ultimi permettono di ridurre le perturbazioni aerodinamiche durante le oscillazioni del bilanciere. È in questo modo possibile usufruire di un'affidabilità e una precisione ottimali.

Ispirazione: l'endurance

Un'ispirazione automobilistica dichiarata regna sul design del Superfast Tourbillon. Il modello si rivela il più estremo della collezione Classic Racing e della famiglia Superfast. Il quadrante è una griglia traforata che ricorda quella del radiatore della Porsche 919. Il movimento è un riferimento al proteggi-testata traforato che domina il quadrante e accoglie al centro un contatore, la grande data con doppio disco.

Ergonomia: la guida

Alla stregua di un'auto da gara, l'ergonomia del Superfast Tourbillon rappresenta un elemento fondamentale del segnatempo. La corona, che ha dato luogo al deposito di un brevetto, è posta sotto l'orologio e interagisce lateralmente con il movimento per non recare disturbo a chi indossa l'orologio in gara. Inoltre si trova a sinistra.

Motore: estremo

Il calibro Chopard 04.03-M è interamente nuovo. Si tratta del primo movimento con tourbillon ispirato a un sistema di freni a disco e carica automatica realizzato da Chopard Manufacture; il meccanismo di arresto del tourbillon, inoltre, ha dato luogo al deposito di un brevetto. La gabbia è arrestata da leve montate assialmente, azionate quando si estrae la corona. Così facendo, il movimento può essere regolato al secondo, cosa estremamente rara per un tourbillon.

Orologeria: di manifattura

Chopard è una maison di famiglia la cui filosofia d'indipendenza è particolarmente marcata. Le fasi di fabbricazione del Superfast Tourbillon sono realizzate all'interno dei siti di produzione del gruppo a Ginevra e Fleurier. Progettazione del movimento, design del prodotto finito, fusione dell'oro, stampaggio e lavorazione delle casse e dei componenti dei movimenti, decorazioni tradizionali realizzate a mano, trattamenti di superficie, lucidatura, assemblaggio, regolazione e controllo qualità sono tutte le operazioni di fabbricazione degli orologi che Chopard è in grado di realizzare in-house. Ogni esemplare di Haute Horlogerie, tra cui il Superfast Tourbillon, è sottoposto a tutte queste fasi.

REGOLAZIONI SUPERFAST TOURBILLON

Corona in posizione 1 – marcia normale e ricarica manuale

L'orologio Superfast Tourbillon integra un movimento meccanico con ricarica automatica, certificato "cronometro" dal COSC, ed è munito di un bariletto che gli offre una riserva di marcia di 60 ore. I due giorni e mezzo di riserva di marcia Le garantiranno un notevole comfort. Giacché il calibro è a ricarica automatica, il movimento del polso diviene l'elemento chiave per la ricarica dell'orologio. Se l'orologio si arresta, è necessario ricaricarlo manualmente per circa 50 giri prima di portarlo. Con questa operazione si ottiene una riserva di marcia di 35 ore circa.

Il movimento 04.03-M integrato all'orologio Superfast Tourbillon possiede un sistema unico e brevettato di asta di corona verticale.

L'orologio funziona normalmente quando la corona è in posizione 1. Per ricaricare il movimento dell'orologio, è necessario ruotare a mano la corona in senso antiorario, al fine di ricaricare d'energia la molla del bariletto. Il movimento dell'orologio è completamente carico quando la lancetta dell'indicatore di riserva di marcia si trova in posizione massima. Il sistema di frizione chiamato "a brida scorrevole" posto nel bariletto evita la sovratensione della molla e il blocco della carica quando la riserva di marcia è al massimo. La ricarica è semplificata grazie alla presenza di una corona unica sull'orologio Superfast Tourbillon.

Corona in posizione 2 – messa all'ora

Per regolare l'ora, è necessario estrarre la corona in posizione 2, farla ruotare fino all'ora desiderata e spingerla poi nuovamente in posizione 1. L'orologio Superfast Tourbillon è munito di un sistema "stop-tourbillon" brevettato che arresta il meccanismo quando la corona è in posizione 2. Per regolare l'orologio al secondo preciso, estrarre la corona in posizione 2 quando la lancetta dei secondi indicherà zero e spingerla nuovamente nella posizione originale dopo aver regolato le lancette delle ore e dei minuti. La messa all'ora può essere realizzata ruotando la corona in senso orario o antiorario. In senso orario, non sarà possibile eseguire la modifica della data e del giorno della settimana. Giacché la modifica della data e del giorno della settimana avviene a mezzanotte, è importante distinguere mezzogiorno e mezzanotte durante la messa all'ora.

Correzione della grande data

La correzione della grande data avviene per mezzo del correttore situato a ore 12. A ogni pressione, la data avanza di un giorno.

Correzione dei giorni della settimana

La correzione dei giorni avviene per mezzo del correttore situato a ore 5:30. A ogni pressione, il giorno della settimana avanza di un giorno. La visualizzazione dei giorni della settimana è retrograda; di conseguenza, il salto della lancetta dalla domenica al lunedì avverrà all'indietro.

OSSERVAZIONI E AVVERTENZE

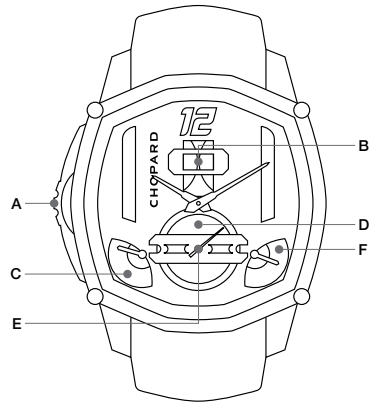
- Giacché i meccanismi non sono completamente operativi tra le ore **20 e le 2 di notte**, è preferibile non eseguire le regolazioni della data e dei giorni della settimana durante questa fascia oraria. In effetti, i salti di data e/o giorno potrebbero non essere realizzati correttamente.
- Dopo ogni manipolazione, la corona dev'essere imperativamente spinta nella sua posizione originale per garantire l'impermeabilità dell'orologio. Onde evitare il rischio di danneggiare il movimento, le operazioni di regolazione non devono in nessun caso essere effettuate in acqua.

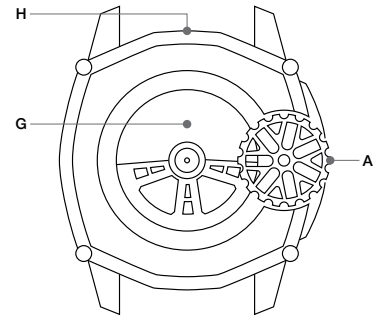
Didascalia

A Corona brevettata
B Grande data
C Indicatore della riserva di carica
D Tourbillon
E Piccoli secondi
F Visualizzazione retrograda dei giorni
G Movimento meccanico con ricarica automatica: Chopard 04.03-M
H Correttore della data
1 Corona in posizione 1
2 Corona in posizione 2

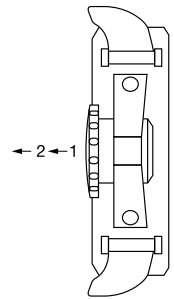
** Fare riferimento alla tabella a pagina 282 e seguenti per individuare lo schema corrispondente al Suo orologio.

Fig. 15**





Superfast Tourbillon



CONSIGLI PER LA MANUTENZIONE SUPERFAST TOURBILLON

Movimento

Il movimento del Suo orologio richiede una cura particolare: al fine di garantirne le prestazioni, lo faccia revisionare periodicamente da un concessionario ufficiale Chopard.

Impermeabilità

Un orologio «impermeabile» è un orologio realizzato in modo da poter sopportare l'utilizzo nelle situazioni correnti della vita quotidiana (doccia, bagno, piscina, nuoto, ecc.). Tuttavia, le guarnizioni che ne garantiscono l'impermeabilità si deteriorano a contatto con i prodotti cosmetici (profumi, smalti, ecc.), il cloro della piscina e il sudore, se esposte ai raggi solari e agli sbalzi di temperatura e con l'andare del tempo.

Si consiglia, quindi, di procedere a un controllo dell'impermeabilità dell'orologio una volta all'anno o prima di un utilizzo intenso in un ambiente acquatico, per preservare il movimento dell'orologio. Tuttavia, gli orologi per i quali è presente una indicazione supplementare di resistenza alla pressione (es. 3,5 bar o 30, 50 metri) NON sono orologi subacquei. Un orologio «subacqueo» deve soddisfare la norma ISO 6425 per poter essere utilizzato in questa situazione.

Condensa

In presenza di repentini sbalzi termici si può formare una leggera condensa all'interno del vetro dell'orologio. In genere la condensa scompare poco dopo senza alterare il corretto funzionamento dell'orologio. Se invece la condensa dovesse persistere, Le consigliamo di rivolgersi a un concessionario ufficiale Chopard.

Pulizia esterna

Si consiglia di risciacquare regolarmente l'orologio con acqua e sapone, soprattutto se lo si utilizza in acqua di mare. In caso di immersioni frequenti o prolungate in acqua si consiglia l'uso di un cinturino in acciaio o in oro. Il cinturino in pelle è sconsigliato.

Cinturini e bracciali

Il cinturino in carbonio del Superfast Tourbillon è cucito e può subire alterazioni a contatto con liquidi (acqua dolce, acqua di mare ecc.) e prodotti cosmetici (saponi, profumi, creme). Se il Suo cinturino si trovasse esposto a tali condizioni (immersioni, docce, traspirazione intensa), Le consigliamo di tamponarlo con un panno morbido e di lasciarlo asciugare lontano da qualsiasi fonte di luce e calore. Si raccomanda inoltre di non esporre in maniera prolungata i cinturini in pelle o tessuto alla luce o al calore, onde evitare di sbiadirne più velocemente il colore o di comprometterne le proprietà.

Autenticità

A garanzia dell'autenticità di ogni orologio, quale che sia la collezione alla quale appartiene, il numero individuale di serie è inciso su ogni esemplare ed è registrato nei nostri archivi.

CERTIFICATO DI CRONOMETRIA

COSC

Se un orologio è dotato del certificato di cronometria, significa che il suo movimento produce uno scarto massimo compreso tra -4 e +6 secondi ogni 24 ore, ossia che il suo livello di precisione è pari al 99,99%. Questa prestigiosa certificazione, garanzia suprema di affidabilità e precisione, viene rilasciata dal Controllo Ufficiale Svizzero dei Cronometri (COSC), un ente indipendente certificato dal Servizio di Accreditamento Svizzero (SAS). Per ottenerla, i movimenti meccanici devono soddisfare criteri particolarmente rigorosi. Ogni singolo movimento è sottoposto a test per quindici giorni e quindici notti, consecutivamente, in cinque posizioni e a tre temperature diverse. Per un approfondimento, consultare il sito Internet: **www.cosc.ch**

PUNZONE DI GINEVRA

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

Il Punzone di Ginevra, nel quale è raffigurato lo stemma della città omonima, è una delle più antiche certificazioni orologiere. Il regolamento, che risale al 1886, è la testimonianza della grande tradizione orologiera ginevrina e delle elevate competenze acquisite generazione dopo generazione. Questo prestigioso sigillo, autentica garanzia di qualità, certifica la straordinarietà del lavoro eseguito nel rispetto di una filosofia che non scende a compromessi con la qualità, né a livello del movimento né a livello dell'orologio nel suo insieme. Il Punzone di Ginevra, con i suoi rigidi criteri, è una garanzia di provenienza, ottima fattura, qualità e straordinario savoir-faire, che possono ottenere gli orologi meccanici assemblati, regolati e controllati sul territorio del Cantone di Ginevra. La certificazione riguarda gli aspetti tecnici, le caratteristiche funzionali e l'estetica dell'orologio nel suo insieme. Questi criteri includono specifiche estremamente precise relativamente ai componenti del movimento e dei meccanismi addizionali, ai materiali utilizzati, alle finiture, alla costruzione e all'assemblaggio dell'orologio solo testa (senza cinturino). Per un approfondimento, consultare il sito Internet: **www.poincondegeneve.ch**

ETICA

Per Chopard, il vero lusso è sinonimo non solo di etica ma anche di responsabilità sociale e ambientale, a tutti i livelli della sua attività e nei confronti di dipendenti, fornitori, clienti del marchio e, ovviamente, del pianeta stesso. La *Maison* adotta un approccio etico nello svolgere le sue attività, il che implica il controllo dell'origine delle materie prime e dei metodi di produzione impiegati. Questa strategia è resa possibile dalla totale indipendenza e dall'integrazione verticale di Chopard. Nell'ambito della sua politica di Responsabilità Sociale d'Impresa (RSI) e del suo "Viaggio verso un lusso sostenibile", la *Maison* si impegna in diverse partnership per l'estrazione mineraria responsabile e per l'utilizzo esclusivo di oro etico. La *Maison* è certificata dal Responsible Jewellery Council (RJC) da diversi anni e integra pratiche di sostenibilità nelle società e nelle catene di approvvigionamento del brand.
Pioniera in questo campo, la *Maison* Chopard dimostra il suo forte coinvolgimento nelle problematiche attuali e la sua profonda consapevolezza delle sfide sociali e ambientali. La *Maison* ambisce a sensibilizzare i propri clienti e si impegna perché l'industria gioielliera e orologiera migliori il proprio impatto e la trasparenza nelle catene di approvvigionamento.

ESPAÑOL

PREFACIO

«Se suele decir que los amantes de los coches extraordinarios sienten debilidad por los relojes extraordinarios, y viceversa. En ambos casos, la elegancia deportiva y un rendimiento excelente son muy importantes».
Las palabras pronunciadas en 1988 por el copresidente de Chopard, Karl-Friedrich Scheufele (gran amante de los coches clásicos), durante el lanzamiento de la primera colección Mille Miglia tienen más vigencia que nunca. La colaboración de la marca en muchas carreras de coches clásicos, como la 1000 Miglia*, refleja la relación única que une a Chopard con el deporte del automóvil.

Los lazos de unión entre ambos mundos se han ido reforzando gracias a la gran cantidad de denominadores comunes que comparten. Entre ellos figuran la innovación constante, la búsqueda incansable de rendimiento y excelencia, el gran respeto por las tradiciones, la gran importancia de los detalles y, evidentemente, una pasión compartida por la ingeniería mecánica. La colección Classic Racing rinde homenaje al mundo del automóvil y a los deportes de motor, y está destinada a los apasionados de los automóviles y de la relojería. Le damos la enhorabuena por formar parte de ese grupo. Su reloj ha sido fabricado en los talleres Chopard y ha superado con éxito las diversas etapas de control. Sin embargo, debido a la especificidad de su mecanismo y de sus funciones, deberá respetar las indicaciones que figuran en el presente documento.

* La legendaria 1000 Miglia, una carrera a través de las carreteras de Italia, vivió su apogeo entre 1927 y 1957. Las figuras más destacadas del automovilismo han competido a lo largo de las 1.000 millas de este circuito que empieza en Brescia. Desde hace tiempo Chopard participa activamente en la 1000 Miglia como patrocinador principal y como cronometrador oficial desde 1988. Esta duradera colaboración ha dado lugar a una colección de relojes deportivos que refleja la pasión por la precisión y el rendimiento.

AJUSTES MOVIMIENTOS MECÁNICOS DE CARGA AUTOMÁTICA

Su reloj está equipado con un movimiento de carga automática. El movimiento de su muñeca es el elemento clave para dar cuerda a su reloj. Cuando se le ha dado cuerda al máximo, dispone de una reserva de marcha de 40 a 60 horas (según el modelo). Si su reloj está parado, déle cuerda manualmente antes de ponérselo girando la corona en el sentido de las agujas del reloj (posición 1).

Corona en posición 1 – funcionamiento normal y carga manual

Su reloj funciona normalmente cuando la corona está en posición 1. Compruebe que siempre esté correctamente pulsada a fin de garantizar su estanqueidad.

Corona en posición 2 – ajuste rápido de la fecha

Para ajustar la fecha, tire de la corona hasta colocarla en posición 2 y gírela hasta dar con la cifra deseada. Después, vuelva a pulsar la corona hasta la posición 1. Como el cambio de fecha se realiza a medianoche, preste atención para no confundir mediodía y medianoche durante la puesta en hora. Al final de los meses de 28, 29 o 30 días, realice un ajuste manual tal y como se ha indicado anteriormente.

Nota: para los modelos que no poseen fecha, la puesta en hora se realiza en la posición 2.

▶ PARA LA UTILIZACIÓN DE LAS FUNCIONES DE SU REJOJ, CONSULTE LA PÁGINA 137.

▶ EL ESQUEMA DE SU RELOJ FIGURA EN LA PÁGINA 140.

Corona en posición 3 – puesta en hora

Para ajustar la hora, tire de la corona hasta colocarla en posición 3 y gírela hasta dar con la hora deseada. Cuando la corona se encuentra en esta posición, el movimiento se para. Este dispositivo, que se conoce con el nombre de «stop-segundo», le permite ajustar la hora con la mayor precisión. Después, vuelva a pulsar la corona hasta la posición 1.

OBSERVACIONES Y ADVERTENCIAS

- Algunos modelos están equipados con una corona de rosca. Antes de proceder al ajuste o a la carga manual, desenrosque la corona en el sentido contrario a las agujas del reloj.
- Después de cada manipulación deberá pulsar, o enroscar (según el modelo), de nuevo la corona para garantizar su estanqueidad.
- Nunca lleve a cabo estas operaciones bajo el agua ya que podría ocasionar daños al movimiento.
- No ajuste la fecha entre las 20 h y las 02 h ya que podría ocasionar daños al movimiento.

AJUSTES MOVIMIENTOS MECÁNICOS DE CARGA MANUAL

Su reloj Mille Miglia está equipado con un movimiento de cronógrafo de carga manual. Cuando se le ha dado cuerda al máximo, dispone de una reserva de marcha de 40 a 60 horas (según el modelo). Si el cronógrafo se ha parado, déle cuerda manualmente antes de ponérselo, girando la corona hacia adelante.

Corona en posición 1 – funcionamiento normal y carga manual

Para cargar el reloj, gire la corona en el sentido de las agujas del reloj. Está completamente cargado cuando la corona está bloqueada. En ese caso, no siga dando cuerda al reloj, puesto que podría dañar el movimiento. Es preferible darle cuerda regularmente, una vez al día.

Corona en posición 2 – puesta en hora

Para ajustar la hora, tire de la corona hasta colocarla en posición 2 y gírela hasta dar con la hora deseada. Una vez finalizada esta operación, no olvide pulsarla de nuevo hasta la posición 1.

OBSERVACIONES Y ADVERTENCIAS

- Algunos modelos están equipados con una corona de rosca. Antes de proceder al ajuste o a la carga manual, desenrosque la corona en el sentido contrario a las agujas del reloj.
- Después de cada manipulación deberá pulsar, o enroscar (según el modelo), de nuevo la corona para garantizar su estanqueidad.
- Nunca lleve a cabo estas operaciones bajo el agua ya que podría ocasionar daños al movimiento.

FUNCIONES

Según el modelo, su reloj dispondrá de las siguientes funciones.

Función de cronógrafo

La manecilla de cronógrafo le permitirá leer los segundos en la gradación inscrita en la circunferencia de la esfera. El funcionamiento del cronógrafo se efectúa mediante dos pulsadores:
Pulsador superior [M]: inicio/parada
Pulsador inferior [N]: puesta a cero de la manecilla de cronógrafo y de los contadores de horas y minutos.

Función rattrapante

Esta función permite la lectura de tiempos intermedios. Si se desea, el segundero «rattrapante» puede detenerse para leer los tiempos intermedios y, una vez finalizada la operación, la manecilla recuperará su posición debajo del segundero principal. Para llevar a cabo los ajustes, el cronógrafo deberá estar en funcionamiento.

Primera presión sobre el pulsador [K]: parada del segundero rattrapante.
Segunda presión sobre el pulsador [K]: realineación del segundero rattrapante con la manecilla del cronógrafo.

Puede realizar estas operaciones tantas veces como desee.

Función Flyback

La función Flyback permite iniciar instantáneamente un nuevo registro cuando el cronógrafo ya está en marcha. Para ello, basta con presionar el pulsador de puesta a cero [N] sin tener que parar antes las manecillas mediante el primer pulsador [M].

Función cuenta atrás

Algunos modelos disponen de una cuenta atrás de 10 minutos, en la que se diferencian los cinco primero minutos (zona azul) de los cinco siguientes (zona roja). Esta original indicación permite saber cuándo se producirá el comienzo de una carrera. La función de cuenta atrás y la función de cronógrafo son indisociables; se ponen en marcha simultáneamente.

GMT

La función GMT* indica un segundo huso horario mediante la manecilla de 24 horas [I] y las cifras graduadas en el bisel o en la esfera, según el modelo. Tire de la corona hasta colocarla en la posición 2. Gírela en sentido contrario a las agujas del reloj y coloque la manecilla de 24 horas [I] en el huso horario deseado. Después, vuelva a pulsar la corona hasta colocarla en la posición 1.

▶ EL ESQUEMA DE SU RELOJ FIGURA EN LA PÁGINA 140.

* GMT = Greenwich Mean Time (Tiempo Medio de Greenwich). En 1913 se acordó que la hora mundial correspondería a la hora local a cero grados de longitud, según el meridiano de referencia que pasa por el Observatorio de Greenwich, cerca de Londres.

Taquímetro

Para medir la velocidad media de desplazamiento tome un punto de referencia, como un hito kilométrico, y ponga en marcha el cronógrafo presionando sobre el pulsador [M]. Al llegar al siguiente hito, detenga el cronógrafo con el pulsador [M]. Podrá entonces remitirse a la manecilla de cronógrafo en la escala taquimétrica [L] situada en la esfera o en el bisel, según el modelo.

Pulsímetro

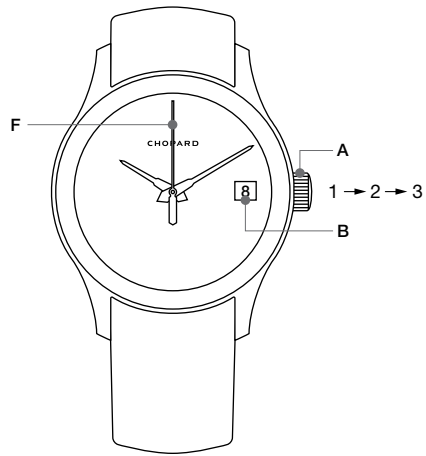
Para medir su frecuencia cardiaca, presione sobre el pulsador [M]. Cuente el número de pulsaciones, hasta llegar a 30, y luego presione de nuevo el pulsador [M]. Podrá entonces remitirse a la indicación de la aguja sobre la escala del pulsímetro [P]. Podrá leer el número de pulsaciones/minuto.

Leyenda

A Corona
B Fecha*
C Contador de horas
D Contador de minutos
E Pequeño segundero
F Manecilla de cronógrafo
G Reserva de marcha*
H Contador 24 horas
I Segundo huso horario
J Manecilla rattrapante
K Pulsador para la función rattrapante
L Taquímetro
M Pulsador superior
N Pulsador inferior
O Cuenta atrás
P Pulsímetro
1 Corona en posición 1
2 Corona en posición 2
3 Corona en posición 3

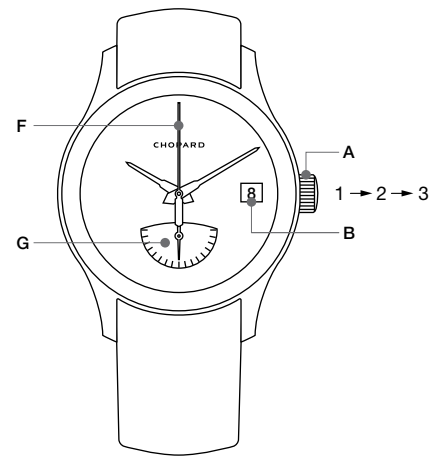
* La posición exacta de la fecha [B] y/o del indicador de reserva de marcha [G] pueden variar según los modelos.
** Consulte la tabla que figura en la página 282 y siguientes para identificar el esquema que corresponde a su reloj.

Fig. 1**



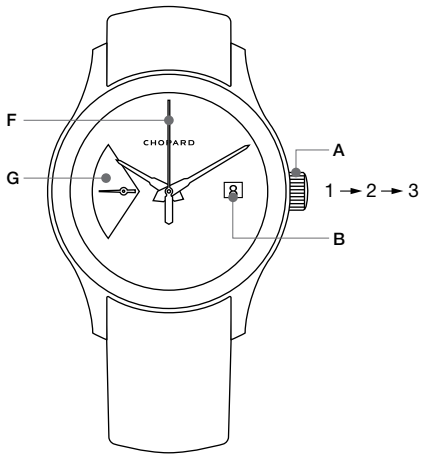
Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

Fig. 2**



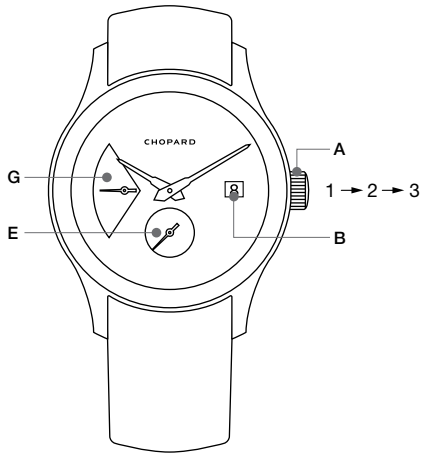
Mille Miglia GT XL Power Control

Fig. 3**



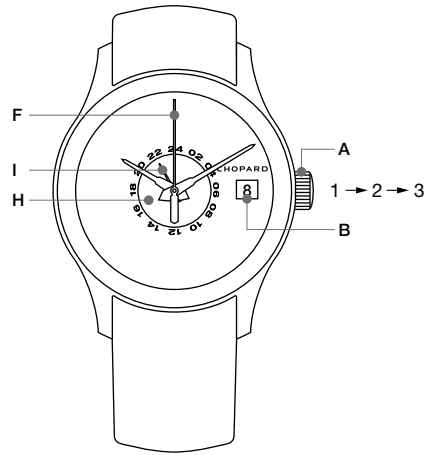
Mille Miglia GTS Power Control

Fig. 4**



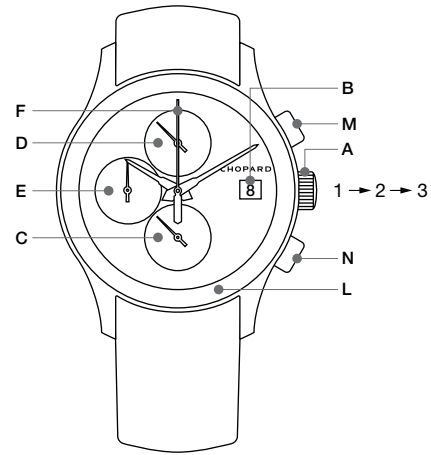
Superfast Power Control

Fig. 5**



Mille Miglia GT XL GMT

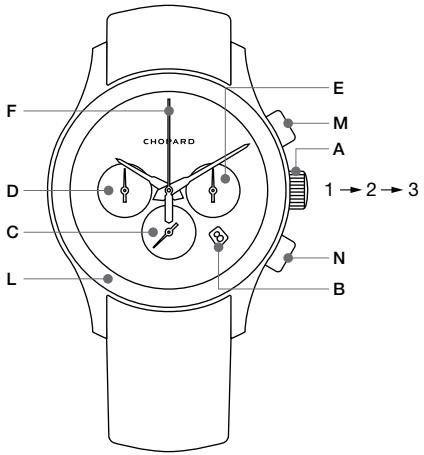
Fig. 6**



Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

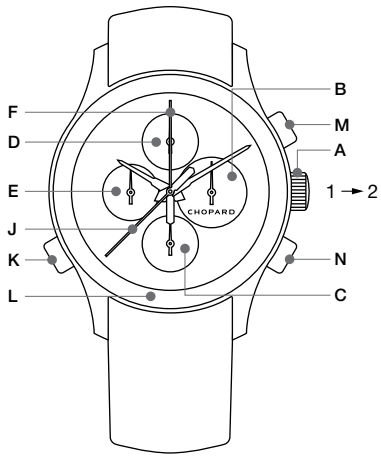
**Consulte la tabla que figura en la página 282 y siguientes para identificar el esquema que corresponde a su reloj.

Fig. 7**



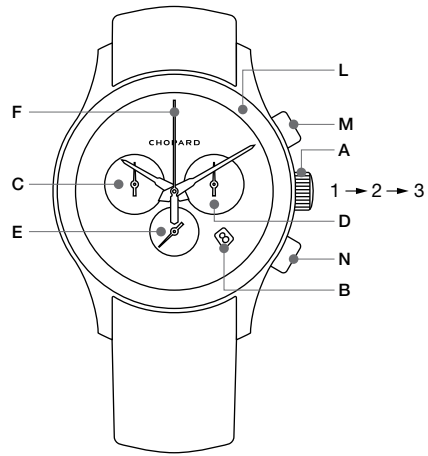
Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono

Fig. 8**



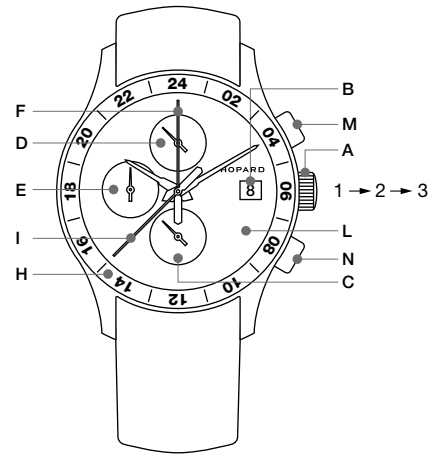
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

Fig. 9**



Mille Miglia Chronograph
Superfast Chrono

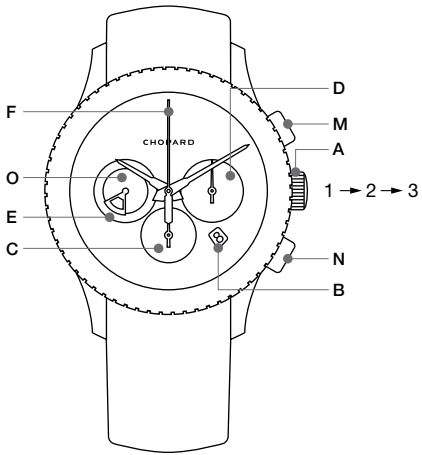
Fig. 10**



Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

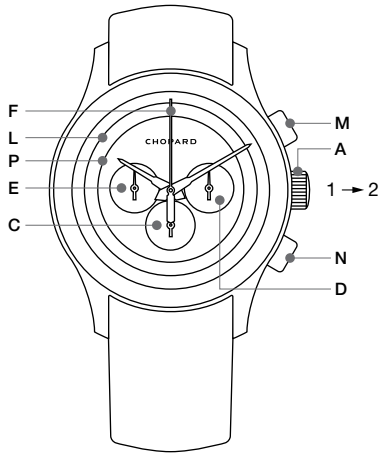
**Consulte la tabla que figura en la página 282 y siguientes para identificar el esquema que corresponde a su reloj.

Fig. 11**



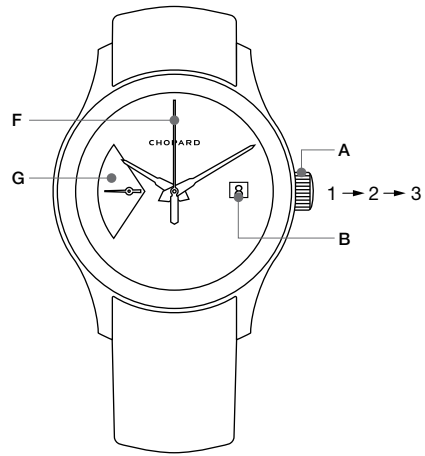
Classic Yachting

Fig. 12**



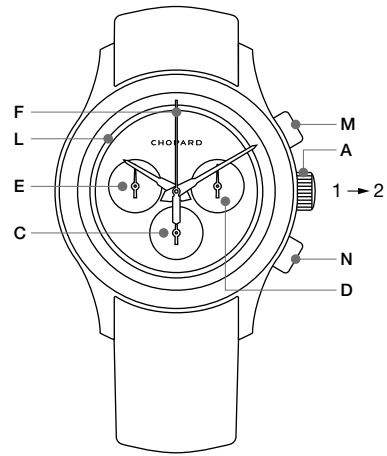
Mille Miglia Vintage

Fig. 13**



Superfast Power Control 8Hz

Fig. 14**



Mille Miglia Chrono 90th

**Consulte la tabla que figura en la página 282 y siguientes para identificar el esquema que corresponde a su reloj.

CONSEJOS DE MANTENIMIENTO

Movimiento

El movimiento de su reloj necesita de unos cuidados particulares. Para garantizar su rendimiento, deberá realizar regularmente una revisión en un concesionario Chopard.

Estanqueidad

Un reloj « estanco » ha sido fabricado a fin de poder ser utilizado en las situaciones de la vida cotidiana (ducha, baño, piscina, natación, etc.). Sin embargo, las juntas que garantizan esta estanqueidad se pueden degradar debido a los productos cosméticos (perfumes, lacas…), el cloro de la piscina, el sudor, los rayos del sol, los cambios de temperatura y el tiempo. Por ello, y para mantener en buen estado el movimiento de su reloj, le recomendamos que realice un control de la estanqueidad una vez por año o antes de cada periodo de utilización intensiva del reloj en el agua.

Los relojes con una indicación adicional de resistencia a la presión (p.ej : 3, 5 bares o 30, 50 metros) NO están destinados al buceo. Los relojes «de buceo» deben responder satisfactoriamente a la norma ISO 6425 para poder ser utilizados en tales situaciones.

Condensación

Tras un cambio brusco de temperatura, puede aparecer una ligera condensación bajo el cristal de zafiro de su reloj. Por norma general, ésta desaparece por sí misma y no afecta al buen funcionamiento del reloj. En caso de que la condensación persista, no dude en ponerse en contacto con un concesionario oficial Chopard.

Aclarado

Aclare regularmente su reloj con agua dulce y jabón, sobre todo si lo utiliza en agua salada. Si lo va a llevar de manera frecuente o prolongada en el agua, le recomendamos que utilice una correa de caucho, acero u oro antes que una de cuero.

Pulseras

Brazaletes metálicos (de oro y / o de acero, así como las correas de caucho, están adaptadas especialmente para ser utilizadas en el agua. Las pulseras de piel o de tela se alteran rápidamente al contacto de líquidos y de productos cosméticos (jabón, perfume, crema). No obstante, si por algún motivo su pulsera se sometiera a estas situaciones (inmersión, ducha, sudor intenso), le recomendamos que la seque presionándola muy levemente con una tela suave. Seguidamente póngala a secar lejos de una fuente de calor y de luz. Asimismo, le recomendamos que evite una exposición prolongada a la luz o al calor pues esto podría degradar prematuramente el color de su pulsera.

Autenticidad

Todas las piezas, independientemente de la colección a la que pertenezcan, están identificadas con un número de serie individual grabado en cada una de ellas y registrado en nuestros archivos, para así garantizar su autenticidad.

PREFACIO SUPERFAST TOURBILLON

Su reloj está equipado con el primer calibre tourbillon Chopard mecánico de cuerda automática, totalmente concebido, desarrollado y producido en el seno de los talleres de Alta Relojería Chopard. El tourbillon es un dispositivo ideado para compensar los efectos de la gravedad terrestre en las posiciones verticales. El truco consiste en montar los órganos regulador y de mantenimiento del reloj (es decir, el volante, el espiral, el áncora y la rueda de escape) dentro de una jaula en rotación, que gira alrededor de su propio eje una vez por minuto. Todos los tourbillon Chopard están dotados de un volante Variner de cuatro brazos patentado. Esta tecnología, exclusivamente realizada por Chopard, permite regular la inercia del volante (para adelantar o retrasar el reloj) ajustando con cuidado la posición de cuatro pesos. Dichos brazos permiten minimizar las perturbaciones aerodinámicas durante las oscilaciones del volante. Esta tecnología ofrece una fiabilidad y una precisión óptimas.

Inspiración: resistencia

Una inspiración automovilística desbordante rige el diseño del Superfast Tourbillon. El modelo es, sin duda, el más extremo de la colección Classic Racing y de la familia Superfast. La esfera es una rejilla abierta que recuerda a la del radiador del Porsche 919. Su motor ha sido la inspiración del diseño de la tapa del bloque de los cilindros que domina la esfera y que alberga en su centro un contador en el que se visualiza una fecha de gran tamaño de doble disco.

Ergonomía: pilotaje

Como en un coche de carreras, la ergonomía del Superfast Tourbillon es una preocupación fundamental. La corona es objeto de una patente. Para no molestar jamás al usuario durante las vueltas al circuito, se encuentra colocada bajo el reloj e interactúa lateralmente con el movimiento. Además, está situada a la izquierda.

Motor: extremo

El calibre Chopard 04.03-M es un movimiento completamente nuevo. Primer calibre con tourbillon dotado de cuerda automática que surge de la Manufactura Chopard, el mecanismo de parada de su tourbillon es objeto de una solicitud de patente. Inspirado en un sistema de frenos de disco, su jaula se detiene mediante unas palancas montadas de forma axial que se activan en el momento en que se tira de la corona. De este modo, el movimiento se puede poner en hora con un segundo de precisión, algo extremadamente raro para un tourbillon.

Relojería: manufacturada

Chopard es una empresa familiar con una filosofía de independencia muy marcada. Las etapas de fabricación del Superfast Tourbillon se realizan de manera interna en las sedes de producción del grupo de Ginebra y Fleurier. Concepción del movimiento, diseño del producto acabado, fundición del oro, estampado y fabricación de las cajas, componentes de los movimientos, decoraciones tradicionales hechas a mano, tratamientos de superficie, pulido, ensamblado, ajustes y control de calidad, Chopard domina todas las operaciones de fabricación relojera y las aplica a cada una de sus piezas de Alta Relojería, entre las que se incluye el Superfast Tourbillon.

AJUSTES SUPERFAST TOURBILLON

Corona en posición 1 – funcionamiento normal y cuerda manual

El reloj Superfast Tourbillon alberga un movimiento mecánico de cuerda automática con certificación de cronometría del COSC y está equipado de un barrilete que le confiere una reserva de marcha de 60 horas. Sus dos días y medio de reserva de marcha garantizan un cómodo funcionamiento. Como se trata de un calibre de cuerda automática, el elemento clave para dar cuerda al reloj es el movimiento de la muñeca. Si el reloj se para, es necesario darle cuerda de forma manual antes de llevarlo puesto, dándole unas 50 vueltas a la corona. Esto equivale a una reserva de marcha de aproximadamente 35 horas.

El movimiento Chopard 04.03-M con el que está dotado el reloj Superfast Tourbillon posee un sistema único y patentado de tija de corona vertical. El reloj funciona normalmente cuando la corona está en posición 1. Para armar el movimiento del reloj, es necesario girar la corona a mano en sentido antihorario para cargar de energía el muelle del barrilete. El movimiento del reloj estará completamente cargado cuando la aguja del indicador de reserva de marcha esté situada sobre el máximo. Gracias a un sistema de fricción de «brida deslizante» colocado sobre el barrilete, se elimina el exceso de fuerza de los muelles y el bloqueo de la carga cuando la reserva de marcha indica que se encuentra al máximo. El proceso de armado se ve facilitado por la corona única del Superfast Tourbillon.

Corona en posición 2 – ajuste de la hora

Para ajustar la hora, hay que tirar de la corona hasta la posición 2, girarla hasta la hora deseada y, a continuación, volver a empujar la corona hasta la posición 1. El reloj Superfast Tourbillon incluye un sistema de stop-tourbillon patentado que detiene el mecanismo cuando la corona está en posición 2. Para ajustar los segundos de forma exacta, hay que tirar de la corona hasta la posición 2 cuando el segundero marque el cero, ajustar las agujas de las horas y los minutos y volver a empujar la corona hasta su posición inicial. El ajuste de la hora puede hacerse girando la corona tanto en sentido horario como en sentido antihorario. El cambio de fecha y de día no podrá realizarse en sentido horario. Como el cambio de fecha y de día se realiza a media noche, es importante distinguir entre las 12 h del mediodía y las 12 h de la noche cuando se ajusta la hora.

Corrección de la fecha de gran tamaño

La corrección de la fecha de gran tamaño se efectúa mediante el corrector situado a las 12 h. Con cada pulsación, la fecha avanza un día.

Corrección de los días de la semana

La corrección de los días se realiza mediante el corrector situado a las 17.30 h. Con cada pulsación, se avanza un día de la semana. La visualización de los días de la semana es retrógrada, por lo que la aguja saltará hacia atrás al pasar del domingo al lunes.

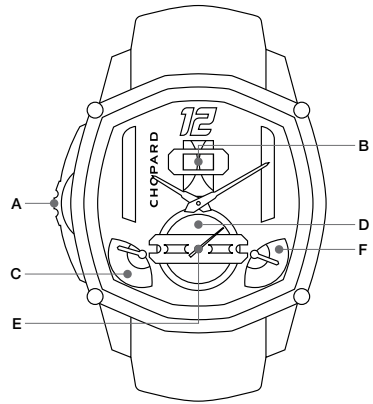
OBSERVACIONES Y ADVERTENCIAS

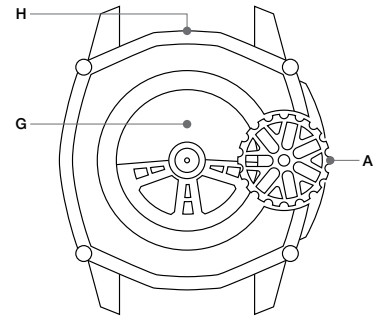
- Como los mecanismos no funcionan en su totalidad entre las **20 h y las 2 h**, es preferible no proceder al ajuste de la fecha y de los días de la semana en esta franja horaria. En efecto, los saltos podrían no realizarse correctamente en dicho intervalo.
- Después de cada manipulación, deberá empujar de nuevo la corona para garantizar su estanqueidad. Nunca lleve a cabo las operaciones de ajuste bajo el agua, ya que podría ocasionar daños al movimiento.

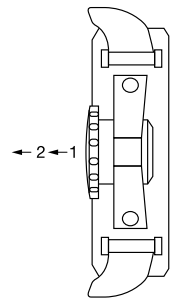
Leyenda

A Corona patentada
B Fecha de gran tamaño
C Indicador de reserva de marcha
D Tourbillon
E Segundero pequeño
F Visualización retrógrada de los días de la semana
G Movimiento mecánico de cuerda automática: Chopard 04.03-M
H Corrector de fecha
1 Corona en posición 1
2 Corona en posición 2

Fig. 15**







Superfast Tourbillon

**Consulte la tabla que figura en la página 282 y siguientes para identificar el esquema que corresponde a su reloj.

CONSEJOS DE MANTENIMIENTO SUPERFAST TOURBILLON

Movimiento

El movimiento de su reloj merece un cuidado particular: para garantizar su buen rendimiento, sométalo a una revisión periódica en un concesionario oficial Chopard.

Estanqueidad

Un reloj «estanco» ha sido fabricado a fin de poder ser utilizado en las situaciones de la vida cotidiana (ducha, baño, piscina, natación, etc.). Sin embargo, las juntas que garantizan esta estanqueidad se pueden degradar debido a los productos cosméticos (perfumes, lacas, etc.), el cloro de la piscina, el sudor, los rayos del sol, los cambios de temperatura y el tiempo.
Por ello, y para mantener en buen estado el movimiento de su reloj, le recomendamos que realice un control de la estanqueidad una vez por año o antes de cada periodo de utilización intensiva del reloj en el agua. Sin embargo, los relojes que llevan una indicación adicional de resistencia a la presión (p.ej: 3, 5 bares o 30, 50 metros) NO están destinados al buceo. Los relojes «de buceo» deben responder satisfactoriamente a la norma ISO 6425, para poder ser utilizados en tales situaciones.

Condensación

Cuando se produce un cambio de temperatura brusco, es posible que se forme una pequeña condensación bajo el cristal. En general, esta desparece por sí misma y no afecta al buen funcionamiento del reloj. No obstante, si la condensación persistiera, no dude en ponerse en contacto con un concesionario oficial Chopard.

Aclarado

Aclare regularmente su reloj con agua dulce y jabón, sobre todo si lo utiliza en agua salada. Si lo va a llevar de manera frecuente o prolongada en el agua, le recomendamos que utilice un brazalete de acero o de oro, o una correa de caucho, en lugar de una correa de piel.

Brazaletes

El brazalete de carbono del Superfast Tourbillon está cosido y puede deteriorarse al contacto con líquidos (como agua dulce o salada) y productos cosméticos (jabón, perfume, crema, etc.). Si su brazalete resultara expuesto a estas condiciones (inmersión, ducha o sudoración intensa), le recomendamos limpiarlo ligeramente con un paño suave y dejarlo secar lejos de toda fuente de calor y de luz. Igualmente, le recomendamos que evite la exposición prolongada al sol o al calor, pues la textura y el color de su brazalete podrían verse deteriorados prematuramente.

Autenticidad

Para garantizar la autenticidad de cada pieza, sea cual fuere la colección, esta lleva grabado un número individual de serie que está registrado en nuestros archivos.

CERTIFICADO CRONÓMETRO

COSC

El Certificado de Cronómetro implica que el movimiento del reloj se ajusta con una tolerancia de entre -4/+6 segundos cada 24 horas, lo que corresponde a una precisión del 99,99%. Esta garantía de fiabilidad y precisión la otorga el Instituto Oficial Suizo de Cronometría (COSC), un organismo independiente certificado por el Servicio de Acreditación Suizo (SAS). Los movimientos mecánicos deben cumplir unos requisitos extremadamente exigentes para lograr la codiciada distinción. Se prueba individualmente cada movimiento durante un periodo de quince días y noches consecutivos, en cinco posiciones diferentes y a tres temperaturas distintas. Si desea obtener más información, no dude en visitar la página web: **www.cosc.ch**

SELLO DE CALIDAD «PUNZÓN DE GINEBRA»

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

El Punzón de Ginebra (Poinçon de Genève), que representa el escudo de armas de la ciudad de Ginebra, es uno de los certificados de relojería más antiguos. Este conjunto de normas, elaborado en 1886, atestigua la gran tradición relojera ginebrina y los conocimientos obtenidos durante generaciones. Este prestigioso sello, verdadera garantía de calidad, es la prueba de un trabajo excepcional y se basa en una filosofía que no hace concesiones en cuanto a la calidad, ya sea la de los componentes o la del reloj en su totalidad. Este certificado extremadamente exigente es una garantía de procedencia, fabricación, calidad y conocimientos excepcionales para los relojes que han sido ensamblados, ajustados y controlados en el cantón de Ginebra. Utiliza estrictos criterios de evaluación que abarcan aspectos técnicos, características funcionales y la estética de la pieza en su conjunto. Estos criterios incluyen especificaciones muy precisas relativas al conjunto de los componentes del movimiento y de los mecanismos adicionales, a los materiales utilizados, a los acabados y a la construcción y el ensamblado de la cabeza del reloj. Si desea obtener más información, consulte el siguiente sitio web: **www.poincondegeneve.ch**

ÉTICA

Para Chopard, el auténtico lujo es sinónimo de ética, así como de responsabilidad social y medioambiental en todas las etapas de la actividad y con respecto a los empleados, proveedores, clientes y, por supuesto, el planeta. El enfoque ético de la *Maison* implica en control del origen de las materias primas y los métodos de producción —algo que es posible gracias a su completa independencia y la integración vertical—. En el marco de su política de Responsabilidad Social Empresarial (RSE) y de su «Viaje hacia un lujo sostenible», la *Maison* colabora en varias colaboraciones únicamente para la extracción minera responsable y el uso de oro ético. La posee la certificación del Consejo de Joyería Responsable (RJC, por sus siglas en inglés) desde hace varios años, al incorporar prácticas de sostenibilidad en sus entidades y en sus cadenas de suministro.

Chopard es una de las firmas pioneras en este ámbito y, por consiguiente, demuestra su concienciación e implicación en la lucha contra problemas medioambientales y sociales. La *Maison* se esfuerza por sensibilizar al cliente y se compromete firmemente a contribuir a que las industrias de la joyería y la relojería mejoren su impacto y la transparencia de sus cadenas de suministro.

CHOPARD
CHRONOMETER
1000 MIGLIA
SECONDS
MINUTES
12 HOURS
60 TACHYMETER
SWISS MADE

中文

前言

人们常说“汽车爱好者对精致钟表也同样情有独钟，反之亦然。”如此说来，无论对于汽车或是精表，运动气质和出色性能都尤为重要。正如 1988 年，萧邦联合总裁卡尔 - 弗雷德理克・舍费尔所说——自从第一款 Mille Miglia 系列腕表面世至今，他已然成了一个十足的古董车迷。品牌参与了众多的古董车赛事（1000 Miglia*），体现了萧邦和赛车运动之间的别样关联。从此，这两者间的紧密联系进一步深化，由于两者有着许多共同点，因此彼此自然相互吸引。这些共同点包括不断的创新、对性能与卓越的不懈追求、对传统的无限尊重、对细节的严格要求——当然，还有共同对机械工程的热情。

Classic Racing 系列向汽车与汽车运动致敬，并向赛车与钟表拥趸献礼。我们祝贺您也成为其中一员。

您的腕表在萧邦表厂中加工而成，并成功地通过了各项检测步骤。其机械与功能特性需要您严格遵守本说明中的各项指示。

* 充满传奇色彩的 1000 Miglia 开放式公路赛在意大利举行，这一著名赛事从 1927 年正式兴起，于 1957 年停办。1000 Miglia 这个汽车赛事历史上著名的名字源自布雷西亚（Brescia）公路赛的 1000 英里赛程。从 1988 年开始，萧邦一直是 1000 Miglia 的主要赞助商之一，并担任大赛的官方计时。这一长久的合作也促成了一系列的运动腕表的诞生，这些腕表体现了萧邦锐意追求高度精准和卓越性能的激情。

调校机械自动上链机芯

您的腕表备有自动上链机芯。手腕的运动是为腕表上链的主要动力。在发条完全上紧的情况下，腕表的动力储存约达40至60小时（依表款而定）。如腕表停止运行，请在佩戴前顺时针转动表冠以进行手动上链（位置1）。

表冠在位置1 – 正常运行及手动上链

表冠在位置1时，表示腕表正常运作。请注意，表冠应一直处于正确的推入状态以保证腕表绝对防水。

表冠在位置2 – 快速调校日期

调校日期时，请先将表冠拉出至位置2，再旋转表冠调校到正确的数字即可。调校完毕后，把表冠推回至位置1。日期会在午夜时转跳，因此，在调校日期时，请注意区分午夜和正午。当遇上该月份最后一天为28、29或30日，请依照上述方式手动调校正确日期。

注意： 无日期显示的表款，当表冠在位置2时可调校时间。

表冠在位置3 – 调校时间

调校时间时，请先将表冠拉至或旋至位置3，再旋转表冠调校出正确的时间即可。当表冠在此位置时，机芯停止运行。此“停秒”（stop seconds）装置让您能够调校出分秒不差的时间。调校完毕后，把表冠推回或旋至位置1。

注意与提醒

- 某些表款配备旋入式表冠。在进行调校操作或手动上链之前，请先以逆时针方向旋开表冠。
- 每次调校完毕后，均须将表冠推回或旋入（依表款而定），使其处于正确的推入状态以保证腕表绝对防水。
- 任何情况下请勿在水中调校腕表，否则机芯可能受损。
- 请勿在晚上8时至凌晨2时之间调校日期，否则机芯可能因此受损。

▶ 如需查看腕表的功能说明，请参见第167页。
▶ 腕表的图示请参见第170页。

调校机械手动上链机芯

您的 Mille Miglia 腕表备有手动上链机芯。在发条完全上紧的情况下，腕表的动力储存约达 40 至 60 小时（依表款而定）。如腕表停止运行，请在佩戴前顺时针转动表冠以进行手动上链。

表冠在位置1 – 正常运行及手动上链

顺时针旋转表冠为腕表上链，直到表冠锁止为止。这表示腕表已完全上链。请勿为机械腕表过度上链，否则可能导致机芯受损。建议每天上链一次。

表冠在位置2 – 调校时间

调校时间时，请先将表冠拉至位置2，再旋转表冠调校出正确的时间即可。调校完毕后，把表冠推回至位置1。

注意与提醒

- 某些表款配备旋入式表冠。在进行调校操作或手动上链之前，请先以逆时针方向旋开表冠。
- 每次调校完毕后，均须将表冠推回或旋入（依表款而定），使其处于正确的推入状态以保证腕表绝对防水。
- 任何情况下请勿在水中调校腕表，否则机芯可能受损。

功能说明

下述功能依表款而定。

计时码表功能

参照表盘外圈上的刻度，可透过计时秒针读出经过的秒数。计时码表功能由下述两枚按钮启动：

上方按钮［M］： 开始 / 停止

下方按钮［N］： 重设计时指针与小时和分钟计时器。

追针功能

追针功能可进行分段计时；第二只“追针”小秒针可依指令暂停，于读取秒数后再赶上他秒针并与其同步。请在计时过程中进行操作。

按下一次［K］钮，停止追针
再按一次［K］钮，重新启动追针赶上计时秒针。

此类操作可根据需要进行多次。

飞返功能
您只需要按下归零按钮［N］，就能够重新计时，而不需要先按下按钮［M］停止计时指针。

倒数功能
某些表款配备标示前5分钟刻度（蓝色区域）和后5分钟刻度（红色区域）的10分钟倒数显示盘。此项新颖的显示功能让您对即刻开始的赛跑进行计时。倒数功能与计时码表功能密不可分，同时进行。

两地时间
GMT*两地时间功能是借助24小时指针［I］对应在表圈或表盘上的刻度（依表款而定），来指示第二时区的时间。将表冠拉出至位置2，并顺时针旋转表冠，调校24小时指针［I］指示出正确的第二时区的时间。最后再将表冠推回至位置1。

* GMT = 格林威治标准时间。1913年，国际间达成共识，全球各地时间可对应位于经度零度的本地时间，亦即穿越伦敦附近的格林威治皇家天文台的本初子午线。

▶ 如需查看腕表的功能说明，请参见第167页。

测速计
测量经过1公里的平均时速时，您可以选定一个起始点，例如路旁的里程标示牌，然后按下按钮［M］，启动计时码表。接着在经过下一个标示牌的时候，再按一次按钮［M］，停止计时码表。最后，您可以参照计时器指针对应在表盘或表圈（依表款而定）上测速刻度［L］的数字，读出平均时速。

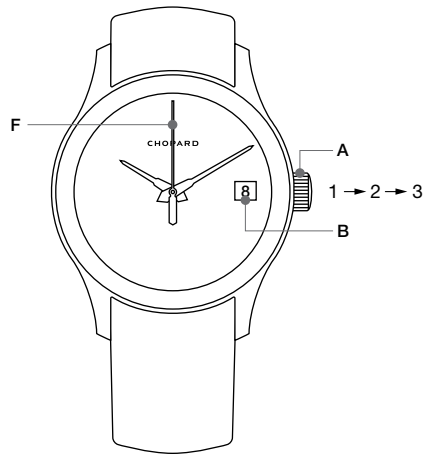
脉搏计
测量您的心率时，按一次按钮［M］即可。默数心跳的次数，当数到30次时，再按一次按钮［M］。然后您就可以参照指针对应的脉搏计测速刻度［P］的数字，读出每分钟的心跳次数。

图示

A 表冠
B 日期*
C 小时计时器
D 分钟计时器
E 小秒针
F 计时指针
G 动力储存指示器*
H 24小时计时器
I 第二时区
J 追针
K 追针功能按钮
L 测速计
M 上方按钮
N 下方按钮
O 倒数显示盘
P 脉搏计
1 表冠在位置1
2 表冠在位置2
3 表冠在位置3

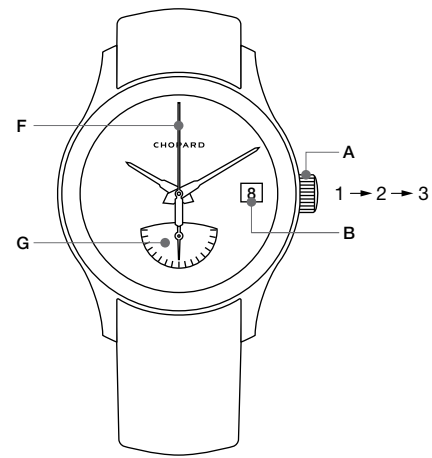
* 日期［B］和动力储存显示［G］的准确位置依表款而定。
** 请参见第282页的列表并依此找到与您的腕表对应的图示。

图1**



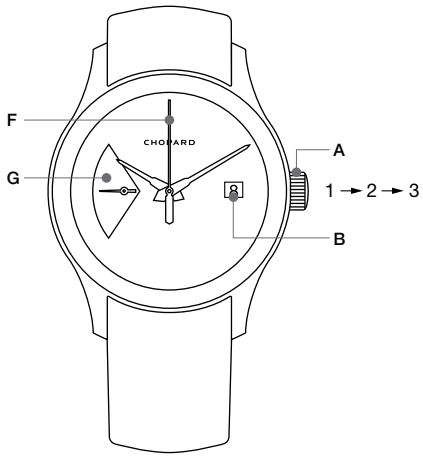
Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

图2**



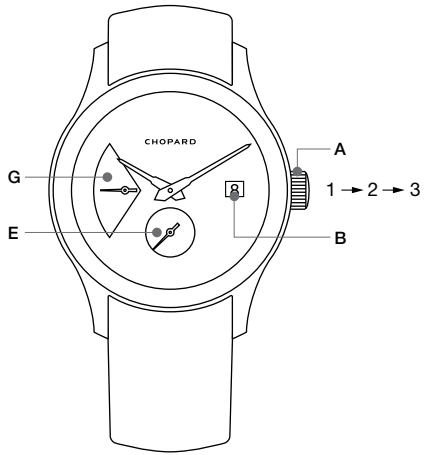
Mille Miglia GT XL Power Control

图3**



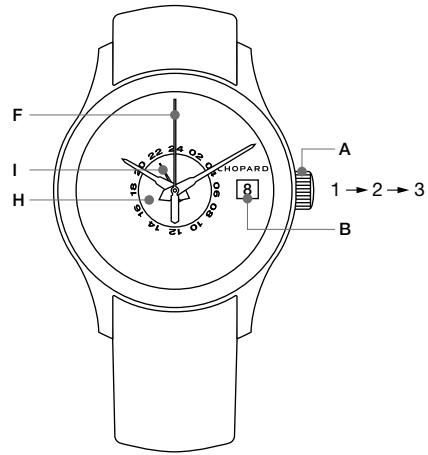
Mille Miglia GTS Power Control

图4**



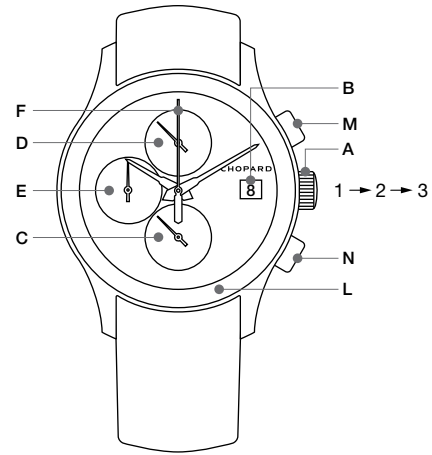
Superfast Power Control

图5**



Mille Miglia GT XL GMT

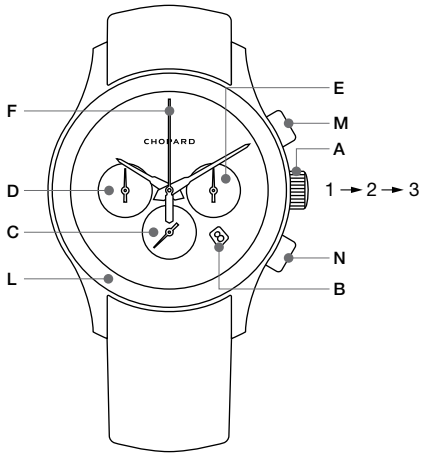
图6**



Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

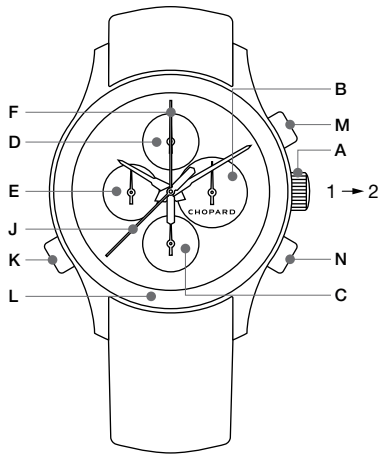
** 请参见第282页的列表并依此找到与您的腕表对应的图示。

图7**



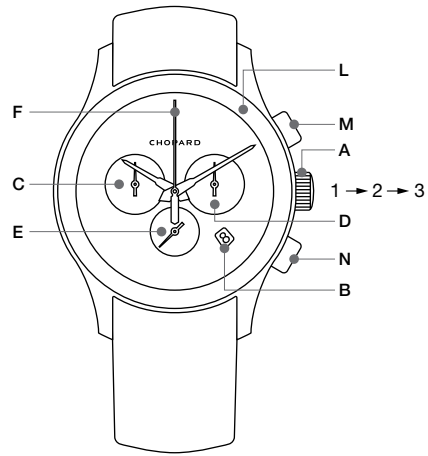
Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono

图8**



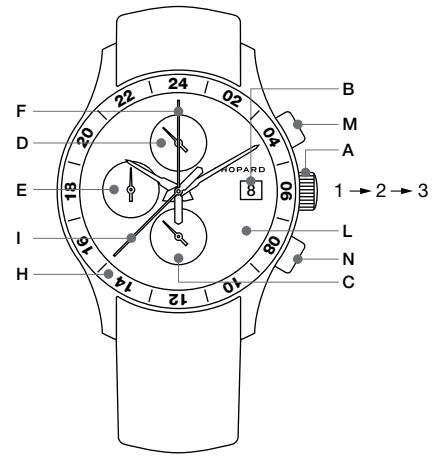
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

图9**



Mille Miglia Chronograph
Superfast Chrono

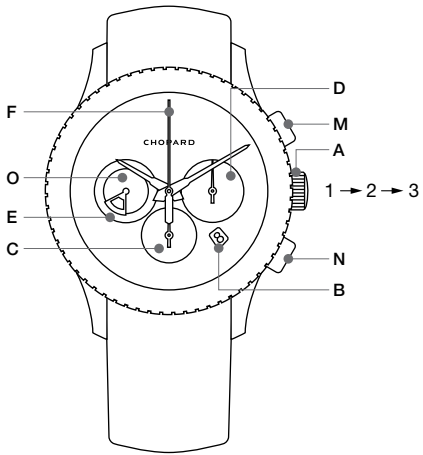
图10**



Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

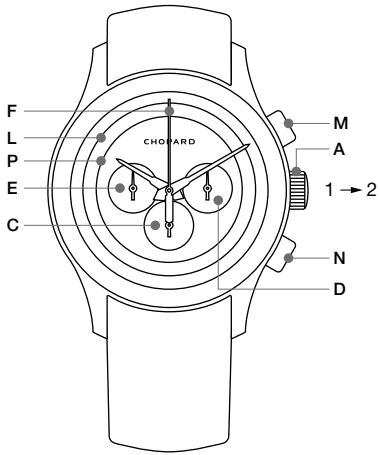
** 请参见第282页的列表并依此找到与您的腕表对应的图示。

图11**



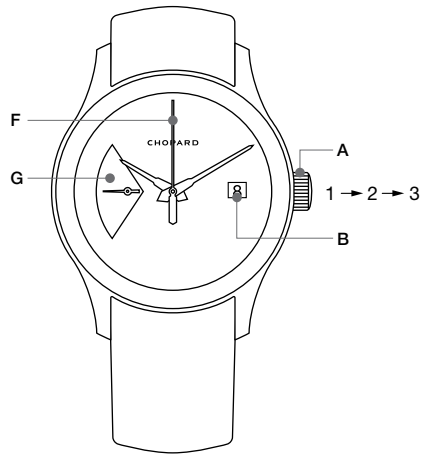
Classic Yachting

图12**



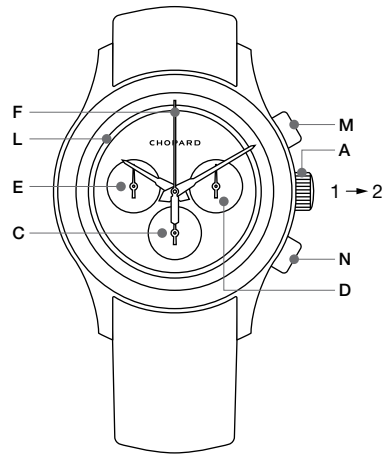
Mille Miglia Vintage

图13**



Superfast Power Control 8Hz

图14**



Mille Miglia Chrono 90th

** 请参见第282页的列表并依此找到与您的腕表对应的图示。

保养须知

机芯

腕表的机芯需获得适当的保养。请定期将腕表送交萧邦指定经销商进行一次彻底维修，以确保腕表运行精确无误。

防水性能

“防水”腕表（符合相关规范要求）是指可在日常使用中经受如淋浴、浸浴或泳池等水流情况的腕表。然而，防水密封垫圈会因接触美容产品（香水、指甲油等）、游泳池的氯气、汗液或由于阳光直射、气温及天气变化而变质！

因此，为了保证您腕表机芯正常运行，我们建议您每年或在潮湿环境中密集使用一段时间之前，进行一次防水性能测试。此外，附抗水压指示（例如3巴、5巴或者30米、50米）的腕表不适合在进行潜水时佩戴！“潜水”腕表必须符合ISO 6425标准，才可供潜水时使用。

冷凝现象

温度骤变时，腕表的蓝宝石水晶镜面内可能会产生轻微的冷凝现象。一般而言，这些少量的湿气会自然消失，并不会影响到腕表的正常运作。但是，如果冷凝现象持续不散，请立即垂询萧邦指定经销商。

冲洗

请定期以肥皂及清水冲洗腕表，特别是当腕表浸过盐水后更需立即冲洗。您若经常佩戴腕表浸水，我们建议您以橡胶或不锈钢表带替代真皮表带。

表带 / 表链

金属表链（金质 / 或精钢）和橡胶表带均可适用于潮湿环境。皮革或绢质表带则不然，与液体或化学产品（肥皂、香水、乳霜）接触后会迅速变质。如果您的表带已接触到水分（浸水、淋浴或出汗过多），我们建议您以软布擦拭，并将其置于远离热源和光源处自然晾干。我们亦建议您避免将表带长时间曝露于光源或热源之下，否则会导致表带过早褪色。

真品保证

为了保证该系列中每一件新作品都是真品，每件作品上都刻有独立序号，并收录在我们的档案中。

前言
SUPERFAST TOURBILLON 腕表

您的腕表所配备的，是完全在萧邦高级制表工坊里设计、研发和制造的首枚萧邦陀飞轮自动上链机芯。陀飞轮是专为抵消腕表垂直时所受地心引力的影响而设计的装置。其窍门在于把腕表的调速机构（即摆轮、游丝、杠杆及擒纵轮）装在一个旋转框架内，该旋转框架每分钟于其轴上转动一次。所有萧邦陀飞轮腕表都配备一个专利的四臂 Variner 平衡摆轮。这项萧邦研发的技术能控制摆轮的惯性（此惯性会导致腕表走快或走慢），方法是谨慎地调校四个惯性块或砝码的位置。这些摆轮能有效减少因摆动所引起的气动干扰。因而确保腕表最佳的可靠性及准确性。

极限耐力

Superfast Tourbillon 腕表无疑是 Classic Racing 系列及 Superfast 系列中的翘楚，其设计灵感源于潇洒不羁的传奇赛车。镂空表盘上的网格图案令人想起保时捷 919 赛车的散热格栅，其引擎启发设计师打造出表盘上的镂空“气缸盖”和大型双盘日期显示，“引擎盖”两侧则装饰仪表盘。

人体工学设计

正如赛车一样，人体工学亦是 Superfast Tourbillon 腕表的设计重点。其表冠设计已申请专利。为避免在圈赛中影响车手驾驶，表冠藏于表壳背后，与机芯横向联动，并安装于左侧。

非凡引擎

Chopard Calibre 04.03-M 机芯是一款全新机芯。这款 Chopard 萧邦制表工坊首次推出的自动上链陀飞轮机芯拥有陀飞轮制动系统的专利技术。品牌受到盘式制动系统的启发，以轴向安装的杠杆来制动陀飞轮框架，拉出表冠即可操纵杠杆。因此，调校机芯时能够达到以秒为单位的精准度，这在陀飞轮机芯中相当罕见。

Chopard 萧邦制表工坊出品

家族品牌 Chopard 萧邦奉行独立制作的品牌理念。Superfast Tourbillon 腕表的各项制作工序，均在品牌位于日内瓦和弗勒里耶的制表工坊完成。机芯开发、成品设计、金质冶炼、表壳冲压加工、机芯部件、传统手工润饰、表面处理、抛光、安装、评级和质量监控，Chopard 萧邦熟谙腕表制作相关的全部工艺，并将其运用于包括 Superfast Tourbillon 腕表在内的高级制表作品中。

调校
SUPERFAST TOURBILLON

表冠处于位置 1 – 正常运行和手动上链
Superfast Tourbillon 腕表搭载一枚经过 COSC（瑞士官方天文台）认证的自动上链机芯，内部发条盒能提供 60 小时的动力储存，相当于两天半的时间，以确保腕表能够长时间运转无碍。由于腕表搭载自动上链机芯，因此机芯的上链主要是依靠手腕的运动。如果腕表停止运转，请在佩戴前为腕表手动上链约 50 圈。此举可提供腕表约 35 小时的动力储存。

Superfast Tourbillon 腕表搭载的 Chopard 04.03-M 机芯，具备独特的专利垂直表冠装置。

当表冠处于位置 1 时，您的腕表正常运作。为腕表机芯上链时，请以手动方式逆时针旋转表冠，重新为发条盒注入能量。腕表机芯完全上链时，动力储存指示器会指向最高位置。安装于发条盒内的滑动发条系统能避免对发条造成任何多余的拉力，并能在动力储存达到最高位置时不会过度上链。Superfast Tourbillon 腕表的独特表冠，让上链步骤更加得心应手。腕表机芯完全上链时，动力储存指示器会指向最高位置。

表冠处于位置 2 – 设置时间
若需调校时间，请将表冠拉至位置 2，旋转表冠调整到您要的时间，接着把表冠推回到位置 1。Superfast Tourbillon 腕表配备专利的陀飞轮停止装置，当表冠处于位置 2 时，会让陀飞轮暂停运转。若要准确调校秒针时间，请在秒针行经零秒时，将表冠拉至位置 2。在将时针、分针调整妥当后，再将表冠推回。可顺时针或逆时针转动表冠来设置腕表时间。在顺时针转动表冠时，无法设置日期和星期。因为日期和星期于午夜变换，调校时间时请特别注意辨别午夜或是正午。

调校大日期
通过位于 12 时位置的按钮来调校大日期。每按一次就向前推进一日。

调校星期
通过位于 5 点 30 分位置的按钮来调校星期。每按一次即可向前推进一日。星期采用逆跳显示，因此指针会在星期日晚上逆向跳回到星期一。

注意与提醒

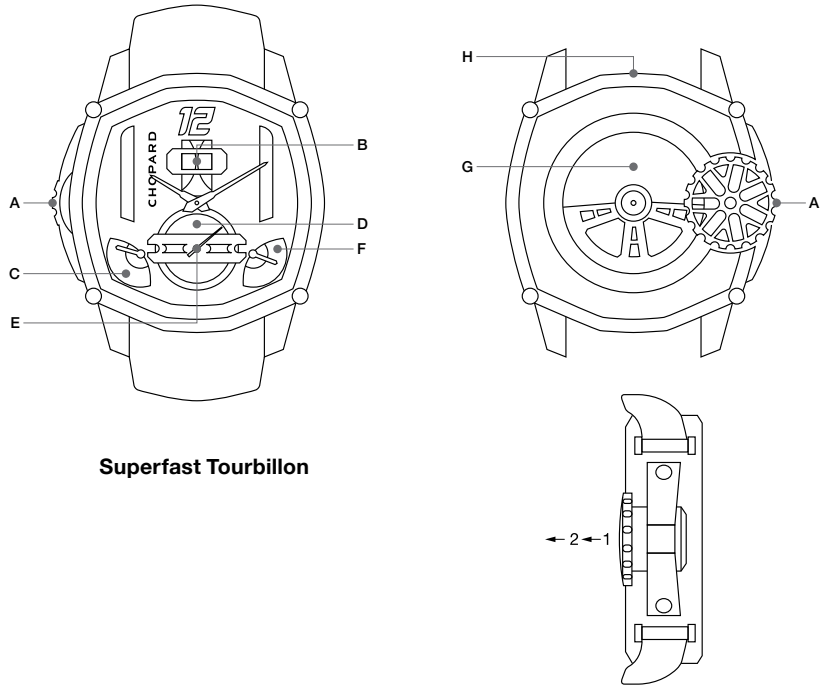
- 在晚上 8 点至次日凌晨 2 点之间，腕表机制处于非完全有效操作状态，因此，请勿在这段时间内调校日期和星期，否则，它们可能无法在这段时间内完成跳转。
- 每次操作腕表后，请务必将表冠按回，以确保其防水功能。以上调校操作均不应在水下进行，否则将会损坏机芯。

图示

A 专利表冠
B 大型日期显示
C 动力储存指示器
D 陀飞轮
E 小秒针
F 逆跳星期显示
G 自动上链机械机芯：
Chopard 04.03-M
H 日期调校器
1 表冠处于位置 1
2 表冠处于位置 2

** 请参见第 282 页的列表并依此找到与您的腕表对应的图示。

图15**



Superfast Tourbillon

保养须知
SUPERFAST TOURBILLON腕表

机芯
您的腕表机芯需要特别呵护，为确保其优异性能，请定期前往萧邦官方经销商进行保养。

防水性能
防水腕表可承受在常见条件下（淋浴、盆浴、游泳等）的日常使用。然而，防水密封垫圈会因美容产品（香水、指甲油等）、游泳池的氯气、汗渍、阳光照射、温度和天气变化而受损。

因而，我们建议您每年、或者在潮湿环境中密集使用腕表期间之前，检查您腕表的防水性能，以保护腕表机芯。具备额外抗压指示（如 3 巴、5 巴，或 30 米、50 米）的腕表并不适用于潜水。只有符合 ISO 6425 标准的“潜水腕表”才能在潜水时安全使用。

冷凝现象
当温度骤变时，您腕表的表镜下可能出现轻微的冷凝现象。一般而言，这种现象会自行消失，而无损腕表的正常运行。如果冷凝现象持续不散，请咨询萧邦指定经销商。

冲洗
定期用淡水和肥皂水冲洗您的腕表，尤其是在海水中使用过之后。如果您需要经常性地在水下或者浸水使用腕表，我们建议您选择橡胶表带和金属表链，而不是真皮表带。

表带 / 表链
Superfast Tourbillon 腕表的碳纤维表带适合在亲水环境下（淡水、海水等）使用，并可以与化妆品（肥皂、香水、乳液）接触。如果您的表带接触到上述产品，建议您先用柔软布料将其擦拭干净，再置于远离热源及光源的地方自然阴干。我们也不建议将表带长时间曝露在光线及高温下，因为此举可能会让表带色泽提早褪去。

真品保证
为保证每一枚萧邦表皆为真品，无论属于哪一个系列，腕表上皆镌刻有单独的序号，并登载在萧邦档案数据中。

精密时计认证

COSC

“瑞士天文台认证”意即腕表的机芯经调校到误差在每24小时–4/+6秒之内，亦即精确率高达99.99%。这是可靠性和精准度的绝对保证，由经瑞士认证服务中心（Swiss Accreditation Service）认证的独立测试机构瑞士官方天文台（COSC）颁发。机械机芯须符合多项极严格的标准，方能冠上此一荣誉标记。每一枚机芯，均经五种不同位置、三种不同温度、连续15天不分日夜的个别测试。欲了解更多信息，请查阅网址：**www.cosc.ch**

日内瓦印记

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

作为日内瓦市的徽章标志，日内瓦印记（Poinçon de Genève）是钟表界最古老的认证之一。订立于1886年，该准则成为日内瓦悠久制表传统和历代制表经验积淀的有力见证。作为钟表品质的保证，这一著名的纹章象征卓越的制表工艺，并代表从机芯组件至腕表成品对于最高品质精益求精的理念。日内瓦印记标准严苛，是针对在日内瓦地区组装、调校和检测的机械表所订定的行业标准，被视为原产地、精良工艺、质量担保和卓越制表传统的保证。该认证严格规范技术层面、功用特点及腕表整体美观等各方面必须达到的标准，对所有机芯组件及附属机械装置、选材、打磨工艺以及表头组装均有明确规定。如欲了解更多信息，请访问以下网站：**www.poincondegeneve.ch**。

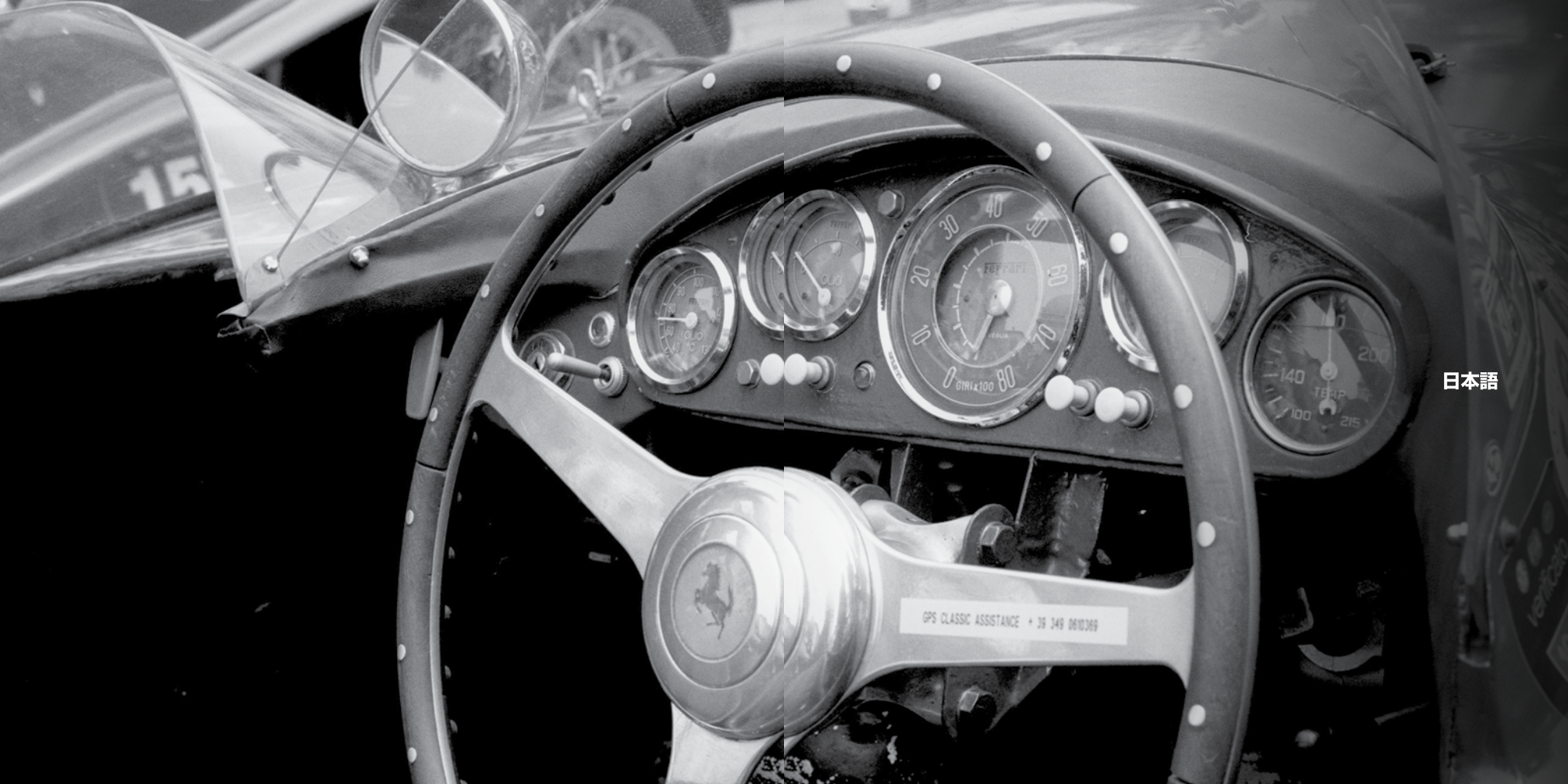
道德伦理

对于萧邦来说，真正的奢侈品是道德、环境和社会责任的同义词，需要在业务的各个层面上加以落实，同时对所有的员工、供应商、客户，当然还有地球本身承担责任。

品牌采取符合道德的方法来处理旗下业务，包括监督原材料的来源和生产方式。萧邦的完全独立和垂直整合，是成功推动这一战略的关键。

依据品牌的社会责任（RSE）政策和“可持续发展的奢侈品之路”理念，萧邦参与多项结盟，落实责任采矿并一律使用道德黄金。萧邦多年前以获得责任珠宝业委员会(Responsible Jewellery Council)认证，在其事业体及供应链中整合可持续发展的做法。

萧邦作为该领域的先锋，不断见证着它对于当代时事的深刻关切，和对社会及环境问题的强烈意识。为此，品牌致力于向终端消费者传递其价值观，并鼓励全业界在整个行业的各个层面努力达到更高的采购和制造准则。萧邦致力于提高客户意识，并努力确保珠宝和腕表行业提高其供应链的影响力和透明度。



日本語

はじめに

「高級車の愛好家は高級時計のファンでもあり、その逆もまた同じだといわれています。どちらの場合にも、特に重要となるのがスポーティーなエレガンスと優れた性能です。」
熱心なクラシックカーの愛好家であるショパール社共同社長のカール-フレドリッヒ・ショイフレは、1988年、初のMille Migliaコレクション発売時にこのように語りました。この言葉は、今もなお真実味を帯びているといえるでしょう。ショパールは数々の有名なクラシック・ラリー（ミッレ ミリア*）に参加していますが、これはブランドとモータースポーツとの間に築かれた特別な絆の表れです。

時計とレースという2つの世界をつなぐ密接な絆は、両者をごく自然に結びつける共通の特徴の数々によって、その後も強化されてきました。このような特徴として、絶え間ない技術革新、優れた性能と卓越性を求めるたゆまぬ努力、常に伝統を尊重する姿勢、ディテールの重要性、そしてもちろん、機械工学に対する共通の情熱などが挙げられます。
クラシックカーと時計を愛する皆様に捧げるこのClassic Racingコレクションは、レーシングカーとモータースポーツの世界に対する賛辞を表現しています。クラシックカーと時計、どちらのファンの方にもきっとお喜びいただけるでしょう。
このウォッチは、ショパールのアトリエで製造され、検査の全工程をクリアしていますが、その機構や機能の特殊性から、この取扱説明書の記載事項に従い、正しくご使用くださいますようお願い申し上げます。

* ミッレ ミリアは、1927年から1957年にかけてイタリアで開催され、高い人気を博した伝説のオープンロードレースです。ブレシアをスタートし1000マイルの距離を走るこのレースでは、カーレースの歴史に輝く偉大なレーサーたちが熱戦を繰り広げました。ショパールは、1988年からミッレ ミリアのメインスポンサー及び公式タイムキーパーとして参加しています。こうした長年に及ぶパートナーシップが実を結び、比類なき精度と機能を反映したスポーツウォッチ コレクションが誕生したのです。

機械式自動巻きムーブメントの調整

このウォッチには機械式自動巻きムーブメントが搭載されています。したがって、手首の自然な動きが時計の巻き上げに最も重要な役割を果たします。時計が完全に巻き上げられた状態で、40時間～60時間のパワーリザーブを確保することができます（モデルにより異なる）。時計が停止している場合は、装着する前に、リューズを手動で時計回りに回転させて巻き上げるようにしてください（ポジション1）。

リューズの位置：
ポジション1 ―通常位置および手動巻上げ
時計はリューズポジション1で通常作動します。時計の防水性が機能するよう、リューズが確実に押し込まれていることをご確認ください。

リューズの位置：
ポジション2 ―クイック日付調整
日付を調整するには、リューズをポジション2まで引き出し、希望の日付になるまで回してください。調整終了後はリューズをポジション1に押し込みます。日付は深夜0時に切り替わるようになっていますので、時刻調整を行う際、深夜0時と正午を間違えないようにご注意ください。28日、29日、または30日しかない月には、上記の手順に従って手動で調整を行ってください。

注意： 日付表示を備えていないモデルに関しては、ポジション2で時刻調整を行います。

▶ この時計の機能の使用方法は197ページをご参照ください。
▶ 時計の図は200ページに掲載されています。

リューズの位置：
ポジション3 ―時刻調整
時刻を調整するには、リューズをポジション3まで引き出してください。ねじ込み式の場合は回転させて緩めてから引き出してください。その後、希望の時刻になるまで回してください。リューズがこの位置にあるとき、ムーブメントは停止しています。これは「ストップセコンド」機能と呼ばれ、ほぼ秒単位で時刻を合わせることができます。調整終了後はリューズをポジション1に押し込んでください。ねじ込み式の場合はしっかりねじ込んでください。

注意

- 一部のモデルはねじ込み式リューズを備えています。調整操作及び手動での巻き上げを行う前に、リューズを反時計回りに回転させて緩めてください。
- 毎操作後には、時計の防水性が機能するよう、リューズが確実に押し込まれている、またはねじ込まれている（モデルにより異なる）ことをご確認ください。
- 時計の調整は、水中では決して行わないでください。ムーブメントが損傷する恐れがあります。
- 午後８時～午前２時の間は日付を調整しないでください。ムーブメントが損傷する恐れがあります。

機械式手巻きムーブメントの調整

お買い上げいただいたMille Miglia ウォッチには、機械式手巻きクロノグラフ ムーブメントが搭載されています。時計が完全に巻きげられた状態で、40 時間～ 60 時間のパワーリザーブを確保することができます（モデルにより異なる）。時計が停止している場合は、装着する前に、リューズを時計回りに回転させて手動で巻き上げてください

リューズの位置:
ポジション1 ―通常位置および手動巻上げ
巻き上げは、リューズを時計回りに回して行います。完全に巻き上がると、リューズが止まります。それ以上の巻き上げは行なわないでください。ムーブメントが損傷する恐れがあります。時計は1日に1度、巻き上げてください。

リューズの位置:
ポジション2 ―時刻調整
時刻を調整するには、まずリューズをポジション2まで引き出し、希望の時刻になるまで回してください。次にリューズをポジション1に押し込みます。

注意

- 一部のモデルはねじ込み式リューズを備えています。調整操作及び手動での巻き上げを行う前に、リューズを反時計回りに回転させて緩めてください。
- 毎操作後には、時計の防水性が機能するよう、リューズが確実に押し込まれている、またはねじ込まれている（モデルにより異なる）ことをご確認ください。
- 時計の調整は、水中では決して行わないでください。ムーブメントが損傷する恐れがあります。

機能

次の機能の搭載状況はモデルによって異なります。

クロノグラフ機能
クロノグラフ針と、文字盤の縁に刻まれた目盛りによって、秒計測の読取りが可能になります。2つの押しボタンを用いて、クロノグラフを作動させます。
プッシュボタン（上部）[M]：クロノグラフのスタート／ストップ
プッシュボタン（下部）[N]：クロノグラフ針、時間積算計、分積算計のリセット。

スプリットセコンド機能
ラップタイムの読み取りを可能にする機能です。プッシュボタンを押すとスプリットセコンド針が停止し、経過時間を読み取ることができます。その後、再度プッシュボタンを押すと、スプリットセコンド針は先行する秒針に追いつきます。この操作を実行するには、クロノグラフ機能の作動が必要です。

プッシュボタン［K］を1回押す: スプリットセコンド針の停止。
プッシュボタン［K］をもう1度押す: スプリットセコンドの針がクロノグラフの針に追いつきます。

必要な回数を押して操作を行ってください。

フライバック機能
“フライバック機能”とは、クロノグラフの作動中に、新たな計測をを瞬時にスタートさせることのできる機能です。プッシュボタン［M］を押してクロノグラフを停止しなくても、リセットボタン［N］を押すだけですべての針がゼロ位置に戻り、次の計測を行うことができます。

カウントダウン機能
一部のモデルは10分間のカウントダウン機能を備えており、前半の5分間（ブルーゾーン）と後半の5分間（レッドゾーン）が見分けられるように区別されています。このオリジナル表示により、レースの間近に迫ったスタート時間を知ることができます。カウントダウン機能とクロノグラフ機能は連動しているため、同時に作動するようになっています。

GMT
GMT*機能で、24時間表示針［]］とベゼルまたは文字盤（モデルにより異なる）に刻まれた目盛りから、第2時間帯の時刻を読み取ることができます。リューズをポジション2まで引き出して反時計回りに回し、24時間表示針［]］を希望の時刻に合わせてください。次にリューズをポジション1に押し込みます。

* GMT = Greenwich Mean Time（グリニッジ標準時）の略。1913年、本初子午線の通過する経度0度の現地時間を世界標準時とすることが国際的に取り決められました。この子午線はロンドン近郊のグリニッジ天文台上を通過しています。

▶ 時計の図は200ページに掲載されています。

タキメーター
1km以上の平均移動速度の計測: 距離標識などの基準点でプッシュボタン［M］を押し、クロノグラフ針をスタートさせます。次の距離標識を通過した時点でプッシュボタン［M］を再び押して、クロノグラフ針を停止します。その後、針が示しているタキメータースケールの数字を読み取ります。タキメータースケール［L］は、モデルによってベゼル上あるいは文字盤上に配置されています。

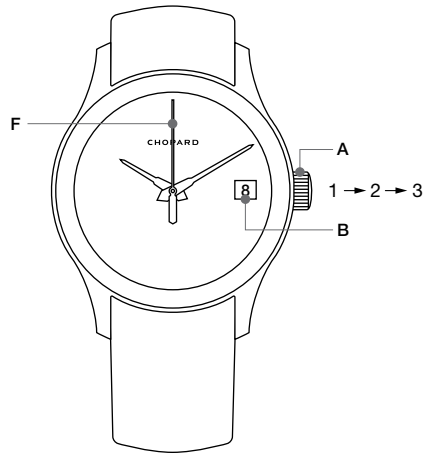
パルスメーター
心拍数を計測するには、まずプッシュボタン［M］を押します。脈拍を30まで数えたらプッシュボタン［M］をもう1度押してください。1分間あたりの脈拍数が、パルスメーター［P］の目盛り上の針によって表示されます。

キャプション

A リューズ
B 日付表示*
C 時間積算計
D 分積算計
E スモールセコンド
F クロノグラフ針
G パワーリザーブインジケーター *
H 第2時間帯表示／ 24時間計
I 24時間表示針
J スプリットセコンド針
K スプリットセコンド機能用プッシュボタン
L タキメーター
M プッシュボタン（上部）
N プッシュボタン（下部）
O カウントダウン計
P パルスメーター
1 リューズの位置: ポジション1
2 リューズの位置: ポジション2
3 リューズの位置: ポジション3

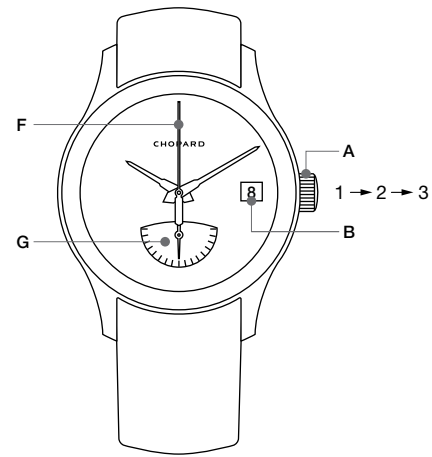
* 日付表示［B］やパワーリザーブ表示［G］の正確な位置はモデルによって異なります。
** お買い上げいただいた時計に対応する図を特定するには、282 ページの表をご確認ください。

図1**



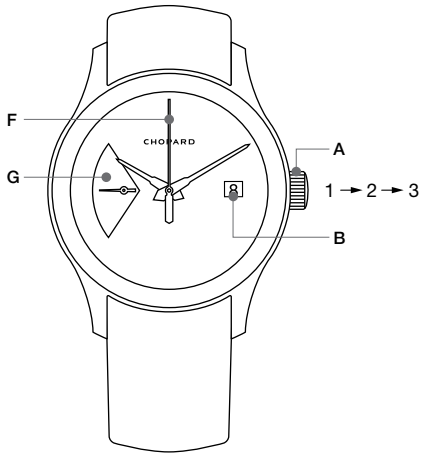
Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

図2**



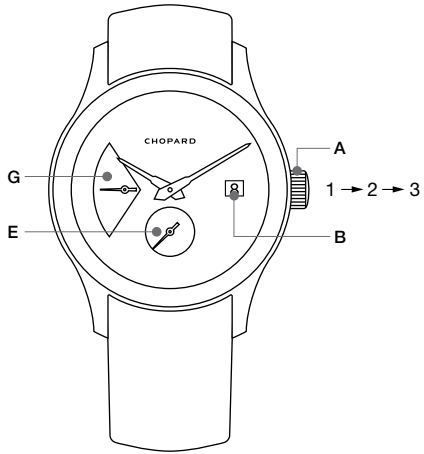
Mille Miglia GT XL Power Control

図3**



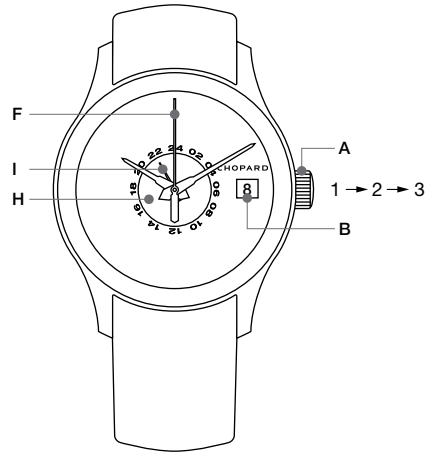
Mille Miglia GTS Power Control

図4**



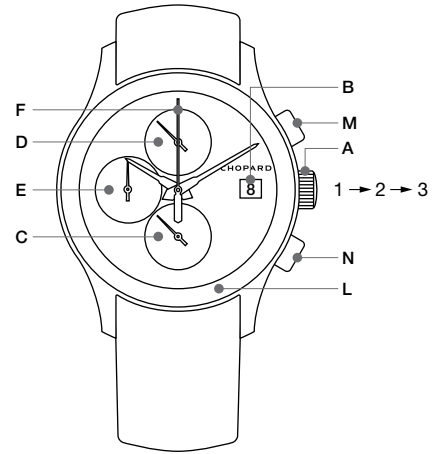
Superfast Power Control

図5**



Mille Miglia GT XL GMT

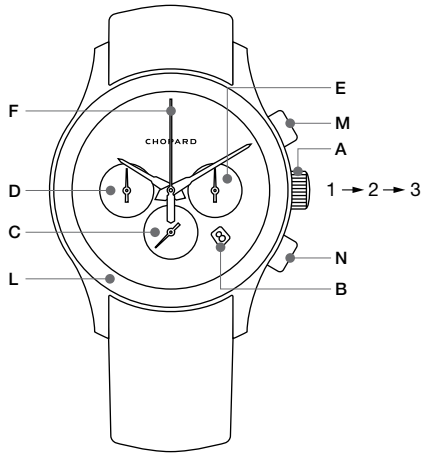
図6**



Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

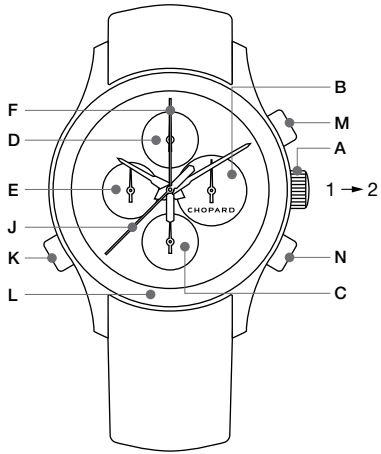
** お買い上げいただいた時計に対応する図を特定するには、
282 ページの表をご確認ください。

図7**



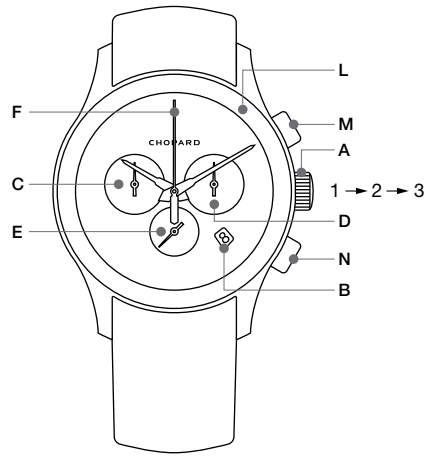
Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono（ETA社製ムーブメント）

図8**



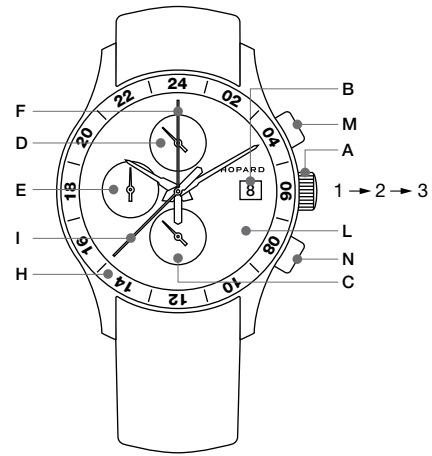
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

図9**



（ショパール自社製ムーブメント）
Superfast Chrono

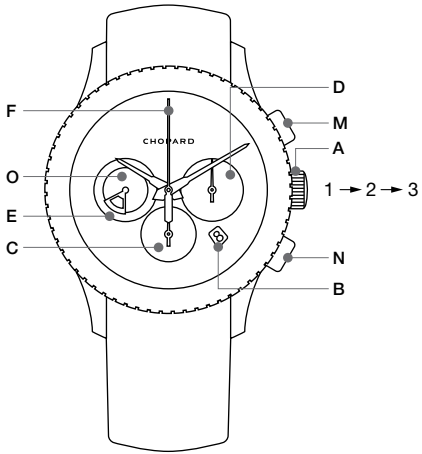
図10**



Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

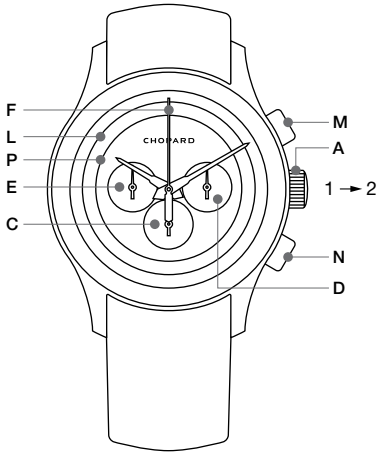
** お買い上げいただいた時計に対応する図を特定するには、
280 ページの表をご確認ください。

図11**



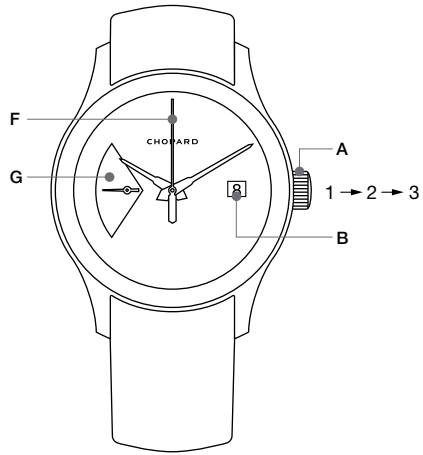
Classic Yachting

図12**



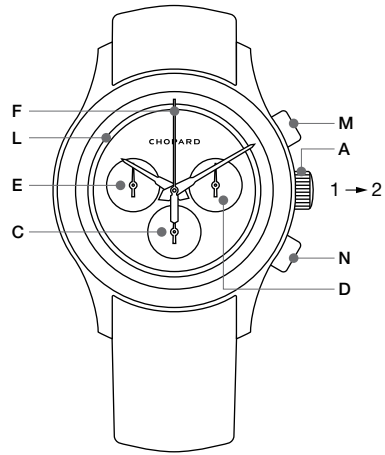
Mille Miglia Vintage

図13**



Superfast Power Control 8Hz

図14**



Mille Miglia Chrono 90th

** お買い上げいただいた時計に対応する図を特定するには、
282ページの表をご確認ください。

お手入れ方法

ムーブメント

ご購入いただいた時計のムーブメントは、適切な手入れを必要とします。精度を保証するため、定期的にショパールの正規代理店にて点検をご依頼ください。

防水

「防水」といわれる時計は、一般的な状況で日常的な使用に耐えられるように設計されています。ただし、防水性の保証をする安全パッキンは香水やマニキュア液などの化粧品、プールの塩素、発汗、太陽光線、気温変化および時間の経過により変質します。

このため、ご使用の時計のムーブメントを保護するため、1年に1回防水機能を検査することをお勧めします。ただし、気圧防水が表示されている時計（たとえば3気圧、5気圧防水や、30m、50m防水）は「ダイビング」には適していません。「ダイバーズウォッチ」といわれるものは、こうした状況での使用が可能となるようISO 6425を満たす必要があります。

結露

急激な温度変化にさらされると、時計のサファイアクリスタルの内側にわずかに結露があらわれることがあります。通常しばらくすると消え、時計の機能に支障をきたすものではありません。しかし、いつまでも結露が消えない場合は、ショパールの正規代理店にご相談ください。

洗浄

海水が時計にかかった時など、塩分を残さないために時計を溜め水で軽く洗い、よく乾燥させることをお勧めします。特にブレスレットについては、汚れをよくふきとるなどの手入れを怠った場合、腐食、損傷の恐れがあります。また、レザー ストラップよりもラバー、ステンレススチールまたはゴールド製のストラップのほうが、水に対する耐久性があります。

ブレスレット／ストラップ

メタル製のブレスレット（ゴールド、ステンレススティール）、またはラバー製のストラップは、水への耐久性がありますが、レザーやファブリックストラップの場合、水や石鹸、香水、クリームなどの化粧品に浸かると急速に変質します。もし、ご使用のストラップが、シャワーや過度の発汗によって濡れた場合には、変質を防ぐために柔らかい布で水気を吸い取り、光や熱を避けて乾かすことをお勧めします。また、変色する可能性がありますので、光や熱には当たらないよう常にお気をつけください。

真正性

製品の真正性を証明するため、全コレクションを対象に、個別のシリアルナンバーが記載され、ショパールの記録にも登録されています。

はじめに
スーパーファスト トゥールビヨン

お買い上げのウォッチは、ショパール初の自動巻き機械式トゥールビヨンキャリバーを搭載しています。全てショパールのオートオルロジュリーの工房にて、設計、開発、製造されました。トゥールビヨンは、時計が垂直に置かれた場合の地球の重力の影響を補正するために考案された機構です。この機構は、時計の調速機構（テンプ、ヒゲゼンマイ、アンクル、ガンギ車）をキャリッジの中に収め、そのキャリッジが軸の周りを 1 分間に 1 回転するという巧妙な仕組みになっています。ショパールのトゥールビヨンウォッチは全て、4 本のアーム式特許取得済みヴァリナーテンプを備えています。このテクノロジーは、ショパールが独自に開発したもので、4 つの偏心錘の位置を慎重に調節し、テンプの慣性モーメントを調整します（これにより時計の進みと遅れを調整）。これらのウォッチは、テンプ振動による空気力学的変動を最小限に抑えています。つまり、このテクノロジーによって、優れた信頼性と精度が得られるのです。

耐久性からのインスピレーション

スーパーファスト トゥールビヨンのデザインは、とどまるところを知らないレーシングカーから着想を得ています。これは間違いなく、クラシック レーシング コレクション、そしてスーパーファスト シリーズの頂点を極めるモデルです。文字盤には、ポルシェ 919 のラジエーターグリルを想起させるオープンワークが施されています。またそのエンジンは、文字盤上に見える、ダブルディスクの大型日付表示を搭載したオープンワークの「シリンダーヘッドカバー」のデザインにインスピレーションを与えています。

人間工学に基づいたステアリング

レーシングカーと同様、スーパーファスト トゥールビヨンでも人間工学は重要な要素となっています。リューズに至っては特許申請中です。このリューズは横方向に動き、ウォッチの真下に隠れるため、サーキット走行中の妨げを回避します。左側に装備されているのも特徴のひとつです。

究極のエンジン

キャリバー Chopard 04.03-M は完全なる新ムーブメントです。ショパール マニュファクチュールから誕生した最初の自動巻きトゥールビヨンキャリバーであり、停止機能付きトゥールビヨン機構に関する特許を取得しています。ディスクブレーキシステムからインスピレーションを得たこのトゥールビヨンは、リューズを引き出すと軸方向に取り付けられたレバーが作動し、キャリッジが停止します。そのため、トゥールビヨンとしては大変珍しい、秒単位での正確な設定が可能です。

「マニュファクチュール」スタイルの時計製造

ショパールは明確な独立精神を持つファミリーメゾンです。スーパーファスト トゥールビヨンの製造における様々な作業は、すべてジュネーブとフルリエにあるグループの工房で行われています。ムーブメントの開発から、完成品の設計、金の製錬、ケースのスタンピング加工と機械加工、ムーブメントの部品製造、伝統的な手作業による装飾、表面処理、ポリッシュ加工、組み立て、評価、品質管理まで、ショパールは時計製造に関わる全工程を完璧に遂行し、スーパーファスト トゥールビヨンを含むオートオルロジュリーのすべてのモデルに、その技術を駆使しています。

調整方法
スーパーファスト トゥールビヨン

リューズ位置 1 – 通常位置および手動巻き上げ

スーパーファスト トゥールビヨン は COSC に認定の自動巻き機械式ムーブメントクロノグラフ、60 時間パワーリザーブを供給する香箱車を搭載しています。快適な機能性を保証する、2 日半のパワーリザーブ。キャリバーが自動巻きであるため、手首の動きが時計の巻き上げに重要な要素となります。時計が止まったら、着用前に約 50 回、手で巻き上げてください。約 35 時間のパワーリザーブを確保できます。

ムーブメント 04.03-M を搭載したスーパーファストトゥールビヨンウォッチは、独自な垂直リューズ巻き芯システムを備えています。特許取得済み。

時計は通常、リューズ位置 1 で作動します。時計のムーブメントを巻き上げるには、リューズを反時計回り方向に回し、香箱車のゼンマイにエネルギーを供給してください。パワーリザーブ表示の針が最大位置になれば、ムーブメントの巻き上げは完了です。香箱内に「スリッピング・スプリング（滑動バネ）機構」と呼ばれる摩擦機構を備えているため、ゼンマイに過剰な力がかからないようになっており、パワーリザーブ針が最大位置に達した時に巻き上げがブロックされることはありません。スーパーファスト トゥールビヨン独自のリューズで、簡単に巻き上げることができます。パワーリザーブ表示の針が最大位置になれば、ムーブメントの巻き上げは完了です。

リューズ位置 2 – 時刻調整

時刻を調整するには、リューズを位置 2 に引き出し、時刻を合わせた後はリューズを位置 1 に押し込みます。スーパーファスト トゥールビヨンは、特許取得済みトゥールビヨン停止機構を備えており、リューズが位置 2 にある時は、メカニズムが停止します。秒単位で時刻を調整するには、時針と分針を調整した後、秒針がゼロの位置にある時にリューズを 2 の位置まで引き出し、時報に合わせて押し戻します。時刻調整は、時計回りあるいは反時計回り方向にリューズを回してください。時計回り方向では、日付と曜日の変更はできません。日付と曜日が変わるのは午前 0 時ですので、時刻調整の際に午前 0 時と正午を間違えないようご注意ください。

ビッグデイトの調整

ビッグデイトは、12 時位置のコレクターで調整できます。プッシュボタンを 1 回押すごとに、日付が 1 日進みます。

曜日の調整

曜日は、17 時 30 位置のコレクターで調整できます。プッシュボタンを 1 回押すごとに曜日が 1 日進みます。曜日の表示は逆行式なので、日曜から月曜へは、針が後方へジャンプします。

注意

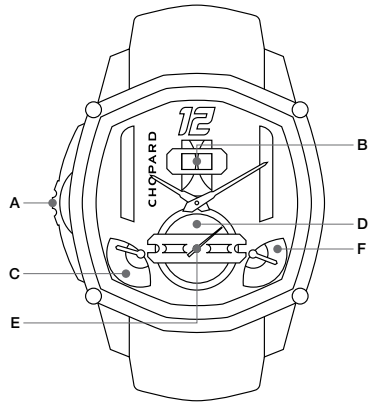
– ー午後 8 時～午前 2 時の間は、メカニズムの機能性が落ちるので、この時間帯の日付と曜日の調整はお勧めしません。この時間帯には、針がジャンプしないこともあります。
– 防水性が確実に機能するよう、調整後は必ずリューズをもとの位置に押し戻してください。いかなる場合も、これらの調整は水中で行わないでください。ムーブメントが故障する原因となります。

キャプション

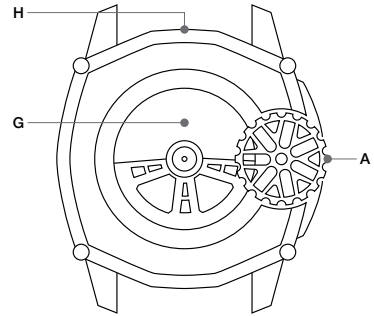
A 特許取得のリューズ
B ビッグデイト
C パワーリザーブインジケーター
D トゥールビヨン
E スモールセコンド
F レトログラード曜日表示
G 自動巻き機械式ムーブメント：
ショパール 04.03-M
H 日付コレクター
1 リューズ位置 1
2 リューズ位置 2

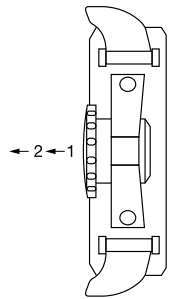
** お買い上げいただいた時計に対応する図を特定するには、
282 ページの表をご確認ください。

図15**



Superfast Tourbillon





お手入れ方法
スーパーファスト トゥールビヨン

ムーブメント
ウォッチのムーブメントは、適切で特別なお手入れが必要です。その性能を保証するためには、ショパール正規販売店に定期点検をご依頼ください。

防水性
「防水」といわれる時計は、一般的な状況で日常的な使用（シャワー、入浴、プールなど）に耐えられるように設計されています。ただし、防水性の保証をする安全パッキンは、香水やマニキュア液などの化粧品、プールの塩素、発汗、太陽光線、気温変化および時間の経過により変質します。

このため、ご使用の時計のムーブメントを保護するため、1年に1度、あるいは水との接触が多くなる季節の前に、防水機能を検査することをお勧めします。但し、防水表示が付加されている時計（例えば 3気圧、5気圧、30m、50m）であっても、「ダイビング」に適しているわけではありません!「ダイバーズ」ウォッチと呼ばれる時計は、ダイビングという特殊な状況での使用に耐えうるよう、ISO 6425 規格に準拠している必要があります。

結露
気温の急激な変化にさらされると、時計のサファイアガラス内側に結露が生じることがあります。通常はしばらくすると消え、時計の機能に支障をきたすものではありません。いつまでも結露が消えない場合は、ショパール・サービスセンターにお問い合せください。

水を使ったお手入れ
腕時計は定期的に、特に海水と接触する頻度が高い場合は、石鹸水を使って時計をすすいでください。水との接触が頻繁にある、あるいは水に浸かることがある場合には、レザーではなく、ラバーストラップまたはメタルブレスレットをお選びいただくことをお勧めします。

ストラップ / ブレスレット
スーパーファスト トゥールビヨンのステッチを施したカーボン製ストラップは、液体（真水、海水など）や化粧品（石鹸、香水、クリームなど）に触れると変質する恐れがあります。もし、ご使用のストラップが、以上のような物質に触れた場合、もしくはシャワーや過度の発汗によって濡れた場合は、柔らかい布で水気を吸い取り、光や熱を避けて乾かすことをお勧めします。また、光や熱に長時間さらさないでください。ブレスレットやストラップが変色・変質する恐れがあります。

真正性
製品の真正性を証明するため、全コレクションを対象に、個別のシリアルナンバーが記載され、ショパールの記録にも登録されています。

認定クロノメーター

COSC

認定クロノメーターとは、あらゆる環境で日差-4秒～+6秒の範囲内での誤差しか生じない、すなわち99.99%の精度を誇るムーブメントのことです。高い信頼性と精度を保証するこの認定は、独立機関のスイス公式クロノメーター検査局（COSC）により行われます。COSCは、スイスの認定機関であるSAS（Swiss Accreditation Service）により認可されています。優れた腕時計としての栄誉を獲得するため、メカニカルムーブメントは一連の厳しい検定基準をクリアしなければなりません。5つのポジション、3つの異なる温度下で、それぞれのムーブメントが15日間昼夜に渡って個別に検査されます。クロノメーターの認定に関してさらなる情報をご希望の方は、以下のウェブサイトをご覧ください。**www.cosc.ch**

ジュネーブ・シール

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

ジュネーブ市の紋章を象ったジュネーブ・シールは、時計製造業界で最も伝統ある品質保証のひとつです。1886 年に定められたこの規定は、ジュネーブの時計製造業の偉大な伝統と代々受け継がれてきたノウハウの証です。この名高い刻印は真の品質保証として、ムーブメントの構成部品および完成した時計自体においても、非の打ちどころのない製造、そして品質にいかなる妥協もしないという真摯な哲学を表しています。数々の条件を満たさなければ取得できないジュネーブ・シールは、ジュネーブ州内で組み立て・調整・管理が行われた機械式腕時計を対象としており、生産地、完成度、品質、技巧を保証するものです。技術的側面、機能的特徴と同時に全体としての製品の美しさをも含む厳格な基準で審査され、ムーブメントの構成部品や搭載されたメカニズム全体、使用される素材、仕上げ、また腕時計の構築やヘッドの組み立てに関しても極めて厳密な基準が定められています。詳細については次のウェブサイトをご覧ください。**www.poincondegeneve.ch**

企業理念

ショパールにとって正真正銘のラグジュアリーは、事業のあらゆるレベルにおいて、従業員、サプライヤー、お客様、つまりは地球全体に向けた倫理、環境そして社会に対する責任を示します。

メゾンでは、事業への倫理的取り組みを採用し、原材料の原産地や製作方法を管理しています。こうした方針は、ショパールの完全独立型垂直統合によって可能となっています。

企業の社会的責任（CSR）や「サステナブル・ラグジュアリーへの旅」の枠組みにおいて、メゾンは、公正な採掘やエシカルゴールドの使用を徹底するために数々のパートナーシップを締結しています。また、ショパールは数年前から「責任ある宝飾のための協議会（RJC）」の認証を取得しており、グループ企業やサプライチェーンで持続可能な慣行を取り入れています。

ショパールはこの分野における先駆者として、現代の諸問題に深く関わり、環境そして社会の課題に対して抱く鋭い意識を示しています。ショパールはまた、お客様に関心を持っていただけるよう尽力するとともに、ジュエリー・時計業界がその調達の各段階において影響と透明性を向上させるよう働きかけています。

РУССКИЙ

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Некоторые утверждают, что любители уникальных автомобилей питают особенную слабость к уникальным часам, и наоборот. И для тех и для других особенно важны спортивная элегантность и высокие технические показатели». Эти слова, произнесенные в 1988 году сопрезидентом Chopard Карлом-Фридрихом Шойфеле, который сам известен большой любовью к классическим автомобилям, на презентации первой коллекции Mille Miglia, не утеряли своей актуальности по сей день. Chopard принимает активное участие во многих знаменитых классических гонках, в числе которых 1000 Miglia*, что доказывает неразрывную связь марки с миром автомобильного спорта.

За прошедшее время тесные связи между миром часового мастерства и миром автоспорта только укрепились, во многом благодаря огромному количеству «общих знаменателей», которые естественным образом сближают Мануфактуру с автоспортом. Среди этих «знаменателей» постоянные инновации, неустанное стремление к высоким результатам, следование строгим стандартам, неизменное уважение к традициям, важность мельчайших деталей и, конечно же, общая страсть к инженерной механике.

Коллекция Classic Racing воздает дань уважения миру автомобилей и автомобильного спорта и предназначена для любителей машин и часов. Мы рады, что Вы входите в их число. Ваши часы были изготовлены в мастерских Chopard и успешно прошли многочисленные тесты на качество. Тем не менее, принимая во внимание особенности часового механизма и его функций, Вам следует ознакомиться с нижеследующими рекомендациями.

* Расцвет стартовавшей в Брешии легендарной гонки 1000 Miglia по дорогам общего пользования Италии пришелся на период с 1927 по 1957 годы. На протяжении 1000 миль лучшие автогонщики вели друг с другом бескомпромиссную борьбу за первенство. Chopard был одним из спонсоров 1000 Miglia и официальным хронометристом с 1988 года. Долгосрочное партнерство нашло свое отражение в коллекции спортивных часов, вдохновленной беспримерным стремлением к точности и техническому совершенству.

НАСТРОЙКА МЕХАНИЗМОВ С АВТОМАТИЧЕСКИМ ЗАВОДОМ

Ваши часы оснащены механизмом с автоматическим заводом, приводимым в действие при каждом движении запястья. При полном заводе запас хода составляет от 40 до 60 часов (в зависимости от модели). Если часы остановились, заведите их вручную, вращая заводную коронку по часовой стрелке (положение 1).

Заводная коронка в положении 1 – рабочий режим и ручной завод

Для нормальной работы часов коронка должна находиться в положении 1. Для обеспечения водостойкости часов следите за тем, чтобы коронка всегда была именно в этом положении.

Заводная коронка в положении 2 – быстрая установка даты

Для установки даты вытяните коронку в положение 2 и вращайте ее до отображения нужного значения даты. По окончании операции верните коронку в положение 1. Поскольку смена даты происходит в полночь, при установке времени следите за тем, чтобы не перепутать полночь с полуднем. В тех случаях, когда в месяце 28, 29 или 30 дней, необходимо установить соответствующую дату вручную, как указано выше.

Примечание: в моделях без указателя даты положение 2 заводной коронки используется для установки времени.

▶ С РЕКОМЕНДАЦИЯМИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ФУНКЦИЙ ВАШИХ ЧАСОВ МОЖНО ОЗНАКОМИТЬСЯ НА СТРАНИЦЕ 227.

▶ СХЕМАТИЧНОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ ВАШИХ ЧАСОВ НАХОДИТСЯ НА СТРАНИЦЕ 230.

Заводная коронка в положении 3 – установка времени

Для установки времени вытяните или развинтите коронку в положение 3 и вращайте ее до отображения нужного времени. Когда коронка находится в этом положении, часы останавливаются. Данная функция, называемая «функция остановки секундной стрелки», позволяет установить время с точностью до секунды. По окончании установки верните коронку в положение 1.

ПРИМЕЧАНИЯ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Некоторые модели оснащены завинчивающейся заводной коронкой. Прежде чем приступить к настройке или ручному заводу часов, развинтите коронку, вращая ее против часовой стрелки.
- После каждой операции коронку обязательно следует вернуть в положение 1 или завинтить (в зависимости от модели). Для обеспечения водостойкости часов следите за тем, чтобы коронка всегда прилегала к корпусу часов.
- Ни в коем случае не следует производить настройку часов в воде, так как это может привести к повреждению часового механизма.
- Не переводите дату в промежуток времени между 20:00 и 02:00, так как это может привести к сбою часового механизма.

НАСТРОЙКА МЕХАНИЗМОВ С РУЧНЫМ ЗАВОДОМ

Ваши часы Mille Miglia оснащены хронографом с ручным заводом. При полном заводе запас хода составляет от 40 до 60 часов (в зависимости от модели). Если часы остановились, прежде чем использовать их, заведите их вручную, вращая заводную коронку по часовой стрелке.

Заводная коронка в положении 1 – рабочий режим и ручной завод

Завод часов осуществляется вращением заводной коронки по часовой стрелке. При достижении полного запаса хода заводная коронка блокируется. Не пытайтесь заводить механические часы после блокировки коронки, так как это может привести к повреждению часового механизма. Рекомендуется заводить часы один раз в день.

Заводная коронка в положении 2 – установка времени

Для установки даты вытяните коронку в положение 2 и вращайте ее до отображения нужного значения времени. По окончании операции верните коронку в положение 1.

ПРИМЕЧАНИЯ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Некоторые модели оснащены завинчивающимися кнопками. Прежде чем приступить к измерению отрезков времени, развинтите кнопки, вращая их против часовой стрелки.
- После каждой операции коронку обязательно следует вернуть в положение 1 или завинтить (в зависимости от модели). Для обеспечения водостойкости часов следите за тем, чтобы коронка всегда прилегала к корпусу часов.
- Ни в коем случае не следует производить настройку часов в воде, так как это может привести к повреждению часового механизма.

ФУНКЦИИ

В зависимости от модели часы могут иметь следующие функции.

Функция хронографа

Секундная стрелка хронографа позволяет считывать секунды с помощью делений, нанесенных по окружности циферблата. Управление хронографом осуществляется при помощи двух кнопок:

Верхняя кнопка [M]: запуск/остановка

Нижняя кнопка [N]: обнуление всех показаний хронографа: секунд, минут и часов.

Сплит-функция

Данная функция позволяет определить промежуточное время. Секундная сплит-стрелка может быть остановлена для определения промежуточного времени, затем она «нагоняет» основную секундную стрелку. Для осуществления настройки хронограф должен быть запущен.

Первое нажатие на кнопку [K]: остановка сплит-стрелки

Второе нажатие на кнопку [K]: сплит-стрелка «нагоняет» стрелку хронографа.

Данные операции могут быть выполнены любое количество раз.

Функция Flyback

Функция Flyback позволяет производить полное обнуление показаний хронографа одновременно с началом нового отсчета. Для этого достаточно нажать на кнопку обнуления показаний [N] без предварительной остановки стрелок при помощи кнопки [M].

▶ СХЕМАТИЧНОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ ВАШИХ ЧАСОВ НАХОДИТСЯ НА СТРАНИЦЕ 230.

Функция обратного отсчета

Некоторые модели имеют функцию 10-минутного обратного отсчета, причем отсчет первых пяти минут осуществляется в синей зоне, а отсчет последних пяти – в красной. Такая оригинальная индикация позволяет получить более наглядное представление о приближении старта гонки. Функция обратного отсчета неразрывно связана с функцией хронографа, их запуск производится одновременно.

GMT

Функция GMT* позволяет определить время второго часового пояса при помощи 24-часовой стрелки [I] и цифровых меток на ободке или циферблате (в зависимости от модели). Вытяните заводную коронку в положение 2 и, вращая ее против часовой стрелки, установите 24-часовую стрелку [I] на значение времени второго часового пояса. Затем верните коронку в положение 1.

* GMT = время по Гринвичу. В 1913 году было принято международное соглашение о том, что всемирное время будет соответствовать местному времени на нулевой широте, т.е. на Начальном меридиане, который проходит через Гринвичскую обсерваторию в пригороде Лондона.

Тахиметр

Для измерения средней скорости движения на дистанции один километр выберите какой-либо ориентир, который будет служить точкой отсчета – например, километровый столб, – и, нажав на кнопку [M], запустите хронограф. При прохождении следующего километрового столба остановите хронограф путем повторного нажатия на кнопку [M]. Для определения скорости движения используйте показания секундной стрелки на тахиметрической шкале [L], которая в зависимости от модели расположена либо на циферблате, либо на ободке.

Пульсометр

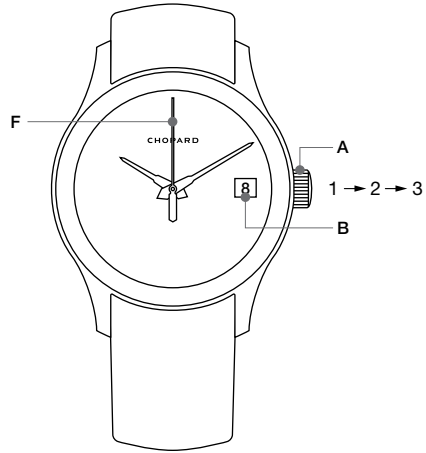
Для измерения сердечного ритма нажмите на кнопку [M]. Отсчитайте 30 ударов пульса и вновь нажмите на кнопку [M]. Чтобы узнать количество сердцебиений в минуту, используйте показания стрелки на шкале пульсометра [P].

Обозначения

A Заводная коронка
B Указатель даты*
C Счетчик часов
D Счетчик минут
E Маленькая секундная стрелка
F Стрелка хронографа
G Индикатор запаса хода*
H 24-часовой счетчик
I Второй часовой пояс
J Секундная сплит-стрелка
K Кнопка сплит-функции
L Тахиметр
M Верхняя кнопка
N Нижняя кнопка
O Обратный отсчет
P Пульсометр
1 Положение коронки 1
2 Положение коронки 2
3 Положение коронки 3

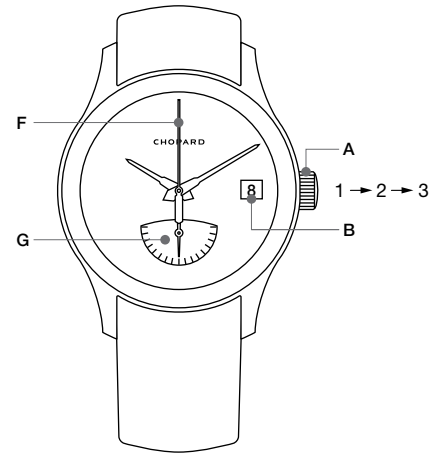
* Расположение указателя даты [B] и/или индикатора запаса хода [G] может меняться в зависимости от модели.
** На странице 282 и далее приведены таблицы, позволяющие определить схематическое изображение, соответствующее Вашей модели часов.

Рис. 1**



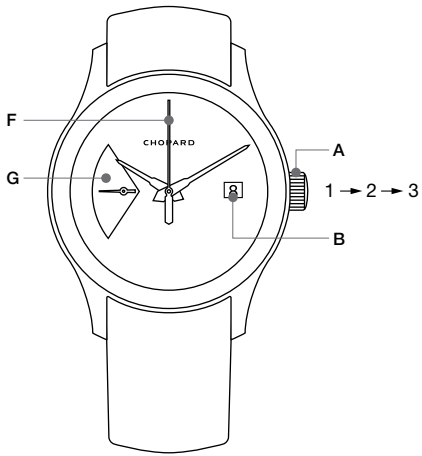
Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

Рис. 2**



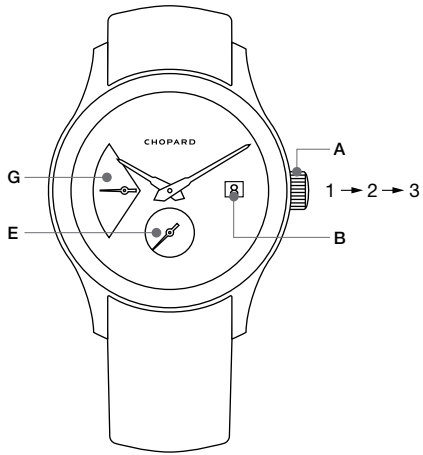
Mille Miglia GT XL Power Control

Рис. 3**



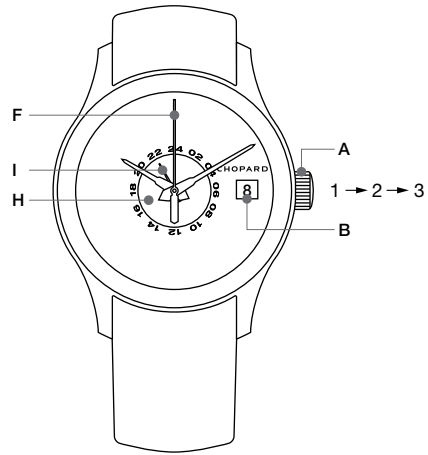
Mille Miglia GTS Power Control

Рис. 4**



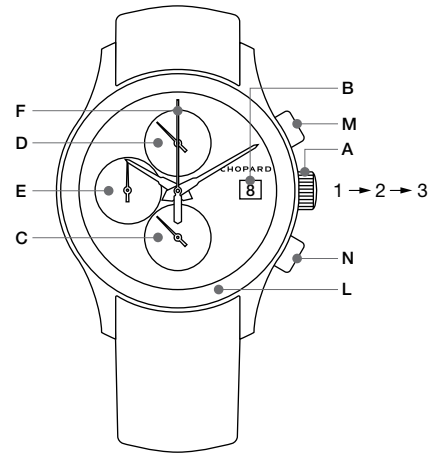
Superfast Power Control

Рис. 5**



Mille Miglia GT XL GMT

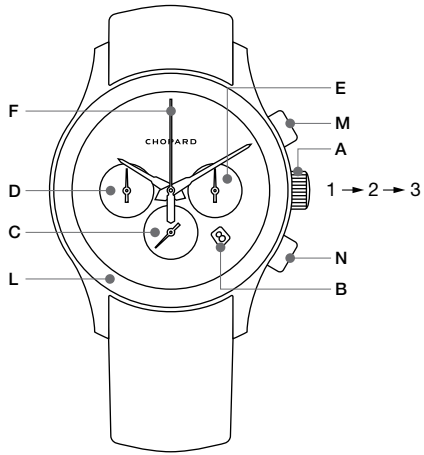
Рис. 6**



Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

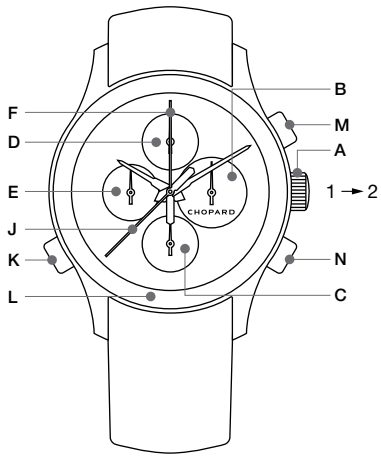
** На странице 282 и далее приведены таблицы, позволяющие определить схематическое изображение, соответствующее Вашей модели часов.

Рис. 7**



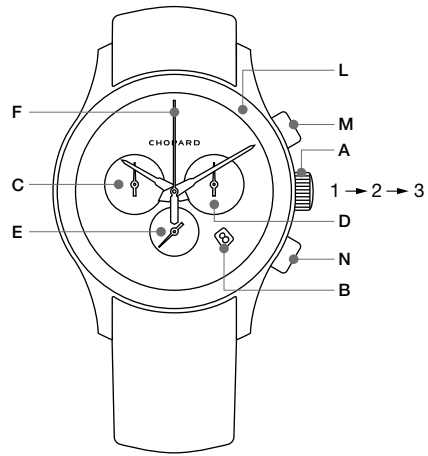
Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono

Рис. 8**



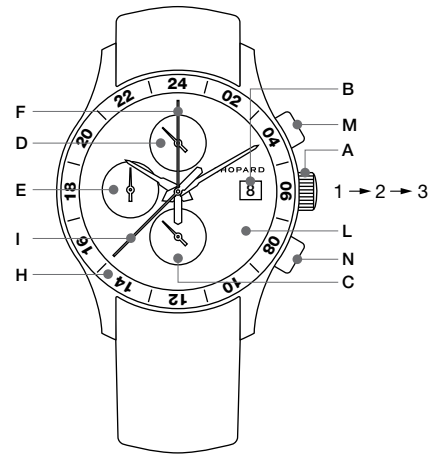
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

Рис. 9**



Mille Miglia Chronograph
Superfast Chrono

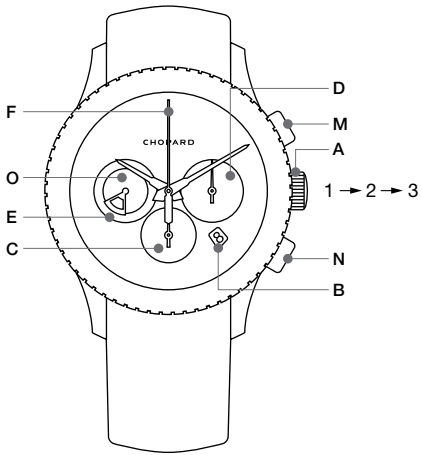
Рис. 10**



Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

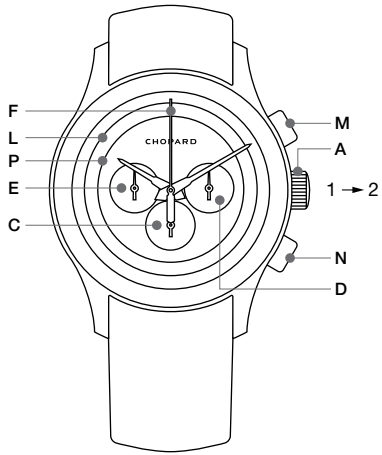
** На странице 282 и далее приведены таблицы, позволяющие определить схематическое изображение, соответствующее Вашей модели часов.

Рис. 11**



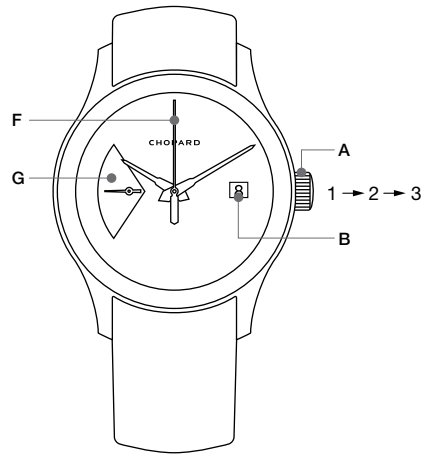
Classic Yachting

Рис. 12**



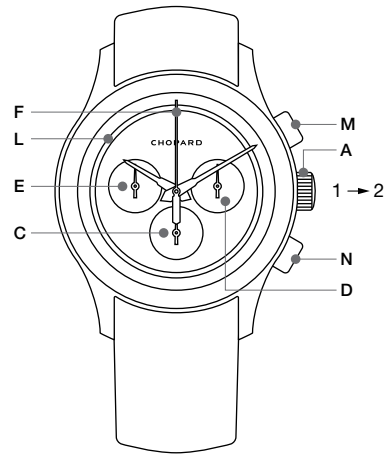
Mille Miglia Vintage

Рис. 13**



Superfast Power Control 8Hz

Рис. 14**



Mille Miglia Chrono 90th

** На странице 282 и далее приведены таблицы, позволяющие определить схематическое изображение, соответствующее Вашей модели часов.

СОВЕТЫ ПО УХОДУ

Механизм

Механизм Ваших часов требует бережного обращения. Для сохранения высоких эксплуатационных характеристик рекомендуется регулярно осуществлять проверку Ваших часов у аккредитованного представителя Chopard.

Водостойкость

Часы, называемые «водостойкими», рассчитаны на ежедневную эксплуатацию в обычных условиях (душ, ванна, бассейн, плавание и т.д.). Тем не менее, уплотнительные прокладки, гарантирующие водостойкость часов, могут утратить свои свойства при контакте с косметическими средствами (духи, лаки и т.д.), под воздействием хлорированной воды, солнечных лучей, при потоотделении, вследствие перепадов температуры и воздействия времени.

Для сохранения исправности часового механизма мы рекомендуем проверять водостойкость Ваших часов ежегодно или каждый раз перед планируемым интенсивным использованием их в водной среде. Часы, на которых стоит дополнительная отметка об устойчивости к давлению воды (например, 3 бар, 5 бар или 30 метров, 50 метров), НЕ предназначены для подводных погружений! Для использования при подводном плавании так называемые «часы для подводных погружений» должны соответствовать стандарту ISO 6425.

Конденсация

При резком изменении температуры под сапфировым стеклом может скопиться небольшое количество влаги. Как правило, влага исчезает сама по себе, и это никак не сказывается на нормальной работе часов. Если все же капельки влаги не исчезли из-под стекла, обратитесь к аккредитованному представителю компании Chopard.

Ополаскивание

Рекомендуется регулярно промывать часы пресной водой с мылом, особенно после использования в соленой воде. При частом и продолжительном использовании в воде рекомендуем носить часы не на кожаном ремешке, а на ремешке из каучука или на стальном браслете.

Браслеты и ремешки

Браслеты из металла (золото и/или сталь) и ремешки из каучука специально адаптированы к использованию в водной среде. Что касается ремешков из кожи или ткани, они быстро теряют форму при контакте с жидкостями и косметической продукцией (мылом, духами, кремами). Если ремешок Ваших часов оказался в неблагоприятной среде (под водой, в душе или в условиях обильного потоотделения), промокните его мягкой салфеткой и дайте высохнуть вдали от источников света и тепла. Избегайте продолжительного воздействия на ремешок света и тепла, так как это способствует преждевременной потере яркости цвета.

Подлинность

Все изделия Chopard, независимо от коллекции, имеют выгравированный индивидуальный серийный номер, занесенный в наш архив.

ПРЕДИСЛОВИЕ SUPERFAST TOURBILLON

Ваши часы оснащены первым механическим калибром Chopard с автоматическим заводом и турбийоном, полностью спроектированным, разработанным и изготовленным в мастерских Высокого часового искусства Chopard. Турбийон – устройство, предназначенное для компенсации воздействия земного тяготения на механизм, когда часы находятся в вертикальном положении. В таких часах регулирующая система (то есть баланс, спираль баланса, анкер и анкерное колесо) заключена во вращающуюся каретку, которая за минуту совершает полный оборот вокруг собственной оси. Все турбийоны Chopard оснащены запатентованным балансом Variner с четырьмя плечами. Эта эксклюзивная технологическая разработка Chopard позволяет регулировать инерцию баланса (от которой зависит ускорение или отставание хода часов) при помощи четырех инерционных грузиков. Грузики компенсируют возникающую при колебаниях баланса аэродинамическую нагрузку. Данная технология гарантирует оптимальную надежность и точность хода.

В стиле гонок на выносливость

Дизайн Superfast Tourbillon полон ассоциаций со стремительным автомобилем. Экстремальностью своего оформления модель выделяется на фоне коллекции Classic Racing и линии Superfast. Циферблат представляет собой ажурную решетку, похожую на радиатор Porsche 919. Механизм, напоминающий решетчатую крышку головки цилиндра, занимает доминирующее положение на циферблате. По центру механизма расположен большой указатель даты с двумя дисками.

Эргономичное управление

Эргономичность Superfast Tourbillon, так же как и эргономичность гоночного автомобиля, была одной из главных задач дизайнеров. Заводная коронка модели стала предметом заявки на патент. Чтобы не мешать гонщику на трассе, она убрана под часы и взаимодействует с механизмом сбоку. Кроме того, она располагается с левой стороны.

Исключительно точный «двигатель»

Калибр Chopard 04.03-M представляет собой абсолютно новый часовой механизм. Этот первый автоматический калибр с турбийоном, изготовленный мануфактурой Chopard, стал предметом патентной заявки на механизм остановки турбийона. Он работает по принципу тарельчатого тормоза: каретка останавливается с помощью рычагов, установленных в осевом направлении и приходящих в движение при вытягивании заводной коронки. Благодаря этому механизм можно настроить с точностью до секунды, что крайне редко бывает возможно для часов с турбийоном.

Мануфактурные часы

Chopard – семейный Дом с ярко выраженным стремлением к независимости. Все этапы производства часов Superfast Tourbillon осуществляются им самостоятельно на производственных площадках в Женеве и Флерье. Разработка механизма, дизайн готового изделия, плавка золота, штамповка и станочная обработка корпусов, изготовление деталей механизма и традиционная ручная отделка, обработка поверхностей, полировка, сборка, настройка и контроль качества – все эти операции Дом Chopard производит собственными силами при создании каждой модели Высокого часового искусства и, в частности, часов Superfast Tourbillon.

НАСТРОЙКА

Заводная коронка в положении 1 – рабочий режим и ручной завод

Установленный в часах Superfast Tourbillon механический калибр с автоматическим подзаводом прошел сертификацию хронометра COSC. Заводной барабан обеспечивает 60-часовой запас хода. Бесперебойное функционирование в течение двух с половиной суток гарантируют оптимальную функциональность часов. Завод автоматического калибра осуществляется главным образом благодаря движениям запястья. Если часы остановились, то их следует завести вручную, сделав около 50 оборотов заводной коронкой. Таким образом Ваши часы будут иметь запас хода, равный примерно 35 часам.

Установленный в часах Superfast Tourbillon механизм 04.03-M оснащен уникальной запатентованной системой с вертикальным заводным валиком.

Для нормальной работы часов заводная коронка должна находиться в положении 1. Механизм часов заводится путем вращения заводной коронки против часовой стрелки, в ходе которого осуществляется взвод пружины барабана. Механизм часов полностью заведен, когда стрелка индикатора запаса хода показывает максимальный уровень завода. Фрикционная система со скользящим концом, помещенная в заводной барабан, предохраняет пружину от чрезмерного натяжения и блокировки завода, когда индикатор запаса хода достигает максимального положения. Уникальная заводная коронка часов Superfast Tourbillon значительно облегчает процесс завода.

Заводная коронка в положении 2 – установка времени

Для установки времени необходимо вытянуть заводную коронку в положение 2 и вращать ее до установки стрелок в нужное положение, затем вернуть заводную коронку в положение 1. Часы Superfast Tourbillon оснащены запатентованным устройством блокировки турбийона, останавливающим механизм, когда заводная коронка находится в положении 2. Для настройки времени с точностью до секунды вытянуть заводную коронку в положение 2, когда секундная стрелка находится на нулевой отметке. Установить должным образом минутную и часовую стрелки и вернуть заводную коронку в исходное положение. Установка времени осуществляется путем вращения заводной коронки по часовой или против часовой стрелки. При вращении по часовой стрелке показания указателей даты и дня недели не меняются. Смена даты происходит в полночь, поэтому при настройке времени следует отличать полночь от полудня.

Корректировка большого указателя даты

Корректировка большого указателя даты осуществляется с помощью кнопки корректировки в положении «12 часов». При каждом нажатии показания переводятся на один день вперед.

Корректировка дня недели

Корректировка дня недели осуществляется с помощью кнопки корректировки в положении «5 часов 30 минут». При каждом нажатии показания переводятся на один день недели вперед. В конце недели стрелка ретроградного указателя дня недели скачком возвращается в исходное положение с воскресенья на понедельник.

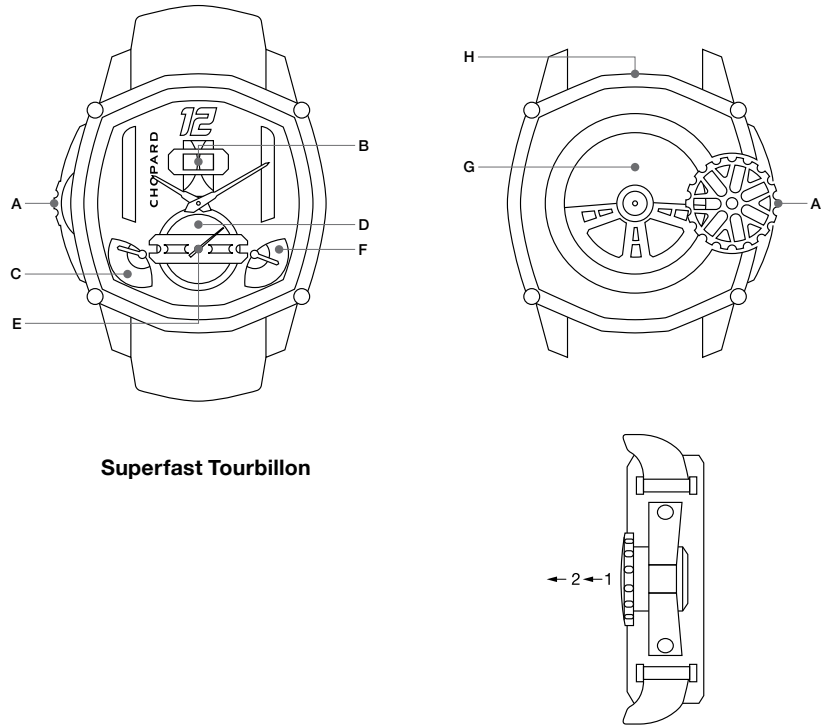
ПРИМЕЧАНИЯ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Учитывая ограниченную работу механизма в период между 21:00 и 02:00, не рекомендуется осуществлять настройку даты и дня недели в этот промежуток времени. В указанный период перевод показаний может быть невозможен.
- Для обеспечения водостойкости заводная коронка должна быть возвращена в исходное положение после каждой манипуляции. Ни в коем случае не производить операции по настройке в воде, так как это может привести к повреждению часового механизма.

Обозначения

A Запатентованная заводная коронка
B Большой указатель даты
C Индикатор запаса хода
D Турбийон
E Маленькая секундная стрелка
F Ретроградный указатель дня недели
G Механический механизм с автоматическим заводом Chopard 04.03-M
H Корректор даты
1 Положение коронки 1
2 Положение коронки 2

Рис. 15**



Superfast Tourbillon

**На странице 210 и далее приведены таблицы, позволяющие определить схематическое изображение, соответствующее Вашей модели часов.

СОВЕТЫ ПО УХОДУ

Механизм

Механизм Ваших часов требует бережного обращения. Регулярно проводите профилактическое обслуживание у аккредитованных дистрибьюторов Chopard для обеспечения его бесперебойной работы.

Водостойкость

Часы, называемые «водостойкими», рассчитаны на ежедневную эксплуатацию в обычных условиях (душ, ванна, бассейн, плавание и т.д.). Тем не менее, уплотнительные прокладки, гарантирующие водостойкость часов, могут утратить свои свойства при контакте с косметическими средствами (духи, лаки и т.д.), под воздействием хлорированной воды, солнечных лучей, потоотделения, перепадов температуры и климатических условий.

В связи с этим для сохранения исправности часового механизма мы рекомендуем проверять водостойкость Ваших часов ежегодно или каждый раз перед планируемым интенсивным их использованием в водной среде. Часы, на которых стоит дополнительная отметка об устойчивости к давлению воды (например, 3 бар, 5 бар или 30 метров, 50 метров), НЕ предназначены для подводных погружений! Для использования при подводном плавании так называемые «часы для подводных погружений» должны соответствовать стандарту ISO 6425.

Конденсация

При резком изменении температуры под стеклом может скопиться небольшое количество влаги. Как правило, влага исчезает сама по себе, и это никак не сказывается на нормальной работе часов. Если все же капельки влаги не исчезли из-под стекла, обратитесь к аккредитованному дистрибьютору Chopard.

Ополаскивание

Рекомендуется регулярно промывать часы пресной водой с мылом, особенно после использования в соленой воде. При частом и продолжительном использовании в воде рекомендуем носить часы не на кожаном ремешке, а на браслете из каучука или стали.

Ремешки

Изготовленный из карбона и прошитый ремешок часов Superfast Tourbillon может потерять свои качества при контакте с жидкостями (пресная вода, морская вода и т. д.) и косметической продукцией (мыло, духи, крем). При воздействии на ремешок одного из вышеперечисленных веществ (при погружении в воду, принятии душа, обильном потоотделении) следует аккуратно протереть его мягкой тканью и высушить вдали от источников тепла и прямого света. Также следует избегать продолжительного воздействия на ремешок источников света и тепла, так как это может привести к его преждевременному выцветанию и потере изначальных качеств.

Подлинность

Гарантией подлинности изделия, принадлежащего к любой из наших коллекций, является индивидуальный серийный номер, выгравированный на каждом изделии и занесенный в нашу базу данных.

СЕРТИФИКАЦИЯ ХРОНОМЕТРА

Наличие сертификата хронометра означает, что допустимое отклонение точности хода часового механизма составляет -4/+6 секунд в сутки, что соответствует точности 99,99%. Эта гарантия надежности и точности механизма предоставляется Официальным швейцарским бюро по сертификации хронометров (COSC), которое является независимой официальной организацией, сертифицированной Швейцарской аккредитационной службой (SAS). Чтобы добиться этого престижного знака отличия, механизмы должны соответствовать исключительно жестким критериям. Каждый механизм подвергают специальному тесту на протяжении пятнадцати суток подряд. Испытания проводятся в пяти различных положениях и в трех температурных режимах. Дополнительную информацию можно получить на веб-сайте **www.cosc.ch**

КЛЕЙМО «ЖЕНЕВСКАЯ ПЕЧАТЬ»

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

Клеймо «Женевская печать» с изображением герба Женевы – один из старейших сертификатов качества часов. Свод правил, изданный еще в 1886 году, свидетельствует о давних традициях женевского часового искусства и мастерстве, передающемся из поколения в поколение. Это престижное клеймо является гарантией безупречного исполнения часов, политика его присуждения не допускает ни малейшего компромисса в отношении качества как деталей механизма, так и изделия в целом. Столь требовательный подход к присуждению «Женевской печати» гарантирует происхождение и исключительное качество механических часов, собранных, настроенных и прошедших контроль на территории кантона Женева, а также высокий профессиональный уровень изготовивших их мастеров. Клеймо присуждается в соответствии со строгими критериями, предъявляемыми к техническим, функциональным и эстетическим характеристикам часов в целом. Они разработаны на основе точнейших стандартов в области изготовления деталей основного механизма и его дополнительных функций, используемых материалов и окончательной отделки, а также конструкции и сборки часов. Дополнительную информацию можно получить на сайте: **www.poincondegeneve.ch**

ЭТИКА

Для Chopard подлинная роскошь неразрывно связана с неукоснительным соблюдением этических норм, а также с экологической и социальной ответственностью во всех аспектах деятельности компании, включая отношение к сотрудникам, поставщикам, клиентам и к самой планете. Дом придерживается этического подхода к ведению бизнеса, что подразумевает строгий контроль происхождения сырья и способов производства. Следование этой стратегии стало возможным благодаря абсолютной независимости и вертикальной интеграции компании Chopard. В рамках политики Корпоративной социальной ответственности и программы «Путешествие в мир ответственной роскоши» Дом заключил партнерские соглашения с рядом поставщиков, занимающихся ответственной добычей сырья, и взял на себя обязательство по использованию исключительно этичного золота. Получив несколько лет назад сертификат соответствия RJC (Responsible Jewellery Council – Совет по ответственной ювелирной практике), Дом внедряет принципы устойчивого развития во всех своих подразделениях и цепочках поставок. Chopard, один из пионеров в области инновационного предпринимательства, принимает активное участие в решении актуальных проблем и осознает масштаб социальных и экологических вызовов современности. Поэтому Дом стремится повышать уровень информированности каждого конечного клиента и призывает всех участников индустрии совершенствовать механизмы поставок и устанавливать более строгие требования к производству на всех уровнях. Дом Chopard ведет разъяснительную работу среди своих клиентов и стремится к тому, чтобы в часовых и ювелирных производствах применялся принцип прозрачности к цепочкам поставок.

عربي

شهادة الكرونومتر

COSC

تعني شهادة الكرونومتر أن حركة ساعتك تعمل بدقة تتفاوت درجتها بين - 4 / + 6 ثواني في الـ24 ساعة. وهذا ما يعادل نسبة الدقة المئوية 99.99 بالمائة. تصدر هذا الضمان في الوثوقية وفي الدقة هيئة الرقابة الرسمية السويسرية (COSC) وهي هيئة مستقلة ومعترف بها رسميا من طرف مصلحة الاعتماد السويسرية (SAS). يجب أن تلبي الحركات الميكانيكية مجموعة معايير صارمة للغاية للحصول على هذه العلامة القيمة. تختبر كل حركة على انفراد لمدة خمسة عشر يوما متتالية، وليلا نهارا، في خمس وضعيات مختلفة وفي ظل ثلاث درجات حرارة مختلفة. لمزيد من المعلومات، يمكنك الاطلاع على الموقع التالي:
www.cosc.ch

دمغة جنيف

POINÇON DE GENÈVE
HALLMARK OF GENEVA

تمثّل دمغة جنيف شعار مدينة جنيف وهي إحدى أقدم الشهادات في عالم صناعة الساعات. تشهد مجموعة القوانين الصادرة في عام 1886 على التراث العريق لصناعة الساعات في مدينة جنيف وعلى الخبرة المتراكمة على مدى أجيال في هذا المجال. إنّ هذه الدمغة ضمان حقيقي للجودة وتشهد على العمل الاستثنائي كما تندرج ضمن فلسفة لا تتنازل بأي حال من الأحوال عن الجودة، سواء في أجزاء الحركة أو في الساعة في مجملها. دمغة جنيف شهادة صارمة للغاية تضمن المنشأ والصنع المتقن والجودة والخبرة الاستثنائية في الساعات الميكانيكية المركبة والمضبوطة والمختبرة في كانتون جنيف. وتستوفي شروطاً صارمة تشمل الجوانب التقنية للقطعة إجمالاً ومواصفاتها الوظيفية والجمالية. تنطوي هذه المعايير على خصائص دقيقة للغاية متعلّقة بالحركة

إجمالاً وبآلياتها الإضافية وبالمواد المستخدمة وبالأداء الختامي وبتصنيع الساعة وتركيبها. لمزيد من المعلومات، ندعوك للإطلاع على الموقع التالي:
www.poincondegeneve.ch

الأخلاقيات

بالنسبة إلى شوبارد، تعتبر الرفاهة الأصيلة مرادفاً للأخلاق والمسؤولية البيئية والاجتماعية، على جميع مستويات نشاطها وتجاه جميع موظفيها وموردِيها وعملائها، وبالطبع تجاه كوكب الأرض نفسه.

تتبنى الدار نهجاً أخلاقياً في أنشطتها، والذي يتضمن التحقق والتحكم في منشأ المواد الخام وكذلك طرق الإنتاج. أصبحت هذه الاستراتيجية ممكنة بفضل الاستقلال التام والتكامل الأفقي لدار شوبارد.

في إطار سياسة المسؤولية الاجتماعية للشركات (RSE) و«رحلة نحو الرفاهية المستدامة»، تلتزم الدار بالعديد من الشراكات من أجل عملية استخراج المعادن بطريقة مسؤولة، واستخدام الذهب الأخلاقي فقط. حصلت الدار على شهادة Responsible Jewellery Council (RJC) منذ عدة سنوات، وذلك من خلال دمج ممارسات الاستدامة في كياناتها وكذلك في سلاسل التوريد الخاصة بها. تُظهر شوبارد، باعتبارها رائدة في هذا المجال، مشاركتها القوية في القضايا الحالية ووعيها العميق بالتحديات الاجتماعية والبيئية. لذلك تعمل الدار على تحسيس العملاء وتسعى جاهدة إلى ضمان تحسين صناعة المجوهرات والساعات لتأثيرها وشفافية سلاسل التزويد الخاصة بها.

إرشادات للصيانة
SUPERFAST TOURBILLON

الحركة
تستحقّ حركة ساعتك عناية خاصة: لضمان حسن الأداء، قم بفحص الساعة بانتظام لدى بائع شوبارد رسمي.

مقاومة تسرب الماء
إنّ الساعة «المقاومة لتسرب الماء» مصممة للاستخدام اليومي في الحالات العادية (في الدش والحمام والمسبح وغير ذلك). ولكن قد تتلف الوصلات التي تضمن مقاومة تسرب الماء بسبب المنتجات التجميلية (العطور وطلاء الأظافر وغير ذلك) والكلور في المسابح والتعرّق وأشعة الشمس وتغيّر درجات الحرارة والطقس. لذا ننصحك بالتأكّد من مقاومة ساعتك لتسرّب الماء كلّ عام أو قبل كلّ استخدام مائي مكثّف لحماية حركة ساعتك. إنّ الساعات التي تحمل إشارات إضافية لمقاومة الضغط (3 أو 5 بار أو 30 أو 50 متراً على سبيل المثال) غير مصمّمة «للغوص»! إذ يجب على الساعة المصمّمة «للغوص» استيفاء المعيار ايزو 6425 لاستخدامها في هذه الحالة.

التكثف
في حال تغير مفاجئ في درجات الحرارة، يمكن أن يتشكل تكثف خفيف تحت زجاجة السافير. عادة ما يزول التكثف تلقائيًا دون تأثير على عمل الساعة. في حال استمرار التكثف، لا تتردد في استشارة وكيل شوبارد المعتمد.

الشطف
اشطف بانتظام ساعتك بالمياه العذبة وبالصابون، لا سيما إذا كنت تستخدمها في المياه المالحة. للاستخدام المائي المنتظم أو لفترات طويلة، ننصحك باختيار سوار مطاطي أو معدني بدلا من سوار جلدي.

الأساور
لقد تمّت خياطة سوار ساعة Superfast Tourbillon ويمكنه أن يتلف عند ملامسة السوائل (ماء عذب، ماء بحر...) ومستحضرات التجميل (صابون، عطر، كريم). في حال تعرّض السوار إلى أحد هذه العناصر (غمس في سائل، استحمام، تعرّق شديد)، ننصحكم بمسحه بقطعة قماش ناعمة وتركه يجفّ بعيداً عن مصادر الحرارة والضوء. كما ننصحكم بتجنّب التعرّض المكّل للضوء والحرارة اللذين قد يتسبّبان في تغيّر لون السوار وطبيعته بشكل مبكّر.

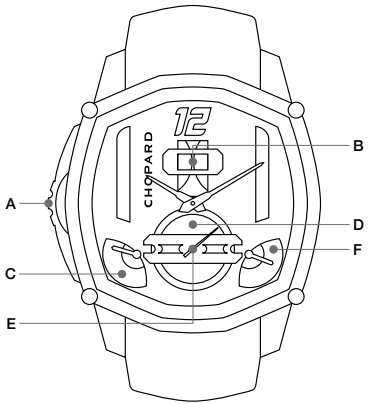
الأصالة
لضمان أصالة كلّ قطعة، مهما كانت المجموعة، يقع نقش رقم متسلسل فردي على كلّ ساعة وتسجيله في سجلاتنا.

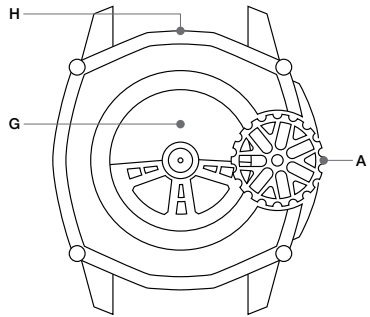
تعليق

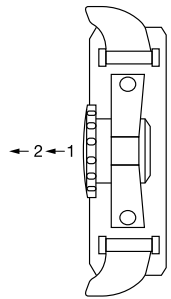
A تاج يحمل براءة اختراع
B التاريخ الكبير
C مؤشّر احتياطي الطاقة
D توربيون
E الثانية الصغيرة
F عرض ارتجاعي لأيام الأسبوع
G حركة ميكانيكية بتعبئة آلية
Chopard 04.03–M
H مصحّح التاريخ
1 التاج في الوضع 1
2 التاج في الوضع 2

** يرجى منك الرجوع إلى الجدول في الصفحة 282
والصفحات التالية لمعرفة الرسم الذي يناسب ساعتك.

الرسم الخامس عشر**







Superfast Tourbillon

عمليات الضبط
SUPERFAST TOURBILLON

التاج في الوضع 1 – دوران عادي وتعبئة يدوية

تأوي ساعة Superfast Tourbillon حركة ميكانيكية ذات تعبئة أوتوماتكية تحمل شهادة كرونومتر مسلّمة من طرف الهيئة الرسمية السويسرية للكرونومتر (COSC) ومجهّزة بخزان طاقة يوفّر احتياطي طاقة قدره 60 ساعة. يوفّر احتياطي الطاقة الذي يكفي ليومين ونصف اليوم هامشاً مريحاً للعمل. تصبح حركة معصمك العنصر الأساسي لتعبئة ساعتك التي تأوي عياراً بتعبئة أوتوماتيكية. في حال توقّف الساعة، يجب تعبئتها يدوياً قبل ارتدائها وذلك بتدوير التاج 50 دورة تقريباً. وهو ما يضاهي احتياطي طاقة قدره 35 ساعة تقريباً.

تملك حركة 04.03–M التي تجهّز ساعة Superfast Tourbillon نظام ذراع تاج عمودي فريد من نوعه حامل لبراءة اختراع.

تعمل ساعتك بشكل طبيعي عندما يكون التاج في الوضع 1. لتعبئة حركة الساعة، يجب تدوير التاج يدوياً في عكس اتجاه دوران عقارب الساعة لشحن نابض الخزان بالطاقة. تكون حركة الساعة معبّأة بالكامل عندما يصل مؤشّر احتياطي الطاقة إلى أعلى مستوى له. جُهّز الخزان بـ «نابض منزلق» يمنع أيّ شدّ مفرط للنابض ويوقف التعبئة عندما يصل احتياطي الطاقة إلى مستواه الأقصى. تتّسم عملية التعبئة بالسهولة بفضل التاج الفريد الذي يجهّز ساعة Superfast Tourbillon. تكون حركة الساعة معبّأة بالكامل عندما يصل مؤشّر احتياطي الطاقة إلى أعلى مستوى له.

التاج في الوضع 2 – ضبط الوقت

لضبط الوقت، يجب سحب التاج إلى الوضع 2 وتدويره حتى الوصول إلى الوقت المطلوب ثمّ دفع التاج إلى الوضع 1. إنّ ساعة Superfast Tourbillon مجهّزة بنظام إيقاف توربيون يحمل براءة اختراع ويسمح بإيقاف الآلية عندما يكون التاج في الوضع 2. لضبط الساعة بدقّة متناهية، يجب سحب التاج إلى الوضع 2 عندما يشير عقرب الثواني إلى الصفر ثمّ دفع التاج بعد ضبط عقارب الساعات والدقائق. يمكن ضبط الوقت من خلال تدوير التاج في اتجاه دوران عقارب الساعة أو في الاتجاه المعاكس. عند التدوير في اتجاه دوران عقارب الساعة من غير الممكن تغيير التاريخ وأيام الأسبوع. يقع تغيير التاريخ واليوم في منتصف الليل، لذا من المهمّ التمييز بين منتصف الليل ومنتصف النهار عند ضبط الوقت.

تصحيح التاريخ الكبير

يتمّ تصحيح التاريخ الكبير من خلال آلية موجودة في مستوى الساعة 12. تؤدي كلّ ضغطة إلى إضافة يوم واحد إلى التاريخ.

تصحيح أيام الأسبوع

يتمّ تصحيح الأيام من خلال آلية موجودة في مستوى الساعة 17 و30 دقيقة. تؤدي كلّ ضغطة إلى التقدّم بيوم واحد. تُعرض أيام الأسبوع بطريقة ارتجاعية وبالتالي ينتقل العقرب من يوم الأحد إلى يوم الاثنين من خلال قفزة إلى الوراء.

ملاحظات وتحذيرات

– بما أنّ آليات الساعة لا تعمل بشكل كامل بين الساعة الثامنة ليلاً والثانية صباحاً، يُستحسن عدم ضبط التاريخ وأيام الأسبوع خلال تلك الفترة الزمنية. إذ من الممكن أن لا يتغيّر التقويم خلال تلك الفترة الزمنية.
– بعد كلّ استعمال، يجب اعادة التاج إلى مكانه لضمان مقاومته لتسرّب الماء. يجب الامتناع عن القيام بهذه العمليات في الماء لتجنّب الاضرار بآلية الحركة.

تمـهيد
SUPERFAST TOURBILLON

إنّ ساعتك مجهّزة بأول عيار توربيون ميكانيكي بتعبئة أوتوماتيكية مصمّم ومصنّع ومنتج بالكامل في ورشات شوبارد لصناعة الساعات الراقية.
صمّمت آلية التوربيون بهدف تعويض آثار الجاذبية الأرضية عندما تكون ساعتك في وضعيات عمودية. وتكمن صعوبة الأمر في تركيب أجزاء تنظيم وصيانة الساعة (أي الميزان ونابض التوازن والرافعة ودولاب الانفلات) في قفص يدور حول محوره دورة كاملة كلّ دقيقة. جهّزت جميع ساعات توربيون من شوبارد بميزان ذي أربعة أذرع من طراز «فارينر» حامل لبراءة اختراع. تتيح هذه التكنولوجيا الحصرية المطوّرة في ورشات شوبارد ضبط عزم قصور الميزان (وبالتالي ضبط الساعة بالزيادة أو بالنقصان) من خلال ضبط موضع أربعة أثقال صغيرة. تتيح هذه الأثقال تقليص الاضطرابات الانسيابية التي يسبّبها تواتر الميزان إلى أدنى حدّ ممكن. توفّر هذه التكنولوجيا دقّة وفعالية مثاليتين.

استلهام القدرة والتحمّل

يستمد تصميم ساعة (Superfast Tourbillon) استلهامه من السيارات المكشوفة. ويعتبر موديل هذه الساعة بلا شك الأكثر تطرفاً وغرابة حتى اليوم ضمن مجموعة الساعات المخصصة للسباقات الكلاسيكية (Classic Racing) وخط مجموعة ساعات (Superfast) بالإجمال. يتميز ميناء الساعة بشبكة مفتوحة تذكرنا بشبكة المبرّد في سيارة (Porsche 919). أما محرك السيارة فقد كان مصدر استلهام لتصميم الفتحات الشبيهة «بغطاء رأس الأسطوانة» التي تعتلي الميناء وتحتضن قرصاً كبيراً مزدوجاً لعرض التاريخ.

توجّه نحو الراحة

تماماً كما هو الحال في سيارات السباق، تعتبر سمة الراحة والملائمة في ساعة (Superfast Tourbillon) سمة أساسية وجوهرية. وعلى هذا الأساس حظي تاج الساعة على براءة اختراع، حيث يتوارى تحت الساعة ويتفاعل بشكل أفقي مع الحركة بغية تجنّب إزعاج مرتدي الساعة عند المنعطفات، ناهيك عن وضعه على الجهة اليسرى من علبة الساعة.

محرك خارق

يشكّل عيار شوبارد (Calibre 04.03–M) حركة جديدة بالكامل. أول عيار توربيون أوتوماتيكي التعبئة يبصر النور في ورشات معمل شوبارد. ويحمي العيار آلية لإيقاف التوربيون مصادق عليها ببراءة اختراع. وقد استوحي حامل التوربيون من نظام قرص الفرامل الأسطواني، بحيث يتم إيقاف حامل التوربيون بواسطة ذراع مثبتة تثبيتاً محورياً يتم تفعيل عملها بمجرد سحب التاج. وبذلك يمكن ضبط الحركة على أقرب ثانية؛ وهي ميزة نادرة جداً في ساعات التوربيلون.

صناعة ساعات متميزة

شوبارد هي دار عائلية لديها فلسفة استقلالية متميزة. يتم تنفيذ المراحل المختلفة التي ينطوي عليها صنع ساعة (Superfast Tourbillon) ضمن ورشات دار شوبارد في موقعي الإنتاج في جنيف وفلورييه: من تطوير الحركة، وتصميم المنتج النهائي، وصهر الذهب، وختم العلبة وتصنيعها، ومكونات الحركة، والزخارف اليدوية التقليدية، ومعالجة الأسطح، والتلميع، والتجميع، والتقييم، ومراقبة الجودة، حيث تحترف دار شوبارد في كافة عمليات إنتاج الساعات وتطبقها في صناعة جميع موديلاتها من الساعات الفاخرة بما فيها ساعة (Superfast Tourbillon).

إرشادات للصيانة

الحركة
تتطلب حركة ساعتك عناية خاصة. لضمان أدائها الحسن، قدمها للفحص بشكل منتظم في متجر شوبارد معتمد.

مقاومة تسرب الماء
الساعة "المقاومة لتسرب الماء" مصنوعة للاستخدام اليومي في شتى الظروف (في الحمام والمسبح وعند السباحة وما إلى ذلك) .لكن قد تتلف الوصلات التي تضمن كتامتها بسبب المنتجات التجميلية(العطور والورنيش) والكلور في المسابح والتعرّق وأشعة الشمس وتغيّر درجات الحرارة وتغيّر الطقس.

وعليه، ننصحك بالتأكد من أن ساعتك تقاوم تسرب الماء، قم بذلك مرة واحدة في العام على الأقل، أو قبل كل استخدام مكثف في الماء، لحماية حركتها. ولكن الساعات التي تحمل إشارات إضافية لمقاومة الضغط (مثلا 3 أو 5 بار أو 30 أو 50 متراً) هي ساعات غير مخصصة للغطس! يجب أن تستوفي ساعات "الغطس" المعيار ISO 6425 من أجل استخدامها للغطس.

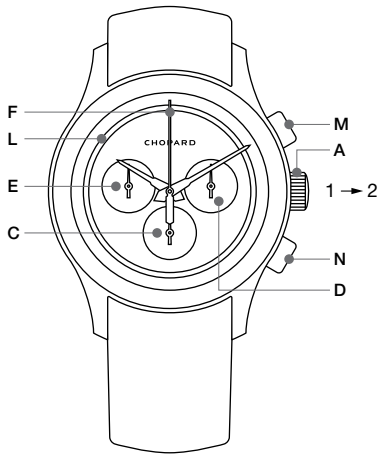
التكثف
عند حدوث تغير مفاجئ في درجات الحرارة، قد تتشكل تحت زجاجة السافير لساعتك طبقة خفيفة من التكثف. عادة، يختفي هذا التكثّف تلقائيا دون أي تأثير على عمل الساعة. ولكن في حال عدم اختفائه، لا تتردد في تقديمها للفحص لوكيل شوبارد الرسمي.

غسل الساعة
قم من آن لآخر بغسل ساعتك بالماء العذب والصابون خصوصا إذا كنت تستعملها في المياه المالحة. في حال استخدام الساعة بشكل منتظم في الماء، نوصيك باستخدام سوار مطاطي، أو فولاذي، أو من ذهب، بدل سوار الجلد.

الأسورة
الأسورة المعدنية (الذهبية و/أو الفولاذية) والأسورة من المطاط هي أسورة مكيفة خصيصاً للاستخدام المائي. أما الأسورة الجلدية أو القماشية، فتتلف بسرعة عند اتصالها بالسوائل أو بمستحضرات التجميل (الصابون، العطور، المراهم). إذا اتصل سواركم بهذه المواد (عند الغطس، في الحمام، عند التعرق)، فننصحكم بتجفيفها بقماش ناعم وتركها بعيدة عن مصدر الحرارة أو الضوء. نوصيكم أيضاً بتجنب تعريضه لوقت طويل للضوء أو للحرارة، فقد يتسبب ذلك في زوال لونه.

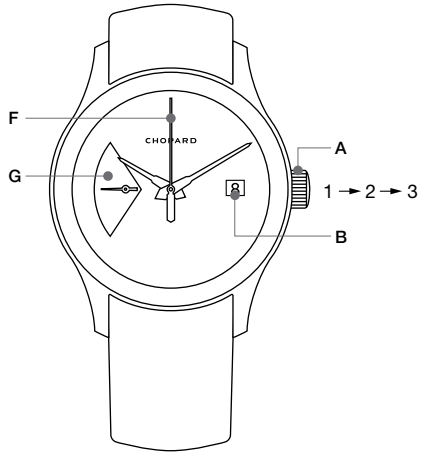
أصالة
يُنقش رقمٌ مرجعيٌ ورقمٌ فرديٌ تسلسليٌ على كل القطع، أياً كانت المجموعة المنتمية إليها، ويسجَّلان في وثائق الأرشيف لضمان أصالتها.

الرسم الرابع عشر**



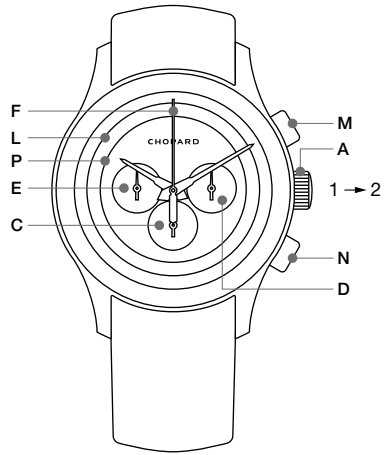
Mille Miglia Chrono 90th

الرسم الثالث عشر**



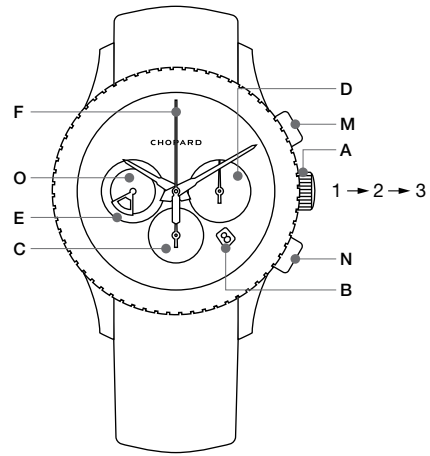
Superfast Power Control 8Hz

الرسم الثاني عشر**



Mille Miglia Vintage

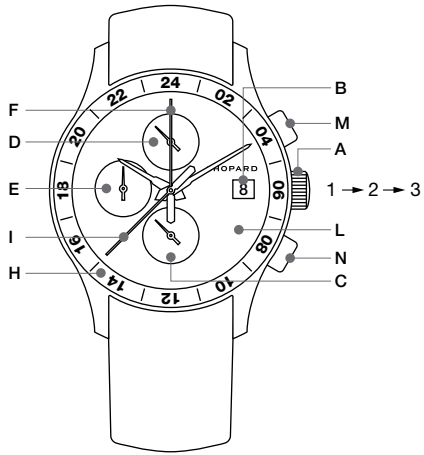
الرسم الحادي عشر**



Classic Yachting

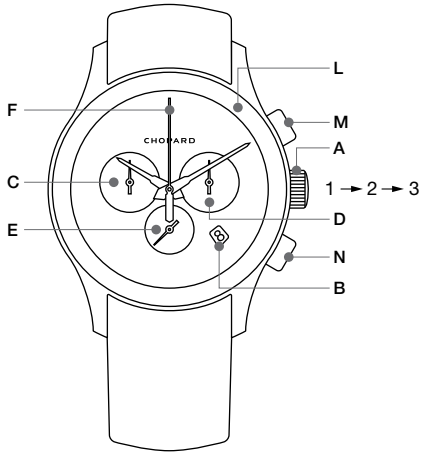
** يرجى منكم الرجوع إلى الجدول في الصفحات 282
والصفحات التالية لمعرفة الرسم الذي يناسب ساعتك.

الرسم العاشر**



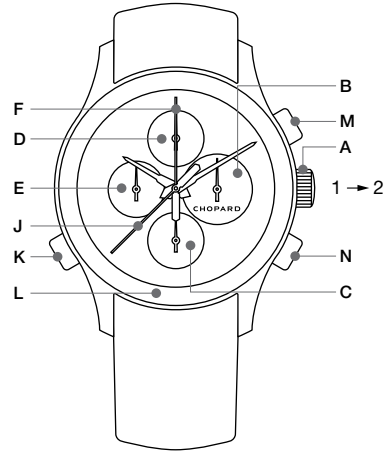
Mille Miglia GMT Chrono
Mille Miglia Zagato

الرسم التاسع**



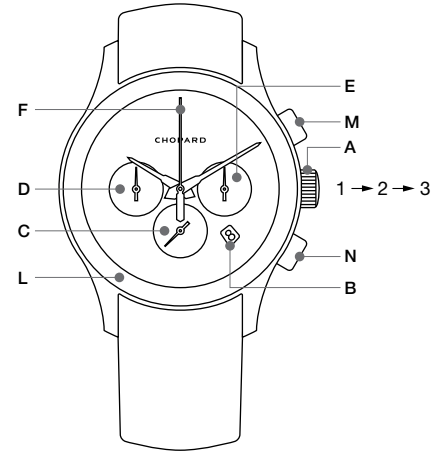
Mille Miglia Chronograph
Superfast Chrono

الرسم الثامن**



Mille Miglia GT XL Chrono Split Second
Mille Miglia Split Second
Superfast Chrono Split Second

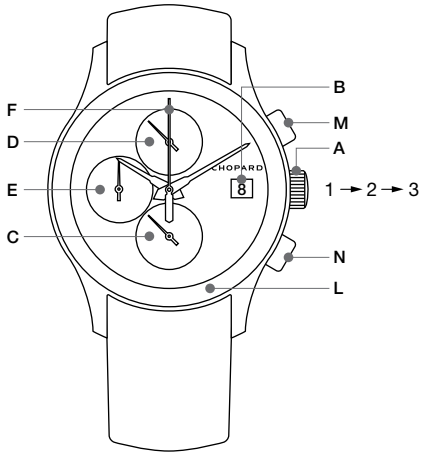
الرسم السابع**



Mille Miglia Chronograph
Jacky Ickx
Superfast Chrono

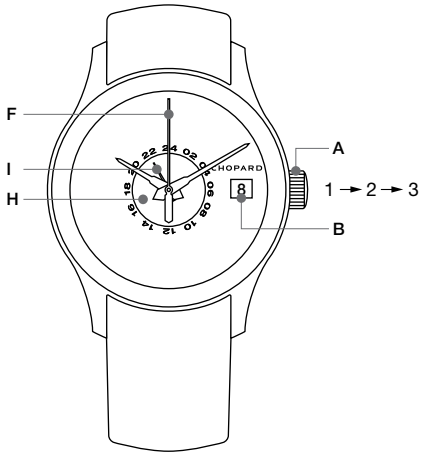
** يرجى منكم الرجوع إلى الجدول في الصفحات 282
والصفحات التالية لمعرفة الرسم الذي يناسب ساعتك.

الرسم السادس**



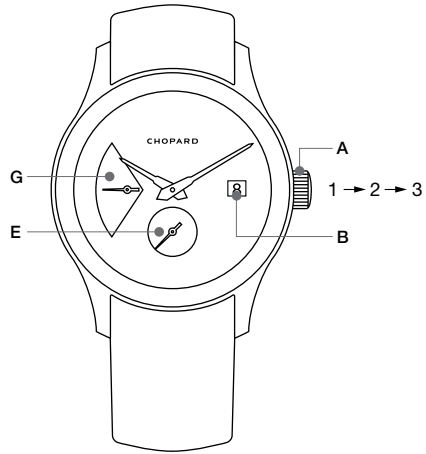
Mille Miglia GTS Chrono
Mille Miglia GT XL Chrono

الرسم الخامس**



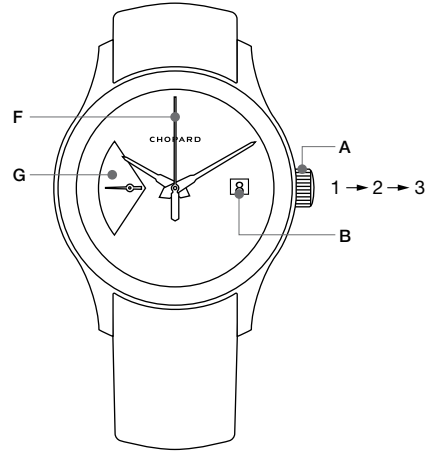
Mille Miglia GT XL GMT

الرسم الرابع**



Superfast Power Control

الرسم الثالث**



Mille Miglia GTS Power Control

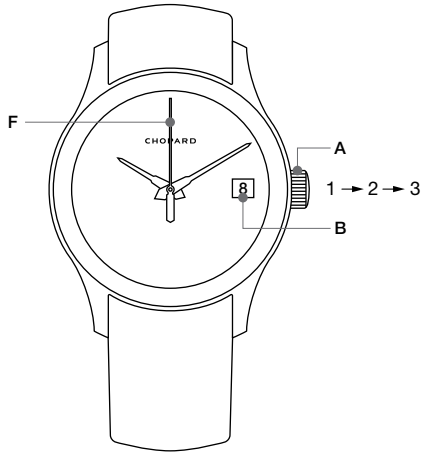
** يرجى منكم الرجوع إلى الجدول في الصفحات 282
والصفحات التالية لمعرفة الرسم الذي يناسب ساعتك.

تعليق

A التاج
B التاج*
C عدّاد الساعات
D عدّاد الدقيقة
E ثواني صغيرة
F عقرب الكرونوغراف
G مؤشر احتياطي الطاقة*
H عدّادا 24 ساعة
I منطقة زمنية ثانية
J عقرب الثانية الاستدراكية
K زر وظيفة الثانية الاستدراكية
L عدّاد السرعة
M زر علوي
N زر سفلي
O عد تنازلي
P عدّاد نبضات القلب
1 التاج في الوضعية 1
2 التاج في الوضعية 2
3 التاج في الوضعية 3

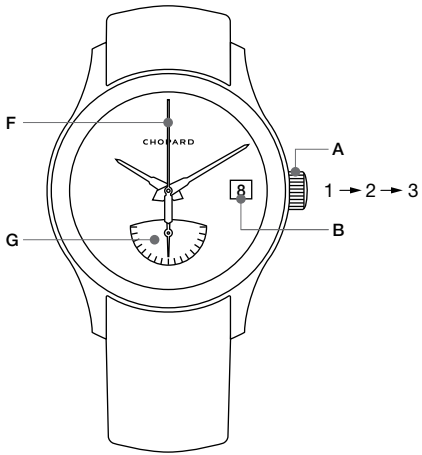
* الوضع المحدّد للتاريخ [B] و/أو مؤشر احتياطي الطاقة [G] قد يتغير من موديل لآخر.
** يرجى منكم الرجوع إلى الجدول في الصفحات 282 والصفحات التالية لمعرفة الرسم الذي يناسب ساعتك.

الرسم الأول**



Mille Miglia GTS Automatic
Mille Miglia GT XL
Superfast Automatic

الرسم الثاني**



Mille Miglia GT XL Power Control

كبسة أولى على الزر [K]: يتوقف العقرب الاستدراكي.
كبسة ثانية على الزر [K]: يعود العقرب الاستدراكي إلى الوراء ويصطف مع عقرب الكرونوغراف.

يمكنك القيام بهذه ا العمليات بقدر ما تريد.

وظيفة العودة أثناء التحليق
تسمح وظيفة العودة أثناء التحليق والتي تدعى أيضا "فلايباك" بإعادة التشغيل فورا عندما يكون الكرونوغراف قيد الدوران. لأجراء هذه العملية، ما يجب فعله هو الضغط على زر الإعادة إلى الصفر [N] دون الاضطرار إلى توقيف العقارب بواسطة الضغط على الزر [M].

وظيفة العد العكسي
توفر بعض الموديلات وظيفة العد العكسي لفترة 10 دقائق وتميز بين الدقائق الخمس الأولى (المنطقة الزرقاء) والدقائق الخمس التالية (المنطقة الحمراء). يسمح هذا العرض الفريد بمعرفة الانطلاق الوشيك لسباق ما. ترتبط وظيفة العد العكسي بوظيفة الكرونوغراف ويبدأ عملهما في اللحظة نفسها.

جي.أم.تي
تشير وظيفة جي أم تي* إلى الوقت في منطقة زمنية ثانية بواسطة عقرب الـ24 ساعة [I] والأرقام المدرجة على الطارة أو على الميناء حسب الموديلات. اسحب التاج إلى الوضعية 2 وأدره وفقا لاتجاه دوران عقارب الساعة وَضع عقرب الـ24 ساعة [I] على المنطقة الزمنية المعنية، ثم اضغط على التاج من جديد إلى الوضعية 1.

* جي أم تي = "غرينيتش مين تايم"، أيْ توقيت غرينويتش. في عام 1913، تم الاتفاق على اعتماد توقيت منطقة مرصد غرينويتش قرب لندن مرجعاً للتوقيت العالمي لأن خط طول الصفر يمر بهذه المدينة.

◀ مخطط ساعتك معروض على الصفحة 271.

عدّاد السرعة
لقياس معدل السرعة على مدى كيلومتر واحد، قم بتحديد نقطة مرجعية، مثل معالم الكيلومترات على حافة الطريق، وشغّل الكرونوغراف بالضغط على الزر [M]. قم بتوقيف الكرونوغراف بالضغط على الزر [M] عندما تصل إلى معلم الكيلومترات التالي. يمكنك الاطلاع الرقم الذي يشير إليه عقرب الكرونوغراف على سلم عداد السرعة [L] الموجود على الميناء أو على الطارة حسب موديل ساعتك.

عدّدا نبضات القلب
لحساب نبضات القلب، اضغط على الزر [M] واحسب عدد النبضات، عندما تصل إلى 30 نبضة، اضغط على الزر [M] من جديد. يمكنك الاطلاع على الرقم المعروض على سلم عدّاد نبضات القلب [P] لمعرفة عدد النبضات في الدقيقة الواحدة.

عمليات الضبط للحركات الميكانيكية يدوية التعبئة

ساعتك Mille Miglia مجهزة بحركة كرونوغراف يدوية التعبئة. عندما تكون معبأة بالكامل، توفر احتياطي طاقة لمدة تتراوح بين 40 و 60 ساعة حسب الموديلات. وعند توقف الساعة، يجب تعبئتها يدوياً عن طريق تدوير التاج في اتجاه دوران عقارب الساعة قبل حملها.

التاج في الوضعية 1 – وضعية عادية وتعبئة يدوية

يجب تعبئة ساعتك عن طريق تدوير العقارب باتجاه دوران عقارب الساعة. تكون معبأة بالكامل عندما يتوقف التاج عن الدوران. لا تحاول تعبئة الساعة بعد توقف التاج عن الدوران، فقد تفسد آلية الحركة. ننصحكم بتعبئتها مرة واحدة في اليوم.

التاج في الوضعية 2 – ضبط الوقت

لضبط الوقت، اسحب التاج إلى الوضعية 2 وأدره إلى أن تعرض العقارب الساعة المرغوبة. ثم ثبت التاج من جديد في الوضعية 1.

ملاحظات وتحذيرات

- بعض الموديلات مجهزة بتاج لولبي. قبل اجراء عمليات الضبط أو التعبئة اليدوية، يجب فك لولب التاج بتدويره عكس دوران عقارب الساعة.
- بعد الانتهاء من كل عملية جديدة، أيا كانت الظروف، يجب أن يكون التاج مضغوطاً أو مثبتاً بإحكام (حسب الموديل) على العلبة من أجل ضمان مقاومة الساعة لتسرب الماء.
- يمنع منعاً باتاً القيام بهذه العمليات تحت الماء، فقد تتضرر آلية حركة الساعة.

الوظائف

استناداً إلى الموديلات، توفّر الساعات الوظائف التالية.

وظيفة الكرونوغراف

يسمح عقرب الكرونوغراف بالاطلاع على الثواني بالإشارة إلى الدرجات المستديرة المحيطة بالميناء. يتم تشغيل الكرونوغراف بواسطة زرين:

الزر العلوي [M]: تشغيل / توقيف

الزر السفلي [N]: إعادة عقرب الكرونوغراف وعداد الساعات وعداد الدقائق إلى الصفر.

الوظيفة الاستدراكية

تسمح هذه الوظيفة بالاطلاع على الوقت الوسيط. يمكنك متى شئت توقيف عقرب الثواني المسمّى "الاستدراكي" للاطلاع على الوقت ومن بالتالي "استدراك" عقرب الثواني الآخر. للقيام بعمليات الضبط يجب أن يكون الكرونوغراف قيد الدوران.

عمليات الضبط للحركات الميكانيكية ذاتية التعبئة

ساعتك مجهزة بآلية حركة ذاتية التعبئة، تتم تعبئتها أساساً بفضل حركة المعصم. عندما تكون الساعة معبأة بشكل كامل، توفر احتياطي طاقة لمدة تتراوح بين 40 و60 ساعة حسب الموديلات. وعند توقفها، يجب تعبئتها يدوياً عن طريق تدوير التاج في اتجاه دوران عقارب الساعة قبل وضعها في معصمك (وضعية 1).

التاج في الوضعية 1 – وضعية عادية وتعبئة يدوية
تعمل ساعتك بشكل عادي عندما يكون التاج في الوضعية 1. احرص على بقاء التاج دائما مثبتاً بإحكام على العلبة لتأمين مقاومتها لتسرب الماء.

التاج في الوضعية 2 – ضبط سريع للتاريخ
لضبط التاريخ، اسحب التاج إلى الوضعية 2 وأدره إلى أن تعرض العقارب التاريخ المرغوب، ثم أعد التاج إلى الوضعية 1. بما أنّ التاريخ يتغيّر عند منتصف الليل، احرص على التمييز بين منتصف النهار ومنتصف الليل عندما تقوم بضبط الوقت. اضبط التاريخ يدويا في نهاية الأشهر المتكونة من 28 أو 29 أو 30 يوماً كما ذكرنا آنفاً.

ملاحظة: بالنسبة للموديلات غير المجهزة بعرض التاريخ، يجب ضبط التاريخ في الوضعية 2.

◀ للاستفادة من وظائف ساعتك، يرجى منك الرجوع إلى الصفحة 274.
◀ اطلع على مخطط ساعتك في الصفحة 271.

التاج في الوضعية 3 – ضبط الوقت
لضبط الوقت اسحب التاج إلى الوضعية 3 وأدره إلى أن تعرض العقارب الوقت المرغوب. عندما يكون التاج في هذه الوضعية تتوقف الساعة عن الدوران، يدعى هذا النظام "توقيف الثواني" ويتيح لك ضبط الوقت ضبطاً دقيقاً للغاية إلى أقرب ثانية. اضغط التاج أو أعد تثبيته في الوضعية 1.

ملاحظات وتحذيرات

– بعض الموديلات مجهزة بتاج لولبي. قبل اجراء عمليات الضبط أو التعبئة اليدوية، يجب فك لولب التاج بتدويره عكس دوران عقارب الساعة.
– بعد الانتهاء من كل عملية جديدة، أيا كانت الظروف، يجب أن يكون التاج مضغوطاً أو مثبتاً بإحكام (حسب الموديل) على العلبة من أجل ضمان مقاومة الساعة لتسرب الماء.
– يمنع منعاً باتاً القيام بهذه العمليات تحت الماء، فقد تتضرر آلية حركة الساعة.
– بما أن الآلية لا تعمل بين الساعة 8 ليلاً و2 بعد منتصف الليل، من الأفضل تفادي إجراء عمليات الضبط في هذه الفترة.

تمهيد

"يقول الناس إن محبي السيارات الراقية لديهم ميل كبير تجاه الساعات الراقية والعكس بالعكس. ففي كلتا الحالتين نجد أن الأناقة الرياضية والأداء المتميز أمران في غاية الأهمية".

هذه الكلمات من تصريح لنائب رئيس مؤسسة "شوبارد" السيد "كارل فرديريش شوفيليه" عام 1988، وهو أحد عشاق السيارات الكلاسيكية، وذلك عند طرح أوّل مجموعة من طراز Mille Miglia، وقد أثبتت الأيام صدق ما قال. تجسد المشاركة الدائمة لهذه الماركة في راليات السباق الشهيرة، ومن بينها Miglia 1000*، العلاقة الفريدة بين شوبارد والسباقات الكلاسيكية.

وقد تعززت الروابط بين هذين العالمين منذ ذلك الحين، وذلك يرجع أساسا إلى أوجه الشبه التلقائية التي تجمعهما. ومن بين أوجه التشابه نذكر الابتكار والإبداع المستمر، والسعي الدائم إلى الأداء والتميز، والاحترام الكامل للتقاليد، والاهتمام الكبير بالتفاصيل، وبالطبع الشغف بالهندسة الميكانيكية.

تكرم مجموعة السباق الكلاسيكية عالم السيارات ومختلف أنواع الرياضة بواسطة المحركات وتخصص للشغوفين بالسيارات القديمة وبصناعة الساعات. نهنئك لانضمامك إليهم. صنعت ساعتك هذه في ورشات شوبارد واجتازت بنجاح كل مراحل الاختبار المختلفة. ولكن، نظراً إلى الطبيعة الفريدة لآلياتها وظائفها، يجب الامتثال للإرشادات الواردة في هذه الوثيقة.

* منافسة Miglia 1000 الشهيرة سباق سيارات يجرى على الهواء الطلق نال الشهرة بين 1927 و1957. شارك في هذه المنافسة أشهر سائقي سيارات السباق ويجرى على 1000 كلم وينطلق من مدينة بريشيا. لطالما رعت شوبارد سباق Miglia 1000 وأشرفت على قياس وقت هذه المنافسة منذ 1988. أفضت هذه الشراكة طويلة الأمد إلى إصدار مجموعة ساعات رياضية تعكس شغف العلامة الكبير بالدقة والأداء.

TECHNICAL FEATURES

TECHNICAL FEATURES

	Reference	Material	Case diameter (mm)	Water-resistance (m)	Movement	Functions	Frequency	Power reserve (hours)	COSC	Poinçon de Genève	Diagram
Classic Yachting	168463	ST	43.50	100	self-winding	Chronograph, countdown	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	42	●	–	Fig. 11
Jacky Ickx	161262 161286 168543 168998	ST, RG	42.40	50	self-winding	Flybackchronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	40	●	–	Fig. 7
Mille Miglia Chronograph	151274 158511 161274 168511 178511	ST, RG	42.00	50	self-winding	Chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	42	●	–	Fig. 7
	158331 168331	ST	39.00	30	self-winding	Chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	40	●	–	Fig. 7
	158920 168920	ST	40.50	50	self-winding	Chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	40	●	–	Fig. 7
	161297 168580	ST, RG	46.00	50	self-winding	Flybackchronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	60	●	–	Fig. 9

RG = 18-carat rose gold; ST=stainless steel; ST-D = stainless steel with diamonds;

ST DLC = DLC blackened stainless steel; TI = titanium

TECHNICAL FEATURES

	Reference	Material	Case diameter (mm)	Water-resistance (m)	Movement	Functions	Frequency	Power reserve (hours)	COSC	Poinçon de Genève	Diagram
Mille Miglia Chronograph	168588 178588	ST	39.00	50	self-winding	Chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	42	●	–	Fig. 7
	168589	ST	42.00	50	self-winding	Chronograph	4Hz or 28,800 vibrations per hour	42	●	–	Fig. 7
	168619	ST	40.50	50	self-winding	Chronograph	4Hz or 28,800 vibrations per hour	54	●	–	Fig. 7
Mille Miglia Chrono 90th	161299	RG	46.00	50	hand-wound, L.U.C 03.07	Flybackchronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	60	●	●	Fig. 14
Mille Miglia GMT Chrono	158992 161267 161288 161292 168552 168555 168992	ST, ST DLC, RG	42.50	50	self-winding	Chronograph, GMT	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	46	●	–	Fig. 10
Mille Miglia GTSAutomatic	158565 161295 168565	ST, RG	43.00	100	Chopard 01.01-C, self-winding	–	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	60	●	–	Fig. 1
Mille Miglia GTS Chrono	158571 161293 168571	ST, RG	44.00	100	self-winding	Chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	48	●	–	Fig. 6

RG = 18-carat rose gold; ST=stainless steel; ST-D = stainless steel with diamonds;

ST DLC = DLC blackened stainless steel; TI = titanium

TECHNICAL FEATURES

	Reference	Material	Case diameter (mm)	Water-resistance (m)	Movement	Functions	Frequency	Power reserve (hours)	COSC	Poinçon de Genève	Diagram
Mille Miglia GTS Power Control	158566 161296 168566	ST, RG	43.00	100	Chopard 01.08-C, self-winding	–	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	60	●	–	Fig. 3
Mille Miglia GT XL	158997 161264 168997 178997	ST, RG	44.00	100	self-winding	–	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	46	●	–	Fig. 1
Mille Miglia GT XL Chrono	158459 161268 168459 168489 168530	ST, ST DLC, RG, TI	44.00	100	self-winding	Chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	46	●	–	Fig. 6
Mille Miglia GT XL Chrono Split Second	161280 168513	ST, RG, ST DLC	44.00	100	self-winding	Split-second chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	46	●	–	Fig. 8
Mille Miglia GT XL GMT	158514 161277 168514	ST, RG	44.00	100	self-winding	GMT	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	46	●	–	Fig. 5
Mille Miglia GT XL Power Control	158457 161272 168457	ST, RG, TI	44.00	100	self-winding	–	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	46	●	–	Fig. 2

RG = 18-carat rose gold; ST=stainless steel; ST-D = stainless steel with diamonds;

ST DLC = DLC blackened stainless steel; TI = titanium

TECHNICAL FEATURES

	Reference	Material	Case diameter (mm)	Water-resistance (m)	Movement	Functions	Frequency	Power reserve (hours)	COSC	Poinçon de Genève	Diagram
Mille Miglia Split Second	161261 168995	ST, RG	44.00	50	self-winding	Split-second chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	46	●	–	Fig. 8
Mille Miglia Vintage	161889	RG	41.00	30	hand-wound	Chronograph, pulsometer	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	50	●	–	Fig. 12
Mille Miglia Zagato	168550	ST, ST DLC, RG	42.50	50	self-winding	Chronograph, GMT	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	46	●	–	Fig. 10
Superfast Automatic	161290 168536	ST, RG	41.00	100	Chopard 01.01-M, self-winding	–	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	60	●	–	Fig. 1
Superfast Chrono	161276 168523 171276	ST, RG	45.00	100	self-winding	Chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	42	●	–	Fig. 7
	161284 168535	ST, RG	45.00	100	Chopard 03.05-M, self-winding	Flybackchronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	60	●	–	Fig. 9
Superfast PowerControl	161291 168537	RG	45.00	100	Chopard 01.02-M, self-winding	–	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	60	●	–	Fig. 4

RG = 18-carat rose gold; ST = stainless steel; ST-D = stainless steel with diamonds;

ST DLC = DLC blackened stainless steel; TI = titanium

TECHNICAL FEATURES

	Reference	Material	Case diameter (mm)	Water-resistance (m)	Movement	Functions	Frequency	Power reserve (hours)	COSC	Poinçon de Genève	Diagram
Superfast PowerControl 8Hz	168593	TI	45.00	100	L.U.C 01.11-M, self-winding	–	8 Hz or 57,600 vibrations per hour	60	●	–	Fig. 13
Superfast Chrono Split Second	168542	ST DLC	45.00	100	self-winding	Split-second chronograph	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	42	●	–	Fig. 8
Superfast Tourbillon	168599	TI	48.6 x 46	50	self-winding	Retrograde day-of-the-week display, tourbillon	4 Hz or 28,800 vibrations per hour	60	●	–	Fig. 15

RG = 18-carat rose gold; ST = stainless steel; ST-D = stainless steel with diamonds;

ST DLC = DLC blackened stainless steel; TI = titanium

CHOPARD AROUND THE WORLD

CHOPARD AROUND THE WORLD

EUROPE

LE PETIT-FILS DE L.U. CHOPARD & CIE S.A.
Headquarters
8, rue de Veyrot
1217 Meyrin 1 – Geneva
SWITZERLAND
Tel. +41 22 719 31 31
Fax +41 22 719 31 35

CHOPARD DEUTSCHLAND GMBH
Carl-Benz-Strasse 1
75217 Birkenfeld
GERMANY
Tel. +49 7231 48 67
Fax +49 7231 486 88 08

LE PETIT-FILS DE L.U. CHOPARD FRANCE SAS
100, rue du Faubourg
Saint-Honoré
75008 Paris
FRANCE
Tel. +33 1 42 68 80 30
Fax +33 1 42 68 07 31

CHOPARD (GREAT BRITAIN) LTD.
28 Welbeck Street
London W1G 8EW
UNITED KINGDOM
Tel. +44 20 7467 4200
Fax +44 20 7467 4291

CHOPARD ITALIA S.R.L
Via Lungarno Vespucci 8
50123 Firenze
ITALY
Tel. +39 055 21 31 15
Fax +39 055 26 86 17

CHOPARD UHRENHANDELS GMBH
Am Kohlmarkt 16
1010 Vienna
AUSTRIA
Tel. +43 1 533 71 97
Fax +43 1 533 719 714

AMERICAS

CHOPARD USA LTD., INC.
75 Valencia Ave., Suite 1200
Coral Gables, FL 33134
UNITED STATES

Service Center (Suite 900)
Fax +1 305 774 0084

AUSTRALIA

CHOPARD AUSTRALIA PTY LTD
119 King Street
Sydney, NSW 2000
Australia
Tel. +61 4168 2 5211

FAR EAST

CHOPARD (ASIA) PTE LTD.
302, Orchard Road
#13-01 Tong Building
Singapore 238862
SINGAPORE
Tel. +65 6333 0801
Fax +65 6333 0803

CHOPARD HONG KONG LTD.
Units 2204-06, Tower 1
The Gateway, Harbour City,
25 Canton Road, TST,
Kowloon, Hong Kong SAR
CHINA
Tel. +852 3406 9300
Fax +852 3406 9333

CHOPARD JAPAN LTD.
Chopard Bldg
2-4-14 Ginza Chuo-ku
Tokyo 104-0061
JAPAN
Tel. +81 3 5524 8975
Fax +81 3 5524 8973

CHOPARD (MALAYSIA) SDN. BHD.
Suite 04-02, 4th Floor
Menara Keck Seng
203 Jalan Bukit Bintang
55100 Kuala Lumpur
MALAYSIA
Tel. +60 3 2148 6843
Fax +60 3 2148 6839

CHOPARD TRADING (SHANGHAI) CO., LTD.
Shanghai Office
Room 5706-5712, 57/F
Plaza 66 Office Tower 1
1266 Nanjing Road West
Shanghai, 200040
CHINA
Tel. +86-21 6136 7800
Fax +86-21 6136 7899

CHOPARD TRADING (SHANGHAI) CO., LTD.
Beijing Office
Unit 15-16, 17/F, China
World Office 1
No. 1 Jianguomenwai
Avenue
Chaoyang District, Beijing
100004
CHINA
Tel. +86 10 5986 2400
Fax +86 10 5986 2499

MIDDLE EAST

CHOPARD MIDDLE EAST FZ-LLC
Bldg. #8, Office 505
Dubai Design District
PO Box 333214
Dubai, UAE
Tel. +971 4 554 15 00
Fax +971 4 277 65 21

The trademarks, the corporate names, as well as all the designs of Chopard watch, jewellery and accessory models are the exclusive property of Chopard. Any imitations or counterfeits will be prosecuted. The creations in this document are not reproduced to exact size.

Photographs of the Mille Miglia Race by © Giacomo Bretzel

CLASSIC RACING
Instruction Manual – 94104-0590
© LE PETIT-FILS DE L.U. CHOPARD & CIE SA
8, RUE DE VEYROT – 1217 MEYRIN 1 – GENEVA – SWITZERLAND
TEL +41 22 719 31 31 – FAX +41 22 719 31 35
WWW.CHOPARD.COM

PRINTED IN SWITZERLAND, 2023

Since 2010 Chopard is a proud Member of the Responsible Jewellery Council (RJC),
a not-for-profit organisation promoting ethical, social and environmental practices throughout the entire supply chain.